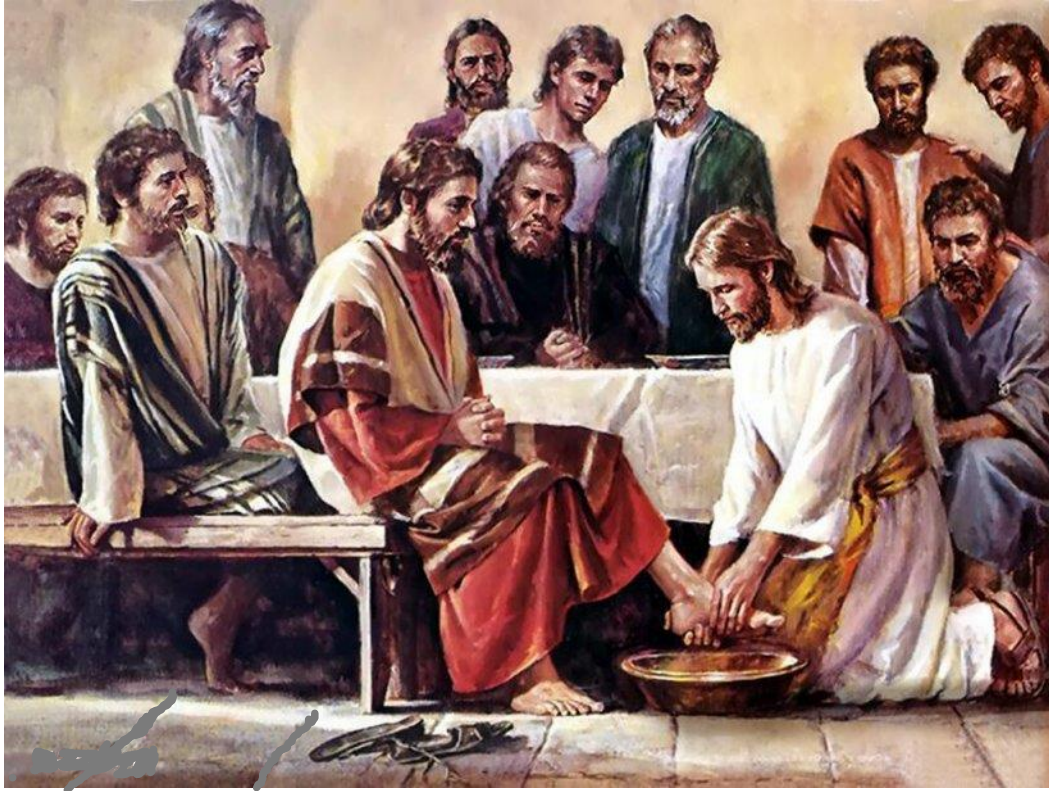


Laqan and Liturgy of Covenant Thursday

لقان وقداس خميس العهد



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Laqan and Liturgy of Covenant Thursday

لقان وقداش خميس العهد

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS.....	3
LAQAN OF COVENANT THURSDAY.....	5
THE ORDER FOR THE SERVICE OF THE LAQAN.....	5
THE PRAYER OF THANKSGIVING.....	6
THE PRAYER FOR OFFERING THE INCENSE	9
THE VERSES OF CYMBALS.....	11
PSALM 50	13
THE PROPHECIES.....	15
Genesis 18:1-23.....	15
Proverbs 9:1-11.....	19
Exodus 14, 15	21
Joshua Son of Nun 1: 3.....	21
Isaiah 4:2-4	22
Isaiah 55:1-13, 56:1	23
Ezekiel 36: 25-29.....	26
Ezekiel 47: 1-9.....	27
HOMILY OF ABBA SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE	29
THE PRAYER OF INCENSE FOR THE PAULINE EPISTLE.....	30
THE PAULINE EPISTLE.....	31
Hymn of the Trisagion	34
THE LITANY OF THE GOSPEL	35
THE PSALM AND GOSPEL LITURGY READINGS.....	36
THE PSALM.....	37
THE READING OF THE GOSPEL.....	38
ΦΩΤΗ ΗΑΙ ΗΑΗ	40
Gospel Response.....	41
THE SEVEN LITANIES	42
The Litany of the Sick.....	42
The Litany of the Travelers	44
The Litany of the air of heaven, the fruits and the waters	46
The Litany of the King (President)	48
The Litany of the Departed	50
The Litany of the Oblations.....	53
The Litany of the Catechumens	55
THE LAQAN LITANIES	57
THE THREE LITANIES	63
First Litany: The Litany of Peace.....	64
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	66
Third Litany: The Litany of the Assemblies	68
THE ORTHODOX CREED	71
Aspasmos Adam.....	73

<i>Hymn ΕΙΤΕΝ ΝΗΤΕΣΒΙΑ</i>	74
THE ANAPHORA	74
THE DIVINE LITURGY OF THE WATER	75
INSTRUCTIONS	86
PSALM 150	87
WATOS PSALI	88
THANKSGIVING PRAYER AFTER THE LAQAN	89
HOMILY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM	89
HOLY LITURGY OF COVENANT THURSDAY	91
THE PRAYER OF PREPARATION	91
THE PRAYER AFTER PREPARATION	92
THE PROCESSION OF THE LAMB	96
THE PRAYER OF THANKSGIVING	100
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS	105
THE LITURGY OF THE WORD	107
<i>The prayer of incense for the Pauline Epistle</i>	107
<i>Hymn "We worship You, O Christ"</i>	109
THE PAULINE EPISTLE	109
<i>The Trisagion Hymn is said in Annual Tune</i>	112
THE LITANY OF THE GOSPEL	114
THE PSALM IS READ IN ANNUAL TUNE	115
THE GOSPEL IN ANNUAL TUNE	116
<i>Response to the Gospel</i>	117
LITURGY OF THE FAITHFUL	121
THE PRAYER OF THE VEIL	121
THE THREE LONG LITANIES	122
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	123
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	125
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	128
THE ORTHODOX CREED	131
ASPASMOS ADAM	133
HYMN THROUGH THE INTERCESSIONS OF THE THEOTOKOS	134
THE ANAPHORA	135
THE INSTITUTION NARRATIVE	140
THE SEVEN SHORT LITANIES	150
INTRODUCTION TO THE FRACTION	159
A FRACTION TON TO THE FATHER FOR COVENANT THURSDAY ON THE SLAUGHTER OF ISAAC	161
THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" ADDRESSED TO THE FATHER	165
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE)	166
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER	167
THE CONFESSION	172
PRAYERS BEFORE THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	175
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	178
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION	178
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	179

Laqan of Covenant Thursday

لقان خميس العهد

The Order for the Service of the Laqan

ترتيب صلاة لقان هذا اليوم

After the conclusion of the Offering of the Matins Incense, they move to the place of Pascha and pray the third, sixth and ninth hours of the day. When done, they clean the Laqan (the basin) thoroughly and fill it with clean water. After concluding the expositions, the priests, the deacons and the singers, in their liturgical vestments, go to the place of the Laqan, and start the prayer:

بعد الانتهاء من صلاة باكر، يتوجهون إلى موضع البصخة ويصلون ساعات النهار الثالثة والسادسة والتاسعة، وعند الإنتهاء من قراءة طروحاتها ينظف اللقان جيداً ويملاً ماء عذباً. وبعد قراءة الطروحات يلبس الكهنة والشمامسة والمرتلون ملابس الخدمة ويتوجهون إلى موضع اللقان وتبدأ الصلاة:

The priest says

يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΡΟΙΣ ΦΝΟΥΤ' ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be
with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The Congregation says

يقول الشعب

ΠΙΛΑΟΣ:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτονβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε
τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋψωπι
μφρητ' δεν τφε νεμ ηιζεν πικαχι:

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑΣΤΉ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ὙΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ἘΒΟΛ:
ὙΦΕΡΗΤ ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ἘΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ὙΠΕΡΕΝΤΕΝ
ΕΒΟΥΤΗ ἘΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ἘΝΕΖ. ἈΜΗΝ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
آمين.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΨΛΗΛ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΜΑΡΕΝΨΕΠΘΜΟΤ ἸΤΟΤΨ
ὙΠΙΡΕΨΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ ΟΥΟΖ ἸΝΑΗΤ:
ΦΝΟΥΤΉ ΦΙΩΤ ὙΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Πεννοῦτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος .

Χε αφερσκεπαζιν ἐχων.
Αφερβοῦθιν ἐρον. Αφἄρερ ἐρον.
Αφωοπτεν ἐρορ αφτἄσο ἐρον.
Αφττοτεν αφεντεν ωα ἐῆρηι
ἐταιοῦνοῦ θαί.

Πθορ ον μαρεντζο ἐρορ ροπωρ
ἡτεφἄρερ ἐρον: ῥεν παί ἐροοῦ εθοναβ
φαι νεμ νιῆροοῦ τηροῦ ἡτε πενωνῃ:
ῥεν ριρηνι νιβεν ἡξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοῦτ.

Πιδιακων:

Προσετζαθεε.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερο:

Φνηβ Πβοις Φνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενβοις
ογορ Πεννοῦτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος .

Τενωεπεῖμοτ ἡτοτκ κατα ρωβ
νιβεν νεμ εῶβε ρωβ νιβεν νεμ ῥεν
ρωβ νιβεν.

Χε αφερσκεπαζιν ἐχων.
Αφερβοῦθιν ἐρον: ακἄρερ ἐρον:

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Δικωοπτεν έροκ ακτ'ακο έρον:
 Δκτ'τοτεν ακεντεν ωα έερηι έται
 ογνοτ θαλ.

Πιδιακων:

Τωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι ναν:
 ντεϋωηνζητ δαρον: ντεϋωτεμ
 έρον: ντεϋερβοηοιν ερον: ντεϋβι
 ννιτ'ζο νεμ νιτωβζ ντε νηεθοταβ
 νταϋ ντοτοτ έερηι έχων έπι'αζαθον
 νχοτ νιβεν: ντεϋχα νεννοβι ναν
 έβολ.

Πιλαος:

Κτ'ριε έλεησον.

Ππρεсβνтерос:

Εθε φαι τετ'ζο οτοζ τετ'ωβζ
 ντεκμετα'αθос πιμairωμ: μηс ναν
 εορεν'ακ έβολ μπαικε'εζοοτ εθοταβ
 φαι: νεμ νι'εζοοτ τηροτ ντε πενωηδ:
 δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκ'ζοτ.

Φθονοс νιβεν: Πιρασμос νιβεν:
 ενεp'ia νιβεν ντε π'αταηас: π'сoб'и
 ντε ζανρωμ ενζωοτ: νεμ π'τωνϋ
 επ'ωωι ντε ζαν'αζι νηετ'ηп νεμ
 νηεθοτωνζ έβολ.

αλιτοτ έβολ ζαρον
 νεμ έβολ ζα πεκ'λαос τηρϋ
 νεμ έβολ'α ταikoλ'υβηορα θαλ

have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our
 behalf at all times, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

take them away from us,
 and from all Your people,
 and from this basin and
 from this, Your holy place.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلااح عنا في كل حين، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا
 وعن سائر شعبك
 وعن هذه الجرن
 وعن موضعك المقدس هذا.

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΤ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΦΡΙ
ΣΑΖΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ
ΜΠΕΡΩΥΙ ΝΑΝ: ΕΒΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΘΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ
ΠΙΧΔΧΙ.

Ουοζ μπερεντεν εζουη
επρασμος: αλλα ναθμεν εβολ ζα
πιπετωου.

ΖΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΗΝΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΧ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΟΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياذ بخور في المجرمة وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

ΠΠρεσβυτερως:

ΖΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.

Priest:

In the name of the Father
and the Son and the Holy
Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
القدس، إله واحد. آمين.

Ἐσαυρωτ ἡχε Φνωτ Φιωτ
πιπαντορατωρ: ἁμην.

Πιδιακων:

ἁμην.

Πῆρεσβντερος:

Ἐσαυρωτ ἡχε περμονοσενης
ἡΰηρι Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις:
ἁμην.

Πιδιακων:

ἁμην.

Πῆρεσβντερος:

Ἐσαυρωτ ἡχε Πῆνευμα εθοταβ
ὑπαρκλητον: ἁμην.

Πιδιακων:

ἁμην.

Πῆρεσβντερος:

Οὔωτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ
οὔωτ: ἡπανὰσια τριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πῆνευμα εθοταβ.

†νωτ νεμ ἡνωτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ τηρωτ: ἁμην.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly:

ثم يصلي الكاهن سرا

Priest:

Receive unto Yourself this incense from our hands, us
sinners, as a savour of incense unto the forgiveness of
our sins with the rest of Your people. For Blessed and

الكاهن:

أقبل اليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة
رائحة بخور غفران لخطايانا مع بقية شعبك،
لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس، أيها

full of glory is Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

At that time, the congregation chants the Verses of Cymbals

وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس

The Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

ΤΕΝΟΥΩΤ ὙΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΤΡΙΑC
ΕΘΟΥΑΒ : ΝΟΜΟΟΥCΙΟC.

Χερε Τεκκλησια: Πηι Ντε
Νιασσελος: Χερε Παρθενος: Ετασμεc
Πενσωτηρ.

Ιηcουc Πιχριστοc Νεcαψ Νεμ Φοου:
Νεου Νεου πε Νεμ ψα Ενεε: Ξεν
ουεποσταcic Νουωτ: Τενοωωτ
Ὑμουc Τεντωουc Ναψ.

Χερε Ναβοic Νιοψ: Νάποστολοc:
χερε Νιμαθητηc: Ντε Πενβοic Ιηcουc
Πιχριστοc .

Χερε Νακ ὦ Πιμαρτηροc: Χερε
Πενασσελιcτηc: Χερε Πάποστολοc:
ΑΒΒΑ Μαρκοc Πθεωριμοc.

Χερε Cτεφανοc: Πιωορπ
Ὑμαρτηροc: Χερε Πάρχιδιακων:
ουοε Τεμαρωουτ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

يسوع المسيح هو هو أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παῖδοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παῖδοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παῖδοφορος:
αββα Μινα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ἡτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιου: μμαιοτωρηι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
πιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι nan
ἡτεκζιρηνη: σεμνι nan ἡτεκζιρηνη:
χα νενηνοβι nan εβολ.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι: ἡτε
τєκκλнсиа: аriсовт єрос: ἡнескиμ ψα
ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ: δєн
тєнμητ τноу: δєн πωου ἡτε Πεφιωт:
νεμ Πιπνετμα εθотав.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

O King of peace, grant us
Your peace, render unto us
Your peace, and forgive us
our sins.

Disperse the enemies, of the
Church, and fortify her, that
she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is now
in our midst, with the glory
of His Father, and the Holy
Spirit.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

Πτερεῖς μὲν ἐροῦν τῆρεν: ἡτερεῖς τὸν βο
 ἡνενεζήτ: ἡτερεῖς ταλδο ἡνιγῶνι: ἡτε
 νενψῖγχι νεν νενσωμα.

Πενοῦωτ ὡμοκ ὦ Πιχρίστος :
 νεν Πεκίωτ ἡάσαθος: νεν Πίπνευμα
 ἔθοταβ: γε ἀταγκ ἀκωτ ὡμον.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O Christ,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 was crucified and saved us.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 صلبت وخلصتنا.

Psalm 50 المزمور الخمسين

Παι νηι φνοῦτ κατὰ πεκνιῶτ
 ἡναι: νεν κατὰ πὰῶαι ἡτε
 νεκμετῶενεζήτ ἐκέσωλχ ἡταῶνομα:
 Ἐκεραῶτ ἡγοτὸ ἐβόλχα ταῶνομα
 ογοζ ἐκέτονβι ἐβόλχα πανοβι: γε
 ταῶνομα ἄνοκ τῶδὲν ὡμοσ: ογοζ
 πανοβι ὡπαῶθο ἐβόλχ ἡχοῦτ νιβεν.

Πθοκ ὡμαατκ ἀιέρνοβι ἐροκ:
 ογοζ πιπετῶδὲν ἀιὰι ὡπεκῶθο ἐβόλχ:
 ζοπωσ ἡτεκμαι ῥεν ἐνκαζι ογοζ
 ἡτεκῶρο ἐκναβιζαπ: ζηππε ζαρ ῥεν
 ζανῶνομα ἀτῆρβοκι ὡμοι: ογοζ ῥεν
 ζαννοβι ἀ ταματ βιγῶων ὡμοι:
 ζηππε ζαρ ἀκμενρε ὅμνι: νηέτζηπ
 νεν νηέτε ἡσεῶτωνεζ ἐβόλχ ἀν ἡτε
 τεκσοφια ἀκταμοι ἐρωῦτ.

Have mercy upon me, O
 God, according to Your
 lovingkindness. According
 to the multitude of Your
 tender mercies, blot out my
 transgressions. Wash me
 thoroughly from my
 iniquity, and cleanse me
 from my sin. For I
 acknowledge my
 transgressions, and my sin
 is always before me.

Against You only, have
 I sinned, and done evil
 before You: that You may
 be just in Your sayings, and
 overcome when You judge.
 For behold, I was brought
 forth in iniquity, and in sin
 my mother conceived me.
 For behold, You have loved
 the truth: You have
 manifested to me the hidden
 and unrevealed things of
 Your wisdom.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
 ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
 اغسلني كثيرا من إثمي ومن
 خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيتي أمامي في كل
 حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك
 صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.
 وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا
 بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك
 ومستوراتها.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΟΙ
 ὤΠΕΚΩΕΝΕΥΩΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΘΤ
 ΕΙΕΟΥΒΑΥ ΕΞΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.
 ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΥΟΤΝΟΥ:
 ΕΥΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΝΑΚΑΣ ΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.
 ΜΑΤΑΣΘΟ ὤΠΕΚΘΟ ΣΑΒΟΛ ἠΝΑΝΟΒΙ:
 ΟΥΟΖ ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ ΕΚΕΣΟΛΧΟΥ.
 ΟΥΖΗΤ ΕΥΟΥΤΑΒ ΕΚΕΣΟΝΤΥ ἠΘΗΤ
 ΦΝΟΥΤ: ΟΥΠΠΕΥΜΑ ΕΥΣΟΥΤΩΝ ΑΡΙΤΥ
 ὤΒΕΡΙ ΘΕΝ ΝΗΕΤΣΑΘΟΥΝ ὤΜΟΙ.

ΥΠΕΡΒΕΡΒΩΡΤ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΘΟ:
 ΟΥΟΖ ΠΕΚΠΠΕΥΜΑ ΕΘΟΥΤΑΒ ὤΠΕΡΟΛΥ
 ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ. ΜΟΙ ΝΗΙ ὤΠΘΕΛΗΛ ἠΤΕ
 ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΟΖ ἠΘΡΗΙ ΘΕΝ ΟΥΠΠΕΥΜΑ
 ἠΖΗΣΕΜΩΝΙΚΟΝ ΜΑΤΑΧΡΟΙ. ΕΙΕΤΣΑΒΕ
 ΝΙΔΝΟΜΟΣ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ: ΟΥΟΖ ΝΙΔΕΒΗC
 ΕΥΕΚΟΤΟΥ ΖΑΡΟΚ: ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
 ΖΑΝCΝΩΥ ΦΝΟΥΤ: ΦΝΟΥΤ ἠΤΕ
 ΤΑΣΩΤΗΡΙΑ: ΕΥΘΕΛΗΛ ΝΧΕ ΠΑΛΑΣ ΘΕΝ
 ΤΕΚΔΙΚΕΟCΥΝΗ.

ΠΒΟΙC ΕΚΕΟΥΩΝ ἠΝΑCΦΟΥΤ ΕΡΕ ΧΩ
 ὤΠΕΚCΜΟΥ. ΧΕ ΕΝΕ ΑΚΟΥΩΥ
 ΨΟΥΨΩΟΥΨΙ: ΝΑΙΝΑΤ ΟΝ ΠΕ ΖΑΝΘΛΙΛ
 ἠΧΟΥΧΕΥ ὤΠΕΚΤΜΑΤ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΟΥ.
 ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ἠΤΕ ΦΝΟΥΤ ΟΥΠΠΕΥΜΑ
 ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ ΠΕ: ΟΥΖΗΤ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ
 ΟΥΟΖ ΕΥΕΥΘΕΒΙΝΟΥΤ ΦΑΙ ἠΝΕ ΦΝΟΥΤ

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; Wash
 me, and I shall be whiter
 than snow. Make me hear
 joy and gladness that the
 bones You have broken
 may rejoice. Hide Your face
 from my sins, and blot out
 all my iniquities. Create in
 me a clean heart, O God,
 and renew a right spirit
 within me.

Do not cast me away
 from Your presence, and do
 not take Your Holy Spirit
 from me. Restore to me the
 joy of Your salvation, and
 uphold me by Your
 generous Spirit. Then I will
 teach transgressors Your
 ways, and sinners shall be
 converted to You. Deliver
 me from blood, O God, the
 God of my salvation, and
 my tongue shall rejoice in
 Your righteousness.

O Lord, You shall open
 my lips, and my mouth
 shall declare Your praise.
 For if You desire sacrifice, I
 would have given it; You
 do not delight in burnt
 offering. The sacrifices of
 God are a broken spirit. A
 broken and a contrite heart-
 God shall not despise.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
 عظامي المنسحقة. اصرف وجهك
 عن خطاياي، وامح كل آثامي.
 قلبا نقيا أخلق في يا الله، وروحا
 مستقيما جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.
 امنحني بهجة خلاصك، وروح
 رناسي عضدني فأعلم الأثمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون.
 نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
 لكنك الآن أعطي، ولكنك لا تسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح
 منسحق. القلب المنكسر
 والمتواضع لا يردله الله.

ἡσυχ.

Ἀριπεθῆνανεϋ Πβοις ᾔεν πεκῑμαῑ
ἐϑιων: οτοϋ νισοβτ ἡτε Ιεροῦσαλῆμ
μαροῦκοτοῦ. Ἰοτε ἐκεῑμαῑ ἔχεν
θανῡοῦῡῡῡῡῡ ἡμεθῡμῡ: οῡὰναφορα
νεῡ θανῡῡῡῡ. Ἰοτε ἐτεῖνῡ ἡθανῡασι
ἐῑῡῡ ἔχεν πεκῡἀνεῡῡῡῡῡ.
Ἀλλῡῡῡῡῡῡ.

Δοξασι ὁ Θεος ῑμῡν.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built. Then
You shall be pleased with
the sacrifices of
righteousness, offering and
burnt sacrifices. Then they
shall offer calves on Your
altar. Alleluia.

Glory be to God.

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على مذبحك
العجول. هليلويا.

المجد لإلهنا.

The Prophecies

النبوات

Genesis 18:1-23

التكوين 18: 1 - 23

Εβολᾔεν ῑῡενεϑιϑ ἡτε ὤῡῡῡῡ
πιῑροφηῡῡῡ (ἡ: ᾗ - κῡ)

Ἀ Φνοῡῑ Δε οτοῡῡῡ ἐᾔβρααῡ:
ᾔατεν πιῡῡῡῡ ἡτε ὤαμρη: ἐῡῡῡῡ
ῡῡῡῡ ῑρο ἡτε τεῡῡῡῡ ἡῑῡῡῡ
ἡμεῡ.

Εταῡῡῡῡ Δε ἐῑῡῡ ἡνεῡῡῡ:
ῡῡῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡ ᾔῡῡῡ ἔρατοῡ
ῡῡῡῡ ἡμοῡ: οτοῡ ἔταῡῡῡ ᾔῡῡῡ
ἐβοῡ ἔῡῡῡ ἐβοῡ ῡᾔ ῑρο ἡτε
τεῡῡῡῡ: ᾔῡῡῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡῡ.

A reading from the
Book of Genesis of Moses
the Prophet, may his holy
blessings be with us all.
Amen.

Then the Lord appeared
to Abraham by the terebinth
trees of Mamre, as he was
sitting in the tent door in the
heat of the day.

So he lifted his eyes and
looked, and behold, three
men were standing by him;
and when he saw them, he
ran from the tent door to
meet them, and bowed
himself to the ground.

من سفر التكوين لموسى النبي
بركته المقدسة تكون مع جميعنا.
أمين.

وظهر الرب لإبراهيم عند شجرة
ممرأ، وهو جالس على باب
خبائه وقت الظهيرة.

فرفع عينيه ونظر، وإذا ثلاثة
رجال واقفون لديه. فلما نظرهم
ركض لاستقبالهم من باب الخيمة
وسجد على الأرض.

Οτοζ πεχαϑ γε Παβοις: ιςχε διξιμι
νοτζμωτ ὑπεκῦθο ὑπερσεν πεκάλωτ.

Παροτβι δε νοτκοτχι ὑμωωτ: οτοζ
μαροτιωι ηνετενδαλατχ ἐβολ: οτοζ
χβοβ ὑμωωτεν δατεν πιῶωην.

Οτοζ εἰεβι νοτωικ οτοζ
ἐρετενεοτωμ: μενεεσα ναι
ἐρετενεωενωτεν ἐφῶα γε ἀρετενρικι
δα πετενάλωτ πεχωωτ γε ἀριοτὶ
ὑπαρητ κατα φρητ ἐτακχο.

Οτοζ αϑιης ὑμωϑ ἦχε Ἀβρααμ:
αϑωεναϑ ἐτσκτηνη θα Carra: πεχαϑ
νας γε ιης ὑμω οτωωμ ἡωωμτ
ὑμμεντ ἡσεμιταλιον: μαθαμιῶωτ
ἡδανκενεφτεν.

Οτοζ αϑβοχι ἐνεϑεζωωτ ἦχε
Ἀβρααμ: αϑβι νοτωασι εϑχηνη
ἐνανεϑ: αϑτηιϑ ἡνεϑάλωωτ:
αϑθαμιοϑ ἡχωλεμ.

Ἀϑβι δε νοτβελι νεμ οτῆρωτ:
νεμ πιμωσι ἐταϑθαμιοϑ οτοζ αϑχαϑ
δαρωωτ οτοζ ατοτωμ: ἡθοϑ δε
ναϑῶει ἐρατϑ σαβολ ὑμωωωτ δαρατϑ
ὑπιῶωην.

Πεχαϑ ναϑ γε αϑωων Carra
τεκςζιμι ἡθοϑ δε αϑερωωτ πεχαϑ γε

And said, “My Lord, if I
have now found favor in
Your sight, do not pass on
by Your servant.

Please let a little water
be brought, and wash your
feet, and rest yourselves
under the tree.

And I will bring a morsel
of bread that you may
refresh your hearts. After
that you may pass by,
inasmuch as you have come
to your servant.” They said,
“Do as you have said.”

So Abraham hurried into
the tent to Sarah and said,
“Quickly, make ready three
measures of fine meal;
knead it and make cakes.”

And Abraham ran to the
herd, took a tender and
good calf, gave it to a
young man, and he hastened
to prepare it.

So he took butter and
milk and the calf, which he
had prepared, and set it
before them; and he stood
by them under the tree as
they ate.

Then they said to him,
“Where is Sarah your
wife?” So he said, “Here, in
the tent.”

وقال: يا سيدي إن كنت قد وجدت
نعمة لديك فلا تتجاوز عبدك.

فليؤخذ قليل ماء واغسلوا أرجلكم
ثم استريحوا تحت الشجرة.

فأأخذ خبزاً وتأكلون، وبعد هذا
تمضوا لأنكم قد مررتم على
عبدكم. فقالوا: إفعل هكذا كما
قلت.

فأسرع إبراهيم إلى الخيمة، إلى
سارة وقال لها: اسرعي واعجني
ثلاث مكاييل وإصنعها خبز ملة.

ثم ركض إبراهيم إلى أبقاره وأخذ
عجلاً رخصاً حسناً وأعطاه
لغلمانهِ ليعملوه طعاماً.

ثم أخذ زبداً ولبناً، والعجل الذي
عمله ووضعهم قدامهم وأكلوا،
بينما كان هو واقفاً تحت الشجرة.

وقالوا له: أين سارة إمرأتك؟ أما
هو فأجاب قائلاً: ها هي داخل
الخباء.

ic znpie ce edon den tsktnh.

Πεχαq ze eietasθo eiē zarpok:
kata paichon ezanotnwonit: esēbi
notwnhri nxe Carra tekzumi: Carra
ze acswtem zaten phro ntsktnh
zifazot umoy.

Abraam ze neu Carra ne
anerzello pe: ezatai den notezoot:
asloxz ze nxe Carra esoi mfrht
nnizidom throt.

Acswbi ze nxe Carra nzhri
nzhthc esxw umos: ze upate fai
nazwpi umoi: wa tnot Pabois ze
azerpzello.

Pezē Pbois ze nAbraam: ze
ezbeot ot a Carra swbi nzhri nzhthc
esxw umos: ze zara tafumi tnamici:
anok ze aerpzello.

Uhti oton notcaxi naeratxom
zaten Pnotf: den paichon eietasθo
zarpok ezanotnwonit: otos ere otwnhri
wapi nCarra.

Acxwz ze ebol nxe Carra esxw
umos: ze upicwbi ne acerzot zar pe:
otos pechaq ze umon alla arecwbi.

And He said, "I will certainly return to you according to the time of life, and behold, Sarah your wife shall have a son." Sarah was listening in the tent door, which was behind him.

Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age; and Sarah had passed the age of childbearing.

Therefore Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old, shall I have pleasure, my lord being old also?"

And the Lord said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, 'Shall I surely bear a child, since I am old?'"

Is anything too hard for the Lord? At the appointed time I will return to you, according to the time of life, and Sarah shall have a son."

But Sarah denied it, saying, "I did not laugh," for she was afraid. And He said, "No, but you did laugh!"

فقال: إني أرجع إليك في هذا الزمن من العام المقبل ويكون لسارة إمرأتك ابن. فسمعت سارة وهي عند باب الخيمة من خلفه.

وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين في أيامهما وقد إنقطع أن يكون لسارة كما للنساء.

فضحكت سارة في نفسها قائلة: أكون لى هذا الآن وقد شاخ سيدي.

فقال الرب لإبراهيم: لماذا ضحكت سارة في نفسها قائلة أترى بالحقيقة ألد وأنا قد شخت.

هل يستحيل على الله شيء؟ في مثل هذا الزمان أرجع إليك في العام المقبل ويكون لسارة ابن.

فأنكرت سارة قائلة: لم أضحك لأنها خافت. فقال: لا بل ضحكت.

ΑΥΤΩΟΤΗΟΤ ΔΕ ΕΒΟΛ ΰΜΑΥ ΝΧΕ
 ΝΙΡΩΜΙ: ΑΥΧΟΥΤΥΤ ΕΧΕΝ ΠΕΟ ΝCΟΔΟΜΑ
 ΝΕΜ ΣΟΜΟΡΡΑ: ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΝΑΥΜΟΥ
 ΝΕΜΩΟΤ ΠΕ ΕΥΤΦΟ ΰΜΩΟΤ ΕΒΟΛ.

ΠΒΟΙC ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΗΤΙ ΤΝΑΖΩΠ
 ΑΝΟΚ ΝΗ ΕΤΝΑΔΙΤΟΤ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑ ΑΛΟΤ
 ΑΒΡΑΑΜ.

ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΖΕΝ ΟΥΩΠΙ ΕΥΕΩΠΙ
 ΕΟΤΗΙΥΤ ΝΰΛΟΛ ΕΥΟΥ: ΟΤΟΖ ΕΥΕΒΙ
 CΜΟΤ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΥ ΝΧΕ ΝΙΰΛΩΛ ΤΗΡΟΤ
 ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ.

ΠΑΙΕΜΙ ΖΑΡ ΠΕ ΧΕ CΥΝΑΖΟΝΖΕΝ
 ΕΤΟΤΟΤ ΝΝΕΥΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΕΥΗ
 ΜΕΝΕΝCΩΥ: ΟΤΟΖ ΕΥΕΑΡΕΖ ΕΝΙΜΩΙΤ ΝΤΕ
 ΠΒΟΙC ΕΙΡΙ ΝΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΖΑΠ:
 ΖΟΠΩC ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΙΡΙ ΝΑΒΡΑΑΜ ΝΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΑΖΙ ΰΜΩΟΤ ΝΕΜΑΥ.

ΠΕΧΕ ΠΒΟΙC ΔΕ ΧΕ ΠΘΡΩΟΤ
 ΝCΟΔΟΜΑ ΝΕΜ ΣΟΜΟΡΡΑ ΑΥΔΰΑΙ: ΟΤΟΖ
 ΝΟΥΤΟΒΙ ΖΑΝΗΙΥΤ ΝΕ ΕΜΑΰ.

ΕΙΕΰΕΝΗ ΟΥΝ ΕΠΕCΗΤ ΝΤΑΝΑΥ ΧΕ
 ΑΝ ΚΑΤΑ ΠΟΥΘΡΩΟΤ ΕΘΗΗΟΤ ΖΑΡΟΙ: ΧΕ
 ΑΝ CΕΧΩΚ ΰΜΟΥ ΕΒΟΛ: ΙCΧΕ ΔΕ ΰΜΟΝ
 ΖΙΝΑ ΝΤΑΕΜΙ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΤΑCΘΟ ΕΒΟΛ ΰΜΑΥ ΝΧΕ
 ΝΙΡΩΜΙ: ΑΥΙ ΕΖΡΗΙ ΕCΟΔΟΜΑ: ΑΒΡΑΑΜ

Then the men rose from
 there and looked toward
 Sodom, and Abraham went
 with them to send them on
 the way.

And the Lord said,
 “Shall I hide from Abraham
 what I am doing,

since Abraham shall
 surely become a great and
 mighty nation, and all the
 nations of the earth shall be
 blessed in him?

For I have known him,
 in order that he may
 command his children and
 his household after him,
 that they keep the way of
 the Lord, to do
 righteousness and justice,
 that the Lord may bring to
 Abraham what He has
 spoken to him.

“And the Lord said,
 “Because the outcry against
 Sodom and Gomorrah is
 great, and because their sin
 is very grave.

I will go down now and
 see whether they have done
 altogether according to the
 outcry against it that has
 come to Me; and if not, I
 will know.”

Then the men turned
 away from there and went
 toward Sodom, but
 Abraham still stood before

ثم قام الرجال من هناك وتطلّعا
 نحو سدوم وعمورة، وكان
 إبراهيم ماشياً معهم ليشيّعهم.

فقال الرب: هل أخفى ما أنا فاعله
 عن عبدي إبراهيم.

وإبراهيم يكون أمة عظيمة
 وكثيرة، وتتبارك به جميع أمم
 الأرض؟

لأنني علمت أنه يوصي بنيه وبيته
 من بعده فيحفظوا طرق الرب،
 ليعملوا براً وعدلاً لكي يعمل الرب
 لإبراهيم بما تكلم به معه.

وقال الرب: إن صراخ سدوم
 وعمورة قد كثر وخطاياهم
 عظيمة جداً.

إنني أنزل لأعرف هل صراخها
 الآتي إلى قد كمل أم لا!

وإنصرف الرجال من هناك
 وذهبوا نحو سدوم وأما إبراهيم
 فكان لم يزل واقفاً أمام الرب.

Δε ηαγὸς ἐρατὴ ὑπεῖθε ὑΠῶοις.

Οτοζ ἐταγθωντ ἵξε Ἀβρααμ
πεχαγ ξε ὑΠῶοις: ξε ὑπερτακο
ὑπιῶμνι νεμ πωαγτ: ἵτεγγωπι ἵξε
πιῶμνι ὑφῆρητ ὑπιασεβης.

Οὔωοτ ἵτῆριας εῶοταβ πεννοτῆ
γῶα ἐνεε.

the Lord.

And Abraham came near
and said, “Would You also
destroy the righteous with
the wicked?

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

فاقترب إبراهيم وقال للرب: لا
تهلك البار مع الأثيم، فيكون
الصديق مثل المنافق.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Proverbs 9:1-11
أمثال سليمان 9: 1 - 11

Εβολθεν Ππαριμια ἵτε
Cολoμων πιπροφητης (ῑ: ᾱ - ἱα)

Δῆσoγῑα κωτ ηας ἵoγῑη oτοζ
αcταcτpoc ἵγῶαγῑ ἵcτῑλoc ῑαpocῑ.

Δcῑoλῑελ ἵνεcγῶτ: αcῑωτ
ὑπεcῑp ῑεν ηιμoκῑ: oτοζ αccoβῑ
ἵτεcῑpαπεζε.

Δcoῑωpῑ ἵνεcεῑαῑκ εῑωεμ ῑεν
oῑηῑγῑ ἵῑpωoῑ εῑoῑκρατῑp εcεω
ὑμoс:

Χε φῑετοῑ ἵατῑητ ῑεν ῑηηoῑ:
μapεῑ ῑαpοῑ: oτοζ φῑετῑατ ἵcβω
ᾱcοс ηωoῑ.

Χε ᾱμωῑηῑ oῑωμ εῑoλ ῑεν παωῑκ
oτοζ cω εῑoλ ῑεν παῑpῑ: εταῑῑoτῑ

A reading from the
Book of Proverbs of
Solomon the Prophet, may
his holy blessings be with
us all. Amen.

Wisdom has built her
house. She has hewn out
her seven pillars.

She has slaughtered her
meat. She has mixed her
wine. She has also
furnished her table.

She has sent out her
maidens. She cries out from
the highest places of the
city:

“Whoever is simple, let
him turn in here!” As for
him who lacks
understanding, she says to
him:

“Come, eat of my bread
and drink of the wine I
have mixed.

من أمثال سليمان النبي بركته
المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

الحكمة بنت لها بيتاً ودعمته
بسبعة عمدان.

وذبحت ذبائحها ومزجت خمرها
في البواطى، وهيات مائدتها.

وأرسلت عبيدها لتدعو بصوت
عال على الزوايا قائلة:

من كان جاهل فيكم فليأت الى،
والناقص علماً فليقبل نحوي
فأقول لهم:

تعالوا الى، وكلوا من خبزي،
واشربوا من خمرى التى مزجتها
لكم.

ΝΩΤΕΝ.

ΧΩ ΝΤΜΕΤΑΤΖΗΤ ΝCΑ ΘΗΝΟΥ: ΖΙΝΑ
ΝΤΕΤΕΝΩΝΔ: ΚΩΤ ΝCΑ ΤΜΕΤCΑΒΕ ΖΙΝΑ
ΝΤΕΤΕΝΕΡΝΕΒΑΖΙ ΟΥΟΖ ΜΑΤΖΟ
ΜΠΕΤΕΝΚΑΤ ΕΡΑΤΥ ΔΕΝ ΟΥ ΞΝΩCΙC.

ΦΗΕΤΤCΒΩ ΝΖΑΝΠΕΤΖΩΟΥ ΕΥΕΒΙ
ΝΟΥΥΩΥ ΝΑΥ: ΦΗΕΤCΟΖΙ ΜΠΙΔCΕΒΗC:
ΕΥΕΒΙ ΑΒΗΙ ΕΡΟΥ ΜΜΙΝΜΟΥ.

ΥπερCΟΖΙ ΝΖΑΝΠΕΤΖΩΟΥ ΖΙΝΑ
ΝΤΟΥΥΤΕΜΜΕCΤΩΚ: CΟΖΙ ΔΕ ΝΟΥCΑΒΕ:
ΟΥΟΖ ΕΥΕΜΕΝΡΙΤΚ: CΟΖΙ ΔΕ ΝΟΥΑΤCΒΩ
ΟΥΟΖ ΕΥΕΜΕCΤΩΚ.

ΥΟΙ ΝΟΥΛΩΙΧΙ ΜΠΙCΑΒΕ: ΟΥΟΖ
ΕΥΕΡCΑΒΕ ΝΖΟΥΔ: ΜΑΤΑΜΕ ΠΙΘΜΗ ΟΥΟΖ
ΕΝΑΟΥΑΖΤΟΥ ΕΒΙ.

ΤΑΡΧΗ ΝΤCΟΦΙΑ: ΤΖΟΥ ΝΤΕ ΠΒΟΙC
ΤΕ: ΟΥΟΖ ΠCΟΒΗΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΟΥΚΑΤ
ΠΕ.

ΠCΟΥΕΝ ΜΠΙΝΟΜΟC ΔΕ: ΦΑΙ ΟΥΜΕΤΙ
ΝΔΤΑΘΟC ΠΕ: ΔΕΝ ΠΑΙΤΡΟΠΟC ΦΑΙ:
ΕΚΕΩΝΔ ΝΟΥΝΙΟΥΤ ΝΧΡΟΝΟC ΟΥΟΖ
ΖΑΝΡΟΥΠΙ ΝΤΕ ΠΩΝΔ ΕΥΕΟΥΔΖΟΥΔ
ΕΡΟΚ.

ΟΥΩΟΥ ΝΤΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΥΑ ΕΝΕΖ.

Forsake foolishness and
live, and go in the way of
understanding.

“He who corrects a
scoffer gets shame for
himself, and he who
rebukes a wicked man only
harms himself.

Do not correct a scoffer,
lest he hate you; Rebuke a
wise man, and he will love
you.

Give instruction to a
wise man, and he will be
still wiser; Teach a just
man, and he will increase in
learning.

“The fear of the Lord is
the beginning of wisdom,
and the knowledge of the
Holy One is understanding.

For by me your days
will be multiplied, and
years of life will be added
to you.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

ΑΤΡΚΟΑ ΙΓΗΛ ΦΤΧΙΟΥ. ΑΤΛΒΟΥ
ΑΗΚΜΕ ΦΤΕΜΡΟΥ. ΑΝΗCΟΥ ΑΦΗΜ
ΒΑΛΕΜ.

ΜΝ ΙΟΥΒΧ ΜCΤΗΖΝΑ ΙΚCΒ ΝΝΦCΗ
ΗΟΥΑΝ ΜΝ ΙΝΔΡ CΗΡΙΡΑ ΙΚCΒ
ΕΙΒΑ.

ΛΑ ΤΟΥΒΧ ΜCΤΗΖΝΑ ΛΝΛ ΒΙΓCΖΚ
ΟΥΒΧ ΗΚΙΜΑ ΦΙΗΚ. ΟΥΒΧ ΙΑΗΛ
ΦΙΜΚΤΚ.

ΑΕΤ ΗΚΙΜ CΙΒΑ ΦΙΖΑΔ ΗΚΜΕ.
ΕΛΜ CΔΙΚΑ ΦΙΖΑΔ ΚΒΟΥΛΑ.

ΒΔΕ ΗΚΜΕ ΜΧΑΦΕ ΡΗΒ,
ΜCΘΟΥΡΕ ΑΒΡΑΡ ΦΗΜ.

ΜΕΡΦΕ ΝΑΜΟΥC ΛΛΦΤΝΕ ΙΓΙΔΕ
ΟΒΗΔΑ ΝΟΥC ΤΕΙCΗ ΖΜΝΑ ΚΤΗΡΑ
ΟΤΖΑΔ CΝΟΥ ΗΙΑΤΚ.

ΜΓΔΑ ΛΛΘΑΟΥ ΑΦΔC ΗΗΝΑ ΙΛΙ
ΑΒΔ.

Exodus 14, 15
الخروج 14، 15

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὩΨΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ (ΙΔ, ΙΕ)

ἮΕΝ ΠΙΣΙΝΘΕ ΠΙΣΡΑΗΛ ΕΡΧΙΝΙΟΡ
ἸΦΙΟΜ ἸΨΑΡΙ: ΑΥΘΩΜ ἸΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
ἘΞΕΝ ΦΙΟΜ: ΝΟΥΧΑΧΙ ΑΥΩΜΣ ΘΕΝ
ΠΕΤΩΗΚ: ΝΕΝΦΑΤ ἸΝΙΔΑΒΑΘΜΟΣ ΑΥΙ
ἸΧΩΝΣ ἘΦΙΟΜ.

ΠΕΝΒΑΛΑΥΧ ἸΠΙΣΡΑΗΛ ΝΕΜ ΠΗΝΙ
ΤΗΡΕ ἸΛΑΚΩΒ ΑΥΘΟΣΧΕΣ ΑΥΦΩΤ ΑΥΕΡ
ἘΒΟΛ ἘΠΙΤΑΚΟ: ΑΥΧΩ ἸΤΑΙΩΔΗ: ΧΕ
ΜΑΡΕΝΩΣ ἘΠΒΟΙΣ ΧΕ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ ΣΑΡ
ΑΥΒΙΩΟΥ.

ΟΥΩΟΥ ἸΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΨΑ ἘΝΕΩ.

A reading from the
Book of Exodus of Moses
the Prophet, may his holy
blessings be with us all.
Amen.

When Israel crossed the
Red Sea, they walked
through dry land in the
midst of the sea, and their
enemies went into the sea
and the Lord brought upon
them the water of the sea.

Israel and all the house
of Jacob were saved. They
danced and sang this song:
Let us sing to the Lord, for
He has triumphed
gloriously.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

من سفر الخروج لموسى النبي
بركته المقدسة تكون مع جميعنا.
أمين.

حينما عبر اسرائيل البحر
الأحمر، وداست أرجلهم البحر،
انطمس اعداءهم فى العمق،
وانغمست أرجل المصريين فى
الماء قسرا.

وأما أرجل اسرائيل وجميع بيت
يعقوب رفعت ونجوا من الهلاك.
وقالوا هذه التسبحة: فلنسبح
الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Joshua Son of Nun 1: 3
يشوع بن نون 1: 3

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ἸΤΕ ΠΑΥΗ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ (Α: 3)

ΙΗΣΟΥ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΕ ΑΥΕΡΧΙΝΙΟΡ
ἸΠΙΟΡΔΑΗΝΣ: ΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ΑΥΘΩΜ
ἘΞΕΝ ΝΙΩΝΙ ἘΤΕ ἸΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:
ΝΟΥΦΑΤ ΑΥΤΑΧΡΟ ΑΥΨΑΡΙ ἸΝΟΥΧΑΧΙ.

A reading from the
Book of Joshua Son of Nun
the Prophet, may his
blessings be with us all.
Amen.

Joshua and all the people
went over Jordan, they
treaded on stones that were
immersed in the water.
Their feet strengthened and
they defeated their enemies.

من يشوع بن نون النبي بركته
المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

يشوع وكافة الشعب عبروا
الأردن ووطئت أرجلهم الحجارة
التي فى المياه فتوثقت أقدامهم
وأهلكوا أعداءهم.

Θῶοτ ἡττριάς εῴοταβ πεννοῦτ
ῡα ἐνεε.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Isaiah 4:2-4
أشعيا 4: 2 - 4

Εβολῶεν Ησαῖας πῖπροφητης (Δ:
Β - Δ)

Ἦεν πῖεζοοῦτ ἐτε ῡῡατ
ἐναερωτωῖνι ἵνε Φνοῦτ ῶεν οὔοδῖνι
νεῡ οὔοτ ζῖζεν πικαζῖ: εῴρεϋῖσι
οὔοζ ἡτεϋτῶοτ ῡφῆεταῦωωπ
ῡΠισραηλ.

Οὔοζ εὔεῡωπι ἵνε νηετωωπ ῶεν
Cῖων: νεῡ νηεταῦσεπι ῶεν
Ιεροῦσαλημ εὔεμοῦτ ἐρωοῦ ζε
νηεοῦαβ: οὔον νῖβεν εταῦῶῶητοῦ
ἐῡωνῶ ῶεν Ιεροῦσαλημ.

Χε Πῶοις εῡεῖωι ἐβολῶ ἐῡωνῶ
ῡπζῖνῖρῖ ἡνῖωῡρῖ ἡτε νῖρωῡι νεῡ
νῖωῡρῖ ἡτε Cῖων.

Θῶοτ ἡττριάς εῴοταβ πεννοῦτ
ῡα ἐνεε.

A reading from the
Book of Isaiah the Prophet,
may his blessings be with
us all. Amen.

And in that day God
shall shine gloriously in
counsel on the earth, to
exalt and glorify the
remnant of Israel.

And it shall be that the
remnant left in Zion, and the
remnant left in Jerusalem,
even all that are appointed
to life in Jerusalem, shall be
called holy.

For the Lord shall wash
away the filth of the sons
and daughters of Zion.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

من أشعيا النبي بركته المقدسة
تكون مع جميعنا. أمين.

في ذلك اليوم ينير الله بالمشورة
والمجد على الأرض ليرتفع
ويتمجد كل من يبقى من إسرائيل.

ويكون كل من يبقى في صهيون،
وبقية أورشليم يدعون أطهاراً.
يكتب للحياة كل من في أورشليم.

لأن الرب يغسل أعمال بني البشر
وأولاد صهيون.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Isaiah 55:1-13, 56:1
اشعيا 55: 1 - 13، 56: 1

ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαῖας πῖπροφῆτης (νε:
α - ις, νε: α)

Πηετοβι μαυενωτεν ἡσα μωοτ:
οτοζ ηηετε ἡμονται ζατ:
μαυενωτεν ωωπ νωτεν
ἡτετενοτωμ: οτοζ ἡτετενω αβνε
ζατ οτοζ σοτενϥ οτηρπ οτοζ οτωτ:
εεβε οτ τετενωωπ ἡμοϥ δα ζατ.

Οτοζ πετενδici ἡωωπ αν ετci:
σωτεμ ἐροι οτοζ ἐρετενοτωμ
ἡνιὰσαθον: οτοζ εεοτνοϥ ἡξε
τενψτχη δεν ζανὰσαθον.

Μαζοητεν δεν νετενμαωχ οτοζ
μωωι ἡσα ναμωιτ: σωτεμ ἡσωι οτοζ
εεωωνδ ἡξε τετενψτχη δεν
ζανὰσαθον: οτοζ εἰεεμνι νωτεν
ἡοτζιὰθηκη ἡνεεζ: ἐτε νεθοταβ νε
ἡτε ΔατιΔ ετενηοτ.

Ζηππε αιτηϥ ἡοτμεορε δεν
νιεθνο: οτοζ ἡαρχων
ἡρεϥοταζαζνι δεν νιεθνο.

Ζηππε οτεθνο εκσωοτη ἡμοκ αν
εκεμοτϥ ἐροϥ οτοζ οτεθνο εκσωοτη

Also, a reading from the
Book of Isaiah the Prophet,
may his holy blessings be
with us all. Amen.

Ye that thirst, come to
the waters; and you who
have no money, come, buy
and eat. Yes, come, buy
wine and milk without
money and without price.

Why do you spend
money for what is not
bread, and your wages for
what does not satisfy?
Listen carefully to Me, and
eat what is good, and let
your soul delight itself in
abundance.

Incline your ear, and
come to Me. Hear, and your
soul shall live; and I will
make an everlasting
covenant with you-- The
sure mercies of David.

Indeed I have given him
as a witness to the people, a
leader and commander for
the people.

Surely you shall call a
nation you do not know,
and nations who do not
know you shall run to you,

وأيضاً من أشعيا النبي بركته
المقدسة تكون مع جميعنا. آمين.

أيها العطاش إذهبوا الى المياه،
ويا من ليس لهم فضة إذهبوا
واشتروا لتأكلوا وتشربوا بلا
فضة وبلا ثمن خبزاً ولبناً
وشحماً.

لماذا تشترون بفضة وتعبدكم لغير
شبع؟ إسمعوا لي فتأكلوا الخيرات
ولتتلذذ بالدسم نفوسكم.

أميلوا آذانكم واهلموا اليّ،
أطيعوني فتحيا نفوسكم
بالخيرات، وأقطع لكم عهداً أبدياً
مراحم داود الصادقة.

هوذا قد جعلته مشاهداً في الأمم
ورئيساً وموصياً للشعوب.

ها أمة لا تعرفها تدعوها وأمة لا
تعرفك تركض إليك. من أجل إلهك
قدوس إسرائيل لأنه قد مجّدك.

ἡμοκ αν εὔεφωτ θαροκ: εἶβε
 πεκνοῦτ Πανοταβ ἡτε Πισρανλ: γε
 αἰτῶοτ νακ.

Κωτ ἡσα Πβοικ: οτοζ δεν
 ἡχινῆρετεν γεμυ ματσο ἐροϋ: ἐωωπ
 δε αἰψανδωντ ἐρωτεν.

Ἰαρε πασεβης χω ἡνεμωιτ
 ἡνωϋ: οτοζ πρωμι ἡδνομοσ:
 μαρεϋχω ἡνεμωοβνι ἡνωϋ: οτοζ
 μαρεϋκοτϋ θα Πβοικ: οτοζ
 εἰεναδμεϋ γε δεν οτσοτο εἰεχω
 ἡνετεννοβι νωτεν ἐβολ.

Γεοι γαρ αν ἡγε νασοβνι: ἡφρητ
 ἡνετενσοβνι οτδε ναμωιτ ἡφρητ
 ἡνετενμωιτ: πεχε Πβοικ.

Ἰφρητ γαρ ἐτε τῆε οἴνοτ ἐβολθα
 ἡκαβι: παρητ ναμωιτ οἴνοτ
 ἡπετενμωιτ: οτοζ νετενμεῖτ ἐβολθα
 ναμεῖτ.

Ἰφρητ γαρ ἐτε αἰψανι ἐπεσντ
 ἡγε οὔμοτνηωοτ: ιε οὔχιων ἐβολθεν
 τῆε ἡπαϋκοτϋ ψατεϋῆρε ἡκαβι: θιδι
 ἡτεμωις οτοζ ἡτεϋφιρι ἐβολ: οτοζ
 ἡτεϋτ ἡοτῶροχ ἡφνετςιτ: νεμ οτωικ
 ἡδρε.

because of the Lord your
 God, and the Holy One of
 Israel; for He has glorified
 you.”

Seek the Lord while He
 may be found, call upon
 Him while He is near.

Let the wicked forsake
 his way, and the
 unrighteous man his
 thoughts; let him return to
 the Lord, and He will have
 mercy on him; and to our
 God, for He will abundantly
 pardon.

“For My thoughts are
 not your thoughts, nor are
 your ways My ways,” says
 the Lord.

For as the heavens are
 higher than the earth, so are
 My ways higher than your
 ways, and My thoughts than
 your thoughts.

For as the rain comes
 down, and the snow from
 heaven, and do not return
 there, but water the earth,
 and make it bring forth and
 bud, that it may give seed to
 the sower and bread to the
 eater.

اطلبوا الرب وحين تجدوه أدعوه
 ما دام قريب منكم.

ليترك الشرير طريقه، ورجل الإثم
 أفكاره وليتب الى الرب فيخلصه
 لأنه بكثرة يغفر لكم خطاياكم.

لأن أفكاركم ليست كأفكارى ولا
 طرقكم كطرقى يقول الرب.

لأنه كما علت السموات عن
 الأرض، هكذا علت طرقى عن
 طرقكم وأفكارى عن أفكاركم.

لأنه كما إذا نزل المطر أو الثلج
 من السماء لا يرجع حتى يروى
 الأرض ويجعلها تلد وتنبت
 وتعطى زرعاً للزارع وخبزاً
 للأكل.

Εὐεῶπι ὑπαίρη† ἦξε πικραῖ
 εἶναι ἐβόλ θεν ρωι: ἡνεγκοτῷ
 ὑατεϋχωκ ἐβόλ ἦξε ζωβ νιβεν:
 ἐταιοῦαῶϣ οὔοζ εὐέκοῦτων ναμωιτ:
 νεμ ναζονθεν θεν ποῦνοϣ ταρ
 ερετενέθεν ἐβόλ.

Οὔοζ εὐέτασθε θηνοῦ θεν οὔραϣ:
 νιτωοῦ ταρ νεμ νικαλαμφο εὐέδιφει
 εὔχοῦϣτ ἐβόλ θαχωτεν θεν οὔραϣ:
 οὔοζ νιῶϣην τηροῦ ἡτε ἑκοι εὐέδακ
 ἡνοῦχαλ.

Οὔοζ ἡῦεβιω ἡῑστοιβη εὐεῖ
 ἐῶϣω ἦξε οὔκῑπαρισεος: οὔοζ
 ἡῦεβιω ἡῑκονιζα εσεῖ ἐῶϣω ἦξε
 οὔμῑρστην: οὔοζ ἐρε Πβοις ὑωπι
 ἐοῦραν νεμ οὔμῑνι ἡένεζ οὔοζ
 ἡνεϣμοῦνκ.

Ἡαι νε νηέτεϋχω ὑμωοῦ ἦξε
 Πβοις ἀρεζ ἐπαπ: ἀριοῦ ἡοῦμεθυμῑ:
 χε ῥθεντ ἦξε πασωτηρ: εῶρεϣῖ νεμ
 παναι ἐδωρπ ἐβόλ.

Οὔωοῦ ἡῑῑριας εῶοταβ πεννοῦ†
 ὑα ἐνεζ.

So shall My word be that
 goes forth from My mouth;
 It shall not return to Me
 void, but it shall accomplish
 what I please, and it shall
 prosper in the thing for
 which I sent it.

"For you shall go out
 with joy, and be led out
 with peace; the mountains
 and the hills shall break
 forth into singing before
 you, and all the trees of the
 field shall clap their hands.

Instead of the thorn shall
 come up the cypress tree,
 and instead of the brier shall
 come up the myrtle tree;
 and it shall be to the Lord
 for a name, for an
 everlasting sign that shall
 not be cut off."

Thus says the Lord:
 "Keep justice, and do
 righteousness, for My
 salvation is about to come,
 and My righteousness to be
 revealed.

Glory be to the Holy
 Trinity, our God forever
 and ever. Amen.

هكذا تكون الكلمة التي تخرج من
 فمي لا ترجع اليّ حتى تكمل ما
 أريده وتقوم طريقي وأوامري.

لأنكم بفرح تخرجون وترجعون
 لأن الجبال والآكام تنشد أمامكم
 ترنماً وكل شجر الحقل تصفق
 بأغصانها.

عوضاً عن الشوك (البلان) ينبت
 سرو (شربين) وعوضاً عن
 القريس (السوكران) يصعد آس،
 ويكون للرب اسماً علامة أبدية لا
 تنقطع.

هكذا قال الرب: إحفظوا الحكم
 وأجروا العدل لأنه قريب مجيئ
 خلاصي وإستعلان برى.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
 الأبد.

Ezekiel 36: 25-29
حزقيال 36: 25 – 29

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
(ⲗⲉ: ⲕⲉ - ⲕⲉ)

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲣⲱⲱ ⲙⲙⲱⲟⲛ ⲛⲧⲉ
Ⲡⲃⲟⲓϥ Ⲭⲛⲟⲩⲥ: ⲧⲉ ⲥⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲃ ⲉ̀ⲣⲛⲓ
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲛ ⲉⲣϥⲟⲩⲧⲡ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲙⲛⲟⲩ.

Ⲑⲩⲟⲩ ⲥⲧⲁⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲥⲛⲁⲧⲛⲓⲥ
ϥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲧⲛⲧ
ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϥⲁⲣⲱ ⲛⲁⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲑⲩⲟⲩ ⲥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲣⲛⲧ
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲧⲉ ⲭⲁϥ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲙⲱⲩ ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲙ.

Ⲑⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲃⲟⲡⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲩⲛⲓ
ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲗⲁⲟϥ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲱⲩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ.

Ⲑⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲙⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ..

A reading from the
Book of Ezekiel the
Prophet, may his holy
blessings be with us all.
Amen.

Thus says the Lord
God: I will sprinkle clean
water on you, and you shall
be clean; I will cleanse you
from all your filthiness and
from all your idols.

I will give you a new
heart and put a new spirit
within you; I will take the
heart of stone out of your
flesh and give you a heart
of flesh.

I will put My Spirit
within you and cause you to
walk in My statutes, and
you will keep My
judgments and do them.

Then you shall dwell in
the land that I gave to your
fathers; you shall be My
people, and I will be your
God.

I will deliver you from
all your uncleannesses.

من حزقيال النبي بركته المقدسة
تكون مع جميعنا. آمين.

هذا ما يقوله الرب الاله اني
سأنضح عليكم ماءً مختاراً
فتطهروا من جميع خطاياكم ومن
سائر آثامكم.

وأعطيكم قلباً جديداً وأجعل في
داخلكم روحاً جديداً. وأنزع القلب
الحجري من أجسادكم وأعطيكم
قلب لحم.

وأصير روحي داخلكم وأصنع بكم
كمثل الأبناء الأحباء. وأجعلكم
تسلكون في فرائضي وتحفظون
أحكامي وتعملون بها.

لكي تسكنوا على الأرض التي
أعطيتها لأبائكم وتكونون لي
شعباً. وأنا أيضاً أكون لكم إلهاً.
وأطهركم من آثامكم.

وأطهركم من جميع آثامكم.

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅ας̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ πε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ὑ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Ezekiel 47: 1-9
حزقيال 47: 1 - 9

Ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ Ι̅ε̅ζ̅ε̅κ̅ι̅η̅λ̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
(ⲙⲟⲩ: ⲁ - ⲑ)

Ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ο̅λ̅τ̅ ἡ̅ζε̅ ο̅υ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
α̅ρ̅ο̅λ̅τ̅ ε̅ῶ̅ο̅τ̅η̅ ὑ̅π̅ι̅ρ̅ο̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
ε̅η̅π̅πε̅ ι̅ς̅ ο̅υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ϥ̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
са̅πε̅с̅н̅т̅ ἡ̅ν̅ι̅ο̅υ̅ο̅ζ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ὑ̅π̅ι̅ν̅ι̅ со̅μ̅ς̅
ε̅π̅ι̅са̅ ἡ̅ι̅ε̅β̅т̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ η̅α̅ρ̅η̅η̅ο̅υ̅
ε̅πε̅с̅н̅т̅ ε̅β̅ο̅λ̅ са̅ π̅ε̅φ̅ι̅ρ̅ ἡ̅ο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅ ὑ̅π̅ι̅ν̅ι̅
са̅ο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅ ὑ̅π̅ι̅μα̅η̅ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅γ̅ι̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ε̅ν̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ τ̅π̅υ̅λ̅η̅ ἡ̅τε̅
πε̅μ̅β̅ι̅т̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅τα̅с̅θ̅ο̅ι̅ θ̅α̅τε̅ν̅ τ̅π̅υ̅λ̅η̅:
ε̅τ̅α̅υ̅λ̅η̅ ε̅т̅са̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅τε̅ν̅ η̅η̅ε̅т̅со̅μ̅ς̅
ε̅ν̅ι̅μα̅η̅γ̅αι̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ε̅η̅π̅πε̅ ι̅ς̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅
η̅α̅υ̅ῖ̅ν̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅ са̅πε̅с̅н̅т̅ са̅ π̅ε̅φ̅ι̅ρ̅
ε̅т̅са̅ο̅υ̅ῖ̅να̅μ̅.

Ἦ̅εν̅ π̅ε̅ζ̅ι̅ν̅ε̅ρε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἰ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅
η̅ι̅μα̅η̅γ̅αι̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ ε̅ρε̅ ο̅υ̅η̅ο̅ς̅ ἡ̅το̅т̅ϥ̅:
ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ρ̅γ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅γ̅ο̅ ὑ̅μ̅α̅ζ̅ι̅: ο̅υ̅ο̅ς̅
α̅ρ̅ε̅ρ̅ι̅с̅ι̅ν̅ι̅ θ̅εν̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ γ̅α̅
π̅ε̅ι̅β̅ς̅.

Also, a reading from the
Book of Ezekiel the
Prophet, may his holy
blessings be with us all.
Amen (47: 1-9)

Then he brought me
back to the door of the
temple; and there was
water, flowing from under
the threshold of the temple
toward the east, for the
front of the temple faced
east; the water was flowing
from under the right side of
the temple, south of the
altar.

He brought me out by
way of the north gate, and
led me around on the
outside to the outer gateway
that faces east; and there
was water, running out on
the right side.

And when the man went
out to the east with the line
in his hand, he measured
one thousand cubits, and he
brought me through the
waters; the water came up
to my ankles.

وأيضاً من حزقيال النبي بركته
المقدسة تكون مع جميعنا. أمين.

ثم حملني (الروح) وأدخلني من
باب البيت وإذا ماء خارج من
المشرق من تحت إسكفة الباب
الشرقي لأن وجه البيت كان نحو
المشرق، وكان الماء منحدرًا من
الجانب الايمن للبيت عن جنوبي
المذبح.

ثم أخرجني من طريق باب
الشمال، وطاف بي إلى الباب
الخارجي من الباب الذي يتجه
نحو المشرق. وإذا ماء كان
يجري تحت الجانب الأيمن.

وعند خروج الرجل نحو
المشرق، وخط بيده، قاس ألف
ذراع وعبرني في المياه والمياه
إلى الكعبين.

Οτοζ αϥωι κε ωο ὡαζι: οτοζ
αϥεντ ἔδοτην δην πιμωοτ οτοζ
πιμωοτ ωα πελζι: οτοζ αϥδιτ ον
ἔδοτην ἐπιμωοτ οτοζ πιμωοτ ωα††πι.

Οτοζ αϥωι κε ωο ὡαζι οτοζ ιϥ
οτμοτνεωρεμ ὡπι ὡερζινηορ ὡμοϥ αν
ζε α πιμωοτ διϥ ἔμαωω αϥωωπι
ἵοτμοτμῃ ὡμωοτ ἵδελλοτ.

Οτοζ πεχαϥ νηι ζε ακνατ ἐπῳηρι
ὡφρωμῃ: οτοζ αϥεντ αϥταϥθοι ἔχεν
νενεϥφοτοτ ὡφιαροτ.

Οτοζ δην πεζιναϥθοι ζηππε
νατχη ζιζεν νενεϥφοτοτ ὡφιαροτ ἵζε
ζανῳωην ετοω σαῦναι νεμ σαῦνη.

Οτοζ πεχαϥ νηι ζε παιμωοτ φαι
εϥνηοτ ἔβολζ δην †δαλιεα
ἐτσαπειεβτ οτοζ εϥνηοτ ἐπεϥτ ἔχεν
†αραβια: οτοζ εϥνηοτ ἐφιου ἔχεν
πιμωοτ ἵτε πιζενμωωι ἔβολζ.

Οτοζ εϥετοτβο ἵνιμωοτ τηροτ:
οτοζ εϥεωωπι ζε ὡψτχη νιβεν ετονη:
ετβερωρ ἔβολζ ἔχεν ζωβ νιβεν νη
τηροτ ἐτε φιαρο ναὶ ἔχωοτ σενατοτβο
οτοζ σεναωνδ.

Again he measured one thousand and brought me through the waters; the water came up to my knees. Again he measured one thousand and brought me through; the water came up to my waist.

Again he measured one thousand, and it was a river that I could not cross; for the water was too deep, water in which one must swim, a river that could not be crossed.

He said to me, "Son of man, have you seen this?" Then he brought me and returned me to the bank of the river.

When I returned, there, along the bank of the river, were very many trees on one side and the other.

Then he said to me: "This water flows toward the eastern region, goes down into the Arabia, and enters the sea. When it reaches the sea, its waters are healed.

And it shall be that every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a very great multitude of fish, because these waters go there; for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.

ثم قاس ألفاً بالذراع وعبرني في
المياه والمياه إلى الركبتين. ثم
قاس ألفاً أخرى وعبرني في
المياه والمياه إلى الحقوين.

ثم قاس ألفاً أيضاً في وادي لم
يستطع عبوره لأن المياه طمت
كمياه في واد منحدر لا يعبر.

وقال لي أريت يا ابن الانسان. ثم
ذهب بي وارجعني إلى شاطئ
النهر.

وإذا عند رجوعي أشجار كثيرة
جداً على شاطئ النهر من هنا
ومن هناك.

وقال لي: هذه المياه خارجة من
الجليل الذي بالدائرة الشرقية
وتنحدر إلى بلاد العرب وتذهب
إلى البحر على الماء الجاري
فتطهر سائر المياه.

ويصير أن كل نفس حية تدب
حيثما يتبدد ماء هذا النهر تتطهر
من كل شيء وكل ما يأتي عليه
ماء هذا النهر يطهر ويحيا.

Οὐὼς ἡ τριάς εἰς ὡς
πάντα ἐγένετο.

Glory be to the Holy
Trinity, our God forever
and ever. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد.

Homily of Abba Shenouda the Archimandrite

(May his blessings be with us. Amen.)

عظة للأنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Brethren, we must humble ourselves in front of He who suffered on our behalf. We must fear Him who poured the water in a bowl and washed the feet of His disciples with his pure hands. Let us perform deeds that deserve this great humility that He carried out for our sake. Let us repent for our sins that we committed.

Because if we do not repent, they will speak of us in heaven as those who love sin. For what else do we gain if we are cast out of heaven, forced to face the judgment and are rejected for our sins. We will be judged twice; not because we have sinned without knowledge but because of what we did with knowledge was worse than what we did without knowledge. Not only because we have sinned, but also because we did not repent.

Why can't the sheep know the voice of the real shepherd, the giver of life, and take refuge in Him? He who purchased it with His blood, took care of it, and gave Himself up for it. He who gave us His Body to eat and His Blood to drink; Jesus Christ our Lord and Savior, the Son of God, who dwells in the highest forever.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

فلنستح الآن يا اخوتي من الذي تألم عنا.
ولنخف من الذي اشتد بمنديل وصب الماء
فى المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه
الطاهرتين، ولنصنع ثماراً تستحق هذا
الاتضاع العظيم الذي صار فيه من أجلنا،
لكي نتب سريعاً عن خطايانا التي ارتكبتها.

لأننا ان لم نتب فسيقال عنا فى السموات أننا
محبون للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد اذا
طردنا من السماء؟ وطرحنا إلى الحكم
ورفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة
مضاعفة، لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط،
بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ مما
عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا أخطأنا فقط
بل لكوننا لم نتبرر.

لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعى
الحقيقى المحيى وتلتجئ إليه؟ ذلك الذى
اشتراها بدمه وعالها، وأسلم ذاته فداء عنا،
الذى أعطانا جسده لتأكله ودمه لتشربه،
يسوع المسيح ربنا ومخلصنا، الإله ابن
الإله، العلى الكائن فى الأعلى إلى الأبد.

**فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن
والروح القدس الإله الواحد. آمين.**

Πίλαος:

Τενοῦωπ τ ἡμῶκ ὡ Πιχρίστος:
νεμ Πεκίωτ ἡ ἁγῶς: νεμ Πιπνεῦμα
ἐθοῦαβ: γε ἀγαπῶκ ἀκωτ ἡμῶν ναι
νᾶν.

People:

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were crucified and
saved us. Have mercy on
us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبينا
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

The prayer of incense for the Pauline Epistle أوشية بخور البولس

Πῆρεσβντερος:

Φνοϋ† πιϋιϋ† πιϋαε̅νεε:̅
 παταρχη οτοε παττωκ: πιϋιϋ† δ̅εν
 πεϋσοβ̅νη οτοε πιχωρι δ̅εν πεϋε̅β̅νοϋ†:
 φ̅η̅ε̅τ̅δ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ο̅το̅ε̅ ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ν̅ε̅μ̅
 ο̅το̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅.

Ϡ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ Ϸ̅ω̅ν̅ πε̅ν̅ν̅η̅β̅ δ̅εν̅
 τα̅ιο̅τ̅νο̅ϋ̅ θ̅αι̅: ο̅το̅ε̅ δ̅ε̅ι̅ ε̅ρα̅τ̅κ̅ δ̅εν̅
 τε̅ν̅μ̅η̅† τη̅ρο̅ϋ̅.

Ϡ̅α̅το̅ν̅βο̅ η̅ν̅εν̅ε̅η̅τ̅: ο̅το̅ε̅
 ἀ̅ρι̅ὰ̅ς̅ια̅ζ̅ι̅ν̅ η̅ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅: ἀ̅ρι̅κα̅θα̅ρι̅ζ̅ι̅ν̅
 ὡ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ο̅λ̅ε̅α̅ νο̅β̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ε̅τα̅να̅ι̅το̅ϋ̅
 δ̅εν̅ πε̅νο̅τ̅ω̅ϋ̅: ν̅ε̅μ̅ πε̅νο̅τ̅ω̅ϋ̅ α̅ν̅: ο̅το̅ε̅
 μ̅η̅ι̅ς̅ να̅ν̅ ε̅ε̅ρ̅π̅ρο̅ς̅φε̅ρι̅ν̅ ὡ̅π̅ε̅κ̅ὡ̅θο̅
 η̅ε̅λ̅α̅ν̅ω̅τ̅ω̅ϋ̅ο̅τ̅ω̅ϋ̅ η̅λ̅ο̅ς̅ι̅κ̅ο̅ν̅: ν̅ε̅μ̅
 ε̅λ̅α̅ν̅ε̅τ̅ε̅ι̅α̅ η̅ς̅μ̅ο̅ϋ̅.

Πῆδιακων:

Προ̅ε̅τ̅ε̅ζ̅α̅ς̅ο̅ε̅ ἵ̅πε̅ρ̅ της̅ θ̅ε̅τ̅ι̅α̅ς̅
 η̅μ̅ω̅ν̅ π̅ρο̅ς̅φε̅ρο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.

Πῆρεσβντερος:

Ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ς̅ο̅ι̅νο̅τ̅ϋ̅ ὡ̅π̅νε̅τ̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:
 ε̅ϋ̅η̅η̅ο̅ϋ̅ σα̅δ̅ο̅ν̅ ὡ̅π̅ικ̅α̅τα̅πε̅τα̅ς̅μ̅α̅: δ̅εν̅
 πι̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ η̅τα̅κ̅.
 Ο̅το̅ε̅ τε̅ν̅†̅ε̅ο̅ ε̅ρο̅κ̅ πε̅ν̅ν̅η̅β̅...

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدر أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور ويخير للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه.

The Pauline Epistle البولس

Παυλος φῶκ ὑΠενβοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος : πᾶποστολος ἐθαθευ:
φηῆταῦθαυγ ἐπιζωεννοτι ἡτε
Φνοτ.

Ἄ Τιμοθεος Ἄ: θ - ἱϛ, ε: Ἄ - ἱ

Ἐνεζοτ ἡξε ἡκαχι ογοτ ἕμεπῶα
ἡτενωπογ ἐρον θεν ῥωπ ηβεν.

Εῶβε φαι γαρ τενησοι ογοτ σετ
ῥωῥ ηαν γε ἀνεργελπις ἐΦνοτ
ετονη ἐτε ἡωτηρ ἡρωμι ηβεν
μαλιστα ηπιστος.

Θονθεν ἡναι ογοτ μαδβω.

ὑΠενῶρε ἕλι ἐρκατᾶφρονιν
ἡτεκμετᾶλοτ ἀλλα ῥωπι εκοι
ἡτυπος ἡηπιστος θεν ἡκαχι θεν
πῑζινωωγ θεν τᾶσαπη θεν πῑναδτ
θεν πῑτοτβο.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

1 Timothy 4:9-16; 5:1-10

This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

For to this end we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.

These things command and teach.

Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity till I come.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى تيموثاوس، بركته علينا آمين.

1 تيموثاوس 4: 9 – 16، 5: 1 – 10

صادقة هي الكلمة ومستحقة أن نقبلها بكل القبول.

من أجل هذا نتعب ونعير لأننا توكلنا على الإله الحي، الذي هو مخلص كافة الناس، ولا سيما المؤمنين.

أوص بهذا وعلم.

أوص بهذه وعلم. لا يستهن أحد بحداثتك بل كن مثالا للمؤمنين في الكلام، في التصرف، في المحبة، في الإيمان، في الطهارة الى ان اجي.

Ὡς ἰδοὺ μαθήθη ἐπισημαίνω
παιδῶν ἡμετέρων.

ὑπεραμελῶς ἐπισημαίνετε
φαί εταρταίῳ καὶ ἐβουλήτε
ὁπροφοιτῶν καὶ πῶς ἴτε
ἡμετέρων.

Ἡ ἀριμελῶν ἡμῶν ὡς
καὶ ἵνα ἴτε περὶ ἐπὶ ὡς
ἐβουλήτε ἡμῶν.

Μαθήθη ἐπὶ καὶ ἡμετέρων
ὡς ἐκ τῆς ἡμετέρας καὶ
ἐκ τῆς ἡμετέρας ἐκ τῆς
ἡμετέρας.

Ὁ δὲ ἐπὶ ὑπερταίῳ καὶ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ.

Ἡ δὲ ἐπὶ ὑπερταίῳ καὶ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ.

Ἡ δὲ ἐπὶ ὑπερταίῳ καὶ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ.

Ἡ δὲ ἐπὶ ὑπερταίῳ καὶ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ
καὶ ὑπερταίῳ καὶ ὑπερταίῳ.

Give attention to
reading, to exhortation, to
doctrine.

Do not neglect the gift
that is in you, which was
given to you by prophecy
with the laying on of the
hands of the eldership.

Meditate on these
things; give yourself
entirely to them, that your
progress may be evident to
all.

Take heed to yourself
and to the doctrine.
Continue in them, for in
doing this you will save
both yourself and those who
hear you.

Do not rebuke an older
man, but exhort him as a
father, younger men as
brothers,

older women as mothers,
younger women as sisters,
with all purity.

Honor widows who are
really widows.

But if any widow has
children or grandchildren,
let them first learn to show
piety at home and to repay
their parents; for this is
good and acceptable before
God.

اعكف على القراءة والوعظ
والتعليم.

لا تتوان في الموهبة التي فيك،
فهذه أعطيتك بالنبوة وبوضع
أيدي القسوسية.

إدرس هذه المناقب وكن فيها لكي
يكون تقدمك ظاهراً لكل أحد.

لاحظ نفسك والتعليم وداوم على
ذلك. لأنك إذا فعلت هذا تخلص
نفسك والذين يسمعونك أيضاً.

لا تنتهر شيخاً بل عظه كاب
والأحداث كاخوة.

والعجائز كامهات والحداث
كاخوات بكل طهارة.

أكرم الأرملة اللواتي هن بالحقيقة
أرملة.

ولكن إن كانت أرملة لها أولاد أو
أحفاد فليتعلموا أولاً العبادة في
بيتهم ويكرموا آبائهم الأولين لأن
هذا صالح ومقبول أمام الله.

εἰς τὴν ἡμέραν αὐτὴν.

Θῆ ἐτε ὡς οὐκ ἔστιν ἐν ἑσπερίᾳ
καὶ ἀναστὰς ἀναπαύσκει ἐν ἡμέρᾳ καὶ
ἐν νύκτι καὶ ἡμέραν καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν
καὶ νύκτα.

Θῆ δὲ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτὴν ἐκκλησίαν.

Ὁ δὲ ἐκκλησίαν αὐτὴν ἐκκλησίαν
ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν.

Ἰσχυρὸς δὲ ὡς οὐκ ἔστιν ἐν ἑσπερίᾳ
καὶ ἀναστὰς ἀναπαύσκει ἐν ἡμέρᾳ καὶ
ἐν νύκτι καὶ ἡμέραν καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν.

Ὁ δὲ ἐκκλησίαν αὐτὴν ἐκκλησίαν
ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν.

Εὐφρανέτωσαν οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἅγιοι
ἐκκλησίαν καὶ ἀναπαύσκει ἐν ἡμέρᾳ καὶ
ἐν νύκτι καὶ ἡμέραν καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν
καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν
καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν.

*Παῖς μου τὰς ἐκκλησίαν καὶ
ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν καὶ ἐκκλησίαν.*

Now she who is really a widow, and left alone, trusts in God and continues in supplications and prayers night and day.

But she who lives in pleasure is dead while she lives.

And these things command, that they may be blameless.

But if anyone does not provide for his own, and especially for those of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

Do not let a widow under sixty years old be taken into the number, and not unless she has been the wife of one man,

well reported for good works: if she has brought up children, if she has lodged strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

ولكن التي هي بالحقيقة ارملة
ووحيدة فقد اقلت رجاءها على
الله وهي تواظب الطلبات
والصلوات ليلا ونهارا.

واما المتنعة فقد ماتت وهي
حية.

فاوص بهذا لكي يكن بلا لوم.

وان كان أحد لا يعتني بخاصته
ولا سيما اهل بيته فقد أنكر
الايمان وهو شر من غير
المؤمن.

لتكتب ارملة ان لم يكن عمرها
اقل من ستين سنة امرأة رجل
واحد.

مشهودا لها في اعمال صالحة ان
تكن قد ربت الاولاد، اضافت
الغرباء، غسلت أرجل القديسين،
ساعدت المتضايقين، اتبعت كل
عمل صالح.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθείς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Ππρεсβνтерос:

Ψαλλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Ππρεсβνтерос:

Ἥρην πασι.

Πιλλας:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صل

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Φηνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνεϋασιος
ετταιηοϋτ υμλαθηης οτοϋ
ηναποστολος εθογαβ.

Χε θαμνηϋ υπροφητης νεμ
θαηθυη: ατερεπιθυμιν εναϋ
ενηετετενηναϋ ερωοϋ οτοϋ υποϋναϋ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοϋ
οτοϋ υποϋσωτεμ.

Πθωτεν Δε ωοϋνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Υαρενερεπεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ ερι
ηνεκετασσελιον εθογαβ: δεη νιτωβϋ
ητε ηθεθογαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιου
ετασσελιου.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Ππρεσβυτερος:

Αριϋμενι Δε οη Πεννηβ ηνοϋον
νιβεν εταϋθονθεν ναν εερωϋμενι

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سُلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا

ἔθεν νεντῆρο νευ νεντωβζ ἔτενῖρι
 ἡμῶν ἐπῳι ἡροκ Πβοικ πεννοτῆ.
 Πηῆτατερωορπ ἡενκοτ μαῦτον
 νων. Πη ετῳνι ματαλδων. Χε
 ἡθοκ ταρ πε πενωνῆ τηροτ: νευ
 πενοτῆαι τηροτ: νευ τενῆελπισ
 τηροτ: νευ πενταλδο τηροτ: νευ
 τεῆἀναστασις τηρεν.

Οτοζ ἡθοκ πετενοτωορπ νாக
 ἐπῳι: ἡπιῶν νευ πιταιο νευ
 ῥπροσκνησις: νευ Πεκιωτ ἡἀγαθος:
 νευ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεῖτανῆδο
 οτοζ ἡὸμοοτσιος νευακ.

ῤῥνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν: νευ ῥα
 ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροτ: ἀμην.

Πίλαος:

Ἀλληλοῦα.

and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep, repose
 them, those who are sick
 heal them. For You are the
 life of us all, the salvation
 of us all, the hope of us all,
 the healing of us all, and the
 resurrection of us all.

And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.

People:

Alleluia

فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
 اشفهم. لانك انت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وانت الذي نرسل لك الى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع ابيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الشعب:

هلليويا

The Psalm and Gospel Liturgy Readings

قراءات مزموور وإنجيل القداوس

The priest turns towards the Gospel and offers
 incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
 وهو يقول سراً:

Οτωῳτ ἡπιετασσελιον ἡτε Ιησοῦς
 Πιῆριστος : ἡτεν νιῆτη ἡτε
 πιερωψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
 Πβοικ ἀριῆμοτ ναν ἡπιχω ἔβολ ἡτε
 νεννοβι.

Bow down before the
 Gospel of Jesus Christ.
 Through the prayers of the
 Psalmist David the Prophet,
 O Lord, grant us the
 forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
 بصلوات المرتل داود النبي، يا
 رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

Ἰς μαρωὺτ ἦξε φηέθηνοτ δέν
φραν ὑΠβοις ἦτε νιχου: Κυριε
ἐγγλωσησον ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην
ἀγίου ευαγγελίου το ἀναγνωσμά.

ΠΙΔΑΟΣ:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

Deacon:

A Psalm of David, the prophet and king may his
blessings be with us all. Amen.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير،
التميز الطاهر بركته،

الشعب:

على جميعنا.

الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm**المزمور****Ψαλμος τω Δαυιδ ᾠ (να): ζ, ι**

Εκένουχδ έχωι ὑπεκωενθρωπον
ειέτονβο: εκέραδτ ειέονβαωυ έβοτε
ορχιων: ορχητ έφοναβ εκέοντq
ἦδητ φνοτ†: οὔπνευμα εφκοττων
ἀριτq ὑβερι δέν νηετσαδουγν ὑμοι.

Psalm 50 (51):7, 10

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow. Create in me a
clean heart, O God, and
renew a steadfast spirit
within me.
Alleluia.

المزمور 50 (51): 7، 10

تنضج علي بزوفك فأطهر
وتغسلني فأبيض أفضل من
الثلج. قلباً نقياً أخلق في يا الله
وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي.
هليلويا.

The Reading of the Gospel
قراءة الإنجيل

Ιωαννης ιβ' : α - ιζ'

Αχεν πῶσαι δε ἵτε πιπασχα
εταφνατ ἵχε Ιησουτ χε ασι ἵχε
τεφουνοτ ρινα ἵτεφουτεβ ἐβोल ρεν
παικοςμος εφναυε ναφχα Φιωτ
ἐαφμενρε νηετενοτφ ετρεν πικοςμος
ἐαφμενριτοτ φα ἐβोल.

Οτορ εταφωπι ἵχε οτδιπνον
πιδιαβολος ρηδρ νε αφουω εφριοτ
ἐπερητ ὑφη ἐναφνατφ ετε Ιουδας πε
Cιμων πικαριωτς.

Εταφνατ δε ἵχε Ιησουτ χε α
Φιωτ † νενχαι νιβεν ἐδρηι ἐνεφχιχ
οτορ χε εταφι ἐβोल ρεν Φνοτφ οτορ
αφναυε ναφ χα Φνοτφ.

αφτωνφ ἐβोल ρεν πιδιπνον αφ χω
ἵνεφρβωσ ἐδρηι οτορ αφβι
ἵνοτλεντιον αφμορφ ὑμοφ.

Οτορ αφριοτ ἵνοτωοτ
ἐοτλακανη οτορ αφερρητς ἵνωι
ἵνενδλατχ ἵνεφμαθητς οτορ
εφφω† ὑμοοτ ὑπιλεντιον ἐναφμηρ
ὑμοφ.

John 13:1-17

Now before the Feast of the Passover, when Jesus knew that His hour had come that He should depart from this world to the Father, having loved His own who were in the world, He loved them to the end.

And supper being ended, the devil having already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray Him.

Jesus, knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God,

rose from supper and laid aside His garments, took a towel and girded Himself.

After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which He was girded.

يوحنا 13 : 1 - 17

وقبل عيد الفصح إذ علم يسوع أن
ساعته قد جاءت، لكي ينتقل من
هذا العالم ذاهباً إلى الآب، وقد
أحب خاصته الذين في العالم
وأحبهم إلى النهاية.

وبعد العشاء إذ بأبليس كان قد
فرغ مما ألقى في قلب الذي
يسلمه الذي هو يهوذا سمعان
الأسخريوطي.

فلما رأى يسوع أن الآب قد دفع
كل شيء إلى يديه وأنه من عند
الله خرج وإلى الله يمضي،

قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ
منديلاً وإتزر به.

ثم صب ماء في مغسل وإبتدأ
يغسل أرجل تلاميذه ويمسحهما
بالمناشفة التي كان مؤتزرأ بها.

Δεχί οὔν εἰς Σίμων Πέτρος ἐφῆναι
ρατὴ πεχε πετρος ναὶ καὶ Πῶοις ἵθουκ
ἐφῆναι ρα τ' ἐβόλ.

Δεφερωτῶ ἵχε Ἰησοῦς οὔτος πεχαὶ
ναὶ καὶ φη ἐφρα ἡμοὶ ἵθουκ ἕκωοῦν
ἡμοὶ ἀν τῆνοῦ ἐκέειμι Δε μενεμενα
ναι.

Πεχε Πέτρος ναὶ καὶ ἡνεκία ρα τ'
ἐβόλ ὡς ἐνεεζ δεφερωτῶ ἵχε Ἰησοῦς καὶ
ἡμην ἡμην τῆνω ἡμος ναὶ καὶ
αἰῶτεμια ρατκ ἡμοντεκ τοι μεμνι.

Πεχε Σίμων Πέτρος ναὶ καὶ
παῶοις οὔ μόνον ναβδλατῆς ἀλλὰ
μεμ νακεσιῖς μεμ ταὰφε.

Πεχε Ἰησοῦς ναὶ καὶ φηεταρχοκεμ
ἡερερχρια ἀν ἐβηλ εἰς ρατὴ ἀλλὰ
ἕροταβ τηρὴ οὔτος ἡῶτεν ζωτεν
τετενοταβ ἀλλὰ τηροῦ ἀν.

Παρεσωοῦν ταρ ἡφῆ ἐναρνατηρ
εῶβε φαι ναρῆω ἡμος καὶ τετενοταβ
τηροῦ ἀν.

Ὡστε οὔν ἐταρῶι ἡνοῦδλατῆς
αρῆι ἡνερεβως οὔτος ἐταρροθερε οἱ
πεχαὶ νωοῦ καὶ τετενέμ καὶ οὔ
πεταρῶι νωτεν.

Πῶτεν τετενμοῦτ' ἐροῖ καὶ
φρερῆτ' εἶω οὔτος πενῶοις καλως

Then He came to Simon Peter. And Peter said to Him, "Lord, are You washing my feet?"

Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will know after this."

Peter said to Him, "You shall never wash my feet!" Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part with Me."

Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"

Jesus said to him, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you."

"For He knew who would betray Him; therefore He said, "You are not all clean."

So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, "Do you know what I have done to you?"

You call Me Teacher and Lord, and you say well, for so I am.

فلما جاء الى سمعان بطرس ليغسل رجليه، قال له بطرس: يا سيدي أنت تغسل رجلي؟

أجاب يسوع وقال له: إن الذي أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن، ولكنك ستعرفه بعد ذلك.

قال له بطرس: لن تغسل رجلي أبداً. فأجابه يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب.

قال له سمعان بطرس: يا سيد ليس رجلي فقط بل يدي ورأسي أيضاً.

قال له يسوع: الذي قد اغتسل ليس له حاجة إلا الى غسل رجليه بل هو طاهر كله وأنتم طاهرون ولكن ليس كلكم.

لأنه عرف مسلمه لذلك قال: لستم كلكم طاهرين.

فلما غسل أرجلهم واخذ ثيابه وإذا أتكا أيضاً قال لهم: اتفهمون ما قد صنعت بهكم.

أنتم تدعونني المعلم والرب وحسناً تقولون لاني انا هو.

ΤΕΤΕΝΧΩ ὕμνος ἀνοκ ζαρ πε.

Ιςζε οὔνη ἀνοκ διωι ἡνετεν
βαλαγχε ἐβολ πετενδοις οὔοζ
πετενρεϋ ϙῑβω ἡωωτεν ζωωτεν
σεῦπῳα ἡτετενια ρατοῦ
ἡνετενερηοῦ.

Οὔςμοτ ζαρ πεταιδιϋ νωωτεν ζινα
καταφρηϙ ἀνοκ εταιαις νωωτεν
ἡωωτεν ζωωτεν ἡτετεναις
ἡνετενερηοῦ.

Διμην ἀμην ϙῑω ὕμνος νωωτεν ζε
ὕμνον οὔβωκ εῑοι ἡνιωϙ ἑπεϋδοις
οὔδε οὔἀποστολος εῑοι ἡνιωϙ
ἐφηεταϋταοῦοϋ.

Ιςζε τετενεῖμι ἐναι ωοῦνιὰτεν
θηνοῦ εῳωπ ἀρετενῳαηαιτοῦ

*Πῑωοῦ φα Πεννοῦϙ πε ῳα ἐνεζ
ἡτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.

For I have given you an example, that you should do as I have done to you.

Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him.

If you know these things, blessed are you if you do them.

Glory be to God forever.

فان كنت وانا ربكم ومعلمكم قد
غسلت ارجلكم فأنتم أيضاً يجب ان
يغسل بعضكم ارجل بعض.

الآن ما صنعتكم لكم هو مثالا حتى
كما صنعت انا بكم تصنعون أنتم
بعضكم ببعض.

الحق الحق اقول لكم انه ليس عبد
أعظم من سيده ولا رسول أعظم
من مرسله.

ان علمتم هذا فطوباكم ان
عملتموه.

والمجد لله دائماً.

The Priest, holding the cross with three lights in his right hand, chants: “God, have mercy upon us”

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاثة أنوار ويقول: اللهم ارحمنا

Φνοῦϙ ναι ναν

اللهم ارحمنا

Πῑπερεβῑτερος:

Φνοῦϙ ναι ναν: θεῳ οὔναι ἐρον:
ῳενηητ θαρων.

Πῑδιακων:

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراعف علينا.

الشماس:

آمين.

ΔΩΗΗ. Πῆρεςβντερος: Цωτεμ ἔρον. Πιδιακων: ΔΩΗΗ. Πῆρεςβντερος: Цωот ἔρον: ἀρεε ἔρον: ἀριβοῦοιν ἔρον. Πιδιακων: ΔΩΗΗ. Πῆρεςβντερος: Ωλι ὑπεκχωнт ἐβολ εἰρον: χεμπενωini δεν πεκοῦχα: οτοε χα νενοβι ναν ἐβολ.	Priest: Hear us. Deacon: Amen Priest: Bless us, keep us, and help us. Deacon: Amen Priest: Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	الكاهن: واسمعنا الشماس: آمين. الكاهن: باركنا واحفظنا وأعنا. الشماس: آمين. الكاهن: وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.
--	--	---

The people respond by chanting: “Κτρίε ἐλεησον” 10 times in the long tune, on the cymbals

ويرد الشعب يارب ارحم 10 مرات بالحن الكبير على الناقوس

The Priest then signs the water three times with the Cross, while the people sing the Gospel response in the annual tune

ويرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة مرات بينما يرتل الشعب مرد الانجيل الاتي بالحن السنوي

Gospel Response مرد الإنجيل

Ιηсотс Πιχριστοс ηсаϥ ηεμ φοот: ηθοϥ ηθοϥ πε ηεμ ψα ἐνεε: δεν ουεηποσταс ηοῦωт: तेनोवωт ὑμοϥ तेनῑωот ηαϥ.	Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده.
---	---	--

Χε ὁσuarωoт η̅νε Φιωт neu
 Πωηρι: neu Πι̅пneтua eooтaB: ҆̅тpиac
 εтxηк ε̅βολ: тeнoтωт υ̅μoс
 тeнт̅ωoт naс.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and glorify
 Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

The Seven Litanies السبع أواشى الكبار

Πι̅пpeсBтtepec:

У̅ληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صل

Πι̅διaкωη:

Επι̅ πpoсeтxηη cтaтeтe.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πι̅пpeсBтtepec:

Ιρηνη παci.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πι̅λaoc:

Κε тω π̅пeтuaтι coт.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πι̅пpeсBтtepec:

Πaλιη oη uapeтtзo ε̅Φnoтt
 Πι̅пaтoкpaтop: Φιωт υ̅Πeнбoиc
 oтoз Πeнnoтt oтoз Πeнcωтηp ι̅ηcoтc
 Πι̅xpiстoс .

Priest:

Again, let us ask God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

҆̅тeтtзo oтoз тeттωвz
 η̅тeкueтaзaтoс π̅пaиpωu: ap̅фueт̅
 П̅бoиc η̅ηηeтγωηи η̅тe пeкλaoc.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember O
 Lord, the sick among Your
 people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب مرضي
 شعبك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ, ἔχεν νενιοῦν νευ νενῶννοῦ
εἰσῶνι δὲν ζινῶνι νιβεν: ἴτε δὲν
παίτοπος ἴτε δὲν μαί νιβεν: ζινα ἵτε
Πιχρίστος Πεννοῦντ ἐρῶμοτ ναν
νεμωοῦν ὑπιοῦναι νευ πιταλῶ:
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

Πῖρεςβντερος:

Εακκεμποῦνι δὲν θανναι νευ
θανμετῶνενητ ματαλῶον. Ἀλιονί
ἐβόλ θαρῶον νευ ἐβόλ θαρῶον ἡῶνι
νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νῖπνευμα ἵτε
νιῶνι βοζι ἵνωϋ.

Πηέτανωσκ εἰῶνθοῦτ δὲν νηαβι
ματοῦνοσοῦ οῖοζ μανοῦτ νωον.
Πηετῖρεμκηοῦτ ἵτοτοῦ ἡνῖπνευμα
ἡκαθαρτον ἀριτοῦ τηροῦ ἡρεμεε.

Πηετ δὲν νῖῶτεκῶον: ιε
νιμετὰλωσ: ιε νηέτχη δὲν
νιεζοριστια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νῖετοῦαμονι ὑμῶον δὲν οὔμετβωκ
εσενῶαυ: Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ
ἡρεμεε οῖοζ ναι νωον.

Χε ἡθοκ πετβῶλ ἡνῖετῶνζ
ἐβόλ: οῖοζ εἰταζο ἐρατοῦ

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضى بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له

ἡννηετατραδτοῦ ἐδρηι: †ζεελπικ ἡτε
 νηῆτε ἡμοντοῦ ζελπικ: †βοῆθια ἡτε
 νηῆτε ἡμοντοῦ βοῆθος: ἔνομη ἡτε
 νηῆτοι ἡκοῦσι ἡζητ: πιλῡμην ἡτε
 νηετχη δειν πιχιμων.

Ψυχῇ νιβεν ετζεεζωχ οτοζ
 ἔτοτᾶμονι ἔχωτ: μοι ἡωτ Πβοικ
 ἡοῦναι: μοι ἡωτ ἡοῦᾶτον: μοι ἡωτ
 ἡοῦχβοβ: μοι νωωτ ἡοῦᾶμοτ: μοι
 νωωτ ἡοῦβοῆθια: μοι νωωτ
 ἡοῦσωτηρια: μοι νωωτ ἡοῦμετρεφχω
 ἔβολ ἡτε νοῦνοβι νεμ νοῦᾶνομια.

Ἄνον δε ζων Πβοικ νιψωνι ἡτε
 νενψυχῇ ματαλδωτ: οτοζ να
 νενκεσωμα ἀριφαδρι ἔρωτ. Πισhini
 ἡμνι ἡτε νενψυχῇ νεμ νενσωμα:
 πῆεπισκοπος ἡτε σαρχ νιβεν:
 χεμπενψini δειν πεκοῦσαι.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

of those who have no hope
 and the help of those who
 have no helper; the comfort
 of the fainthearted; the
 harbor of those in the storm.

All souls that are
 distressed or bound, grant
 them mercy, O Lord; grant
 them rest, grant them
 refreshment, grant them
 grace, grant them help,
 grant them salvation, grant
 them the forgiveness of
 their sins and their
 iniquities.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

معين. عزاء صغيري القلوب،
 ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقّة،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ
 جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers أو شية المسافرين

Ππρεσβντερος:

†εν†ζο οτοζ τεπτωβζ
 ἡτεκμετᾶσαθος πιμαρωμ: ἀριφμενῖ
 Πβοικ ἡνενιο† νεμ νενσῆνοῦ ἔταρυε
 ἐπῡεμμο.

Priest:

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, our fathers and our
 brethren who are traveling.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر، أذكر يا رب آبائنا
 وإخوتنا المسافرين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ ἐχεν νενιοῖ neu nenōnhoṭ
ἐταῦε ἐπῶεμο: ιε nheōmeṭi ἔψε
θεν και νιβεν: coṭṭwōn noṭuoiṭ
thoṭ: ἰτε ἐβoλ χιτεν φιοι ιε
niarwōṭ: ιε nilyuṭnē ιε niuoiṭ
ūmoṭ: (ιε παηρ) ιε eṭiri
ūpoṭxinoṭi nriḥṭ niben: χινα ἵτε
Πιχριστος Πεννοῖῥ ταcθωoṭ ἐνηέτε
noṭoṭ uuaṇṭwōpi θεν oṭxirhnh:
ἵτεϗχα nennoṭi nan ἐβoλ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῆρεςβντερος:

ιε nheōmeṭi ἔψε θεν και νιβεν:
coṭṭwōn noṭuoiṭ thoṭ: ἰτε ἐβoλ
χιτεν φιοι: ιε niarwōṭ: ιε nilyuṭnē: ιε
niuoiṭ ūmoṭ (ιε παηρ) ιε eṭiri
ūpoṭxinoṭi nriḥṭ niben: oṭon niben
etḥen και niben uatḥwōṭ eḥōṭn
ēoṭlyuṭnē ḥxamh: ēoṭlyuṭnē ἵτε
pioṭxai.

Αρικαταξιον ἀριψφηρ ἡψβηρ
neu ὡψηρ ūmoṭ neuwoṭ.

Uhiṭoṭ ἐνηέτε noṭoṭ θεν oṭraṭi
eṭraṭi: θεν oṭṭoṭxo eṭṭoṭxhoṭ.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

Ἀριῶφῆρ ἡερῶβ νευ νεκὲβιαικ
θεν ῶβ νιβεν ἡάσταθον.

Ἄνον δε ῶν Πβοικ
τενμετρεμῆνωλι ετθεν παιβιος φαι:
ἄρεῶ ἐρος ἡατεβλαβη ἡατχιμων
ἡατῶθορτερ ῶα ἐβωλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

In work, be a partner
with Your servants in every
good deed.

As for us, O Lord, keep
our sojourn in this life
without harm, without
storm, and undisturbed to
the end.

People:

Lord have mercy.

اشترك في العمل مع عبيدك في
كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
العمر، احفظها بغير مضرة ولا
عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits and the waters

أوشية الأهوية والثمار والمياه

Πῆρεσβντερος:

Ἀρικαταζιοιν Πβοικ νιᾶνρ ἡτε
τῆφε: νευ νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νευ
νιμωον ἡτε φιαρο: νευ νισιτῆ νευ
νισιμ νευ νιρωτ ἡτε τκοι: ετθεν ται
ρουπι θα: ῶμον ἐρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβῶ ἐχεν νιᾶνρ ἡτε τῆφε: νευ
νικαρπος ἡτε ἡκαζι: νευ ἡζινμωωι
ἐπῶωι ἡτε νιᾶρωον ῶμωον: νευ
νισιτῆ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἡτε τκοι:
ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννοτῆ ῶμον
ἐρωον: οτοῶ ἡτεφῶενζητ ῶα
πεφῆλασμα ἐτα νεφχιῶ θαμιοφ:
ἡτεφχα πεννοβι ναν ἐβωλ.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field, that
Christ our God may bless
them, have compassion on
His creation which His
hands have made, and
forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλῆενσον. Κῡριὲ ἐλῆενσον.
Κῡριὲ ἐλῆενσον.

Πῖπρεσβντερος:

Διηιτοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι κατὰ
φῆετε φωκ ἡμωτ: μαποτνοφ ἡμω
ἡμκαβι: μαροτθιδι ἡνε μεφθλωμ:
μαροτθιδι ἡνε μεφοτταθ.

Сеβτωτφ εῶτχροχ нем оτωсѣ:
отоз ἀριοικονομιν ἡπενχινωνѣ κατὰ
πετερνοφρι.

Смоу ἐπιχλωμ ἡτε τρουπι зитен
текуетхристос εῶβε ηιζηки ἡτε
пеклаос: εῶβε τχηρα нем пиорфанос
нем пиуеумо нем пиремῆχωιλι: нем
εῶβнтен тнрен ѡа ннетерзελпис ἐрок
отоз етτωβз ἡпекран εῶотаβ.

Хе ненвадл ἡοуотн нивен
сеерзελпис ἐрок: хе ἡоок етѣ
ἡтоуѣре нвоуѣ ден оусноуѣ ἐнанеф.

Δριοῦι неман κατὰ
текуетагаѡос: φн етѣ ѣре ἡсарз
нивен: моз ἡнензнт ἡраωи нем
ототнотф: зина ἡнон зωн ἐре фρωωи
ἡтотен зен зωв нивен ἡсноуѣ нивен:
ἡтенеρзотѣ зен зωв нивен ἡагаѡон.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليروح حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شيء، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the King (President)

أوشية الملك أو الرئيس

Πῆρεςβντερος:

Πάλιν ον μαρεντζο ἐΦνοϋτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος .

Πεντζο οτοζ τεπτωβζ
ἡτεκμετασταθος πιμairωμ: Δριφεμενι
Πβοις πιποεδρος (πιοτρο) ἡτε πεγκαζι
πεκβωκ.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἡτε Πιχριστος
Πεννοϋτ τηιτεν ἡθανναι νεμ
ζανμετγενζητ ὠπεῦθο ἡνιεζοϋcia
εταμαζι: ἡτεφερμαλαζιν ὠποϋζητ
ἐδοϋν ἐρον ἐπασταθον ἡσχοϋ ριβεν:
ἡτεϋχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Δρεζ ἐροϋ ζεν οϋζιρηνη νεμ
οϋμεθυηι νεμ οϋμετχωρι.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the president (king) of
our land, Your servant.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field, that
Christ our God may bless
them, have compassion on
His creation which His
hands have made, and
forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب رئيس (ملك)
أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورأفة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلوبنا عليهم
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς
 νῆμας.

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 ἡ νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 ἡ νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 ἡ νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 ἡ νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 ἡ νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς

Ἡ ἀρετὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
 ἡ νῆμας: νῆμας νῆμας
 ἡ νῆμας: πρὸς θεὸν ὅτι τῆς

Subdue all the
 barbarians and nations that
 desire war against all our
 prosperity.

Speak in his heart for
 the peace of Your one only
 holy catholic and apostolic
 Church.

Grant him to think
 peacefully toward us and
 toward Your Holy Name.

So that we may lead a
 quiet and peaceful life, and
 may dwell in all godliness
 and all dignity in You.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

ولتخضع له كل البربر والأمم
 الذين يريدون الحرب في جميع ما
 لنا من الخصب.

تكلم في قلبه من أجل سلام
 كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
 اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضا في سيرة
 هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
 وكل عفاف بك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لآبناك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Departed

أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοϋτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος .

Τεντζο οτοζ τεπτωβζ
ντεκμετασταθοσ πιαιρωμ: αριφμενι
Πβοις ννιψϋχη ντε νεκεβιαικ
ετανενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοϋ.

Πιδιακων:

Τωβζ εζεν νενιοτ νεμ νενσνηοϋ
ετανενκοτ ανωτον υμωοϋ ζεν
φναζτ υΠιχριστος ιζεν πενεζ:
νενιοτ εθοταβ ναρχηνεπισκοποσ κε
νενιοτ νεπισκοποσ: νενιοτ
νζησϋμενοσ κε νενιοτ
υπρεσβυτεροσ νεμ νενσνηοϋ
νδιακων: νενιοτ υμοναχοσ: κε
νενιοτ νδαϊκοσ: νεμ εϋρηι εζεν
ταναπαυσις τηρς ντε νιχριστιανοσ.

Σινα ντε Πιχριστος Πεννοϋτ
τμωτον ννοϋψϋχη τηροϋ ζεν

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر

πιπαραδicos ἵτε ποτνοϋ: ἄνον δε
ζων ἵτεϋερπιναι νεμαν: ἵτεϋχα
nennoβi nan ἐβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῖπρεσβντερος:

Δρικαταζιοιν Πβοic μαῦτον
ἵννονψνχη τηρον ζεν κενϋ ἵννενιοτ
εθοταβ: Δβρααυ neu Isaac neu
Iakωβ.

Ψανοϋωοτ ζεν οτμα ἵχλον:
ζιζεν φυωοτ ἵτε πευτον: ζεν
πιπαραδicos ἵτε ποτνοϋ.

Πιμα ἐταϋφωτ ἐβολ ἵζητη ἵχε
πιμακαζ ἵζητ neu τλνπη neu
πιϋιὰζου: ζεν φοτωini ἵτε νη εθοταβ
ἵτακ.

Εκέτογνος ἵτογκεαρζ ζεν
πιεζοοτ ἐτακθαϋϋ: κατα
νεκέπασσελια ἡμνι οτοζ
ἵνατμεθνοτς.

Εκέερχαριζεθε νωοτ ἵνιὰσαθον
ἵτε νεκέπασσελια: νηετε ἡπε βαλ
νατ ἐρωοτ: οτδε ἡπε μαϋχ σοθμοτ:
οτδε ἡποτι ἐερνι ἐχεν ἵζητ ἵρωμ.

forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نبح نفوسهم جميعاً
في أحضان آبائنا القديسين،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

عَلِّمُهم في موضع خضرة على ماء
الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر على قلب بشر.

Πη̅ε̅τα̅κε̅β̅τω̅το̅υ̅ Φ̅νο̅υ̅†
 ἡ̅ν̅η̅ε̅θ̅υ̅ε̅ ὑ̅πε̅κ̅ραν̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ον
 μ̅ο̅υ̅ ὡ̅π̅ ἡ̅ν̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ε̅β̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ π̅ε̅.

Ι̅ς̅χ̅ε̅ Δ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅μ̅ε̅λ̅η̅ς̅ β̅ι̅
 ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅: ι̅ε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅†̅θ̅η̅ϥ̅ ἑ̅ω̅ς̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅:
 ἐ̅α̅τ̅ε̅ρ̅φ̅ο̅ρ̅ι̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅ρ̅χ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ρ̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅ν̅
 πα̅ι̅κο̅ς̅ο̅μ̅ο̅ς̅.

Π̅θ̅ο̅κ̅ Δ̅ε̅ ἑ̅ω̅ς̅ ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅
 ὑ̅μ̅αι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ Φ̅νο̅υ̅† ἀ̅ρ̅ι̅κα̅τα̅ξ̅ι̅ο̅ι̅ν̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅
 ἡ̅ν̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅ ἡ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅ἀ̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ο̅ρ̅θ̅ο̅Δ̅ο̅ζ̅ο̅ς̅
 ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅ †ο̅ι̅κο̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅: ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅
 η̅μ̅α̅ἡ̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅ρ̅η̅ ψ̅α̅ η̅ε̅ψ̅α̅ἡ̅ψ̅ω̅τ̅π̅ι̅
 η̅ε̅μ̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅μ̅ε̅η̅τ̅ ψ̅α̅ †̅ρ̅η̅ς̅: π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅
 π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ κα̅τ̅α̅ η̅ε̅ψ̅α̅ν̅ η̅ε̅μ̅ †̅ο̅υ̅†̅ †̅ο̅υ̅†̅
 κα̅τ̅α̅ η̅ε̅ψ̅α̅ν̅: Κ̅υ̅ρι̅ε̅ μ̅α̅ἡ̅τ̅ο̅ν̅ η̅ω̅ο̅υ̅
 χ̅ω̅ η̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Χ̅ε̅ ὑ̅μ̅ον̅ ἐ̅λ̅ι̅ ε̅ψ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἐ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅
 ο̅υ̅Δ̅ε̅ κα̅ν̅ ο̅υ̅ε̅ξ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ π̅ε̅ η̅ε̅ψ̅ω̅μ̅δ̅
 ε̅ι̅ς̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ε̅ι̅.

Π̅θ̅ω̅ο̅υ̅ μ̅ε̅ν̅ ε̅α̅μ̅ η̅η̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ἐ̅α̅κ̅β̅ι̅
 ἡ̅ν̅ο̅υ̅†̅τ̅ρ̅χ̅η̅ μ̅α̅ἡ̅τ̅ο̅ν̅ η̅ω̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅
 μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅π̅ε̅μ̅ἡ̅ψ̅α̅ ἡ̅†̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅
 η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅†̅.

Δ̅ι̅νο̅ν̅ Δ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ἀ̅ρ̅ι̅χα̅ρι̅ζ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ η̅α̅ν̅
 ὑ̅μ̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἡ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅ἀ̅ν̅ο̅ς̅: ε̅ψ̅α̅να̅κ̅
 ὑ̅μ̅ε̅κ̅ἡ̅θ̅ο̅. Ο̅υ̅ο̅ς̅ μ̅ο̅ι̅ η̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅α̅ν̅

the things which You, O
 God, have prepared for
 those who love Your holy
 name. For there is no death
 for Your servants, but a
 departure.

Even if any negligence
 or heedlessness has
 overtaken them as men,
 since they were clothed in
 flesh and dwelt in this
 world,

O God, as the Good
 One and Lover of Mankind,
 graciously accord, O Lord,
 Your servants, the
 Orthodox Christians who
 are in the whole world,
 from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O
 Lord repose and forgive
 them.

For no one is pure and
 without blemish even
 though his life on earth be a
 single day.

As for those, O Lord,
 whose souls You have
 taken, repose them, and
 may they be worthy of the
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
 our Christian perfection that
 would be pleasing to You,
 and give them and us a
 share and an inheritance

ما أعددت يا الله لمحبي اسمك
 القدوس. لأنه لا يكون موت
 لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
 كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
 في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
 تفضل عبيدك المسيحيين
 الارثوذكسيين الذين في المسكونة
 كلها، من مشارق الشمس إلى
 مغاربها، ومن الشمال إلى
 الجنوب. كل واحد باسمه وكل
 واحدة باسمها، يا رب نيحهم،
 واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
 ولو كانت حياته يوماً واحداً على
 الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
 نفوسهم، نيحهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
 كافة قديسيك.

ἡγουμενος καὶ οὐκ ὀλιγος: καὶ
νηεθοῦσθαι τῆρου ἡτάκ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

Πῖρεςβντερος:

Πάλιν οὖν μαρεντσο ἐφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος .

Πεντσο οτορ τεπτωβ
ἡτεκμετάσταθος πιμαρτωμ: ἀριθμεν
Πβοις ἡνιθcia ἡπροςφορα
νιωεπεμοτ ἡτε νηέτατερπροςφερin:
εοῦταιο καὶ οὔωον ἡπεκραν εθοῦσθαι.

Πιδιακων:

Πωβ εἶεν νηετq ἡφρωονq
ἡνιθcia ἡπροςφορα νιαπαρχη νινε
νιςθοινοτq νικεπασμα νιχωμ ἡωq
νικτωμλλιον ἡτε πιμαἡνερωονq:
zina ἡτε Πιχριστος Πεννοτ qωεβιω
νωον den Ἰεροῦσαλημ ἡτε τφε:
ἡτεqχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صغائد
وقرايين وشكر الذين يقرّبون،
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصغائد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Ὡπορ ἐροκ ἐχεν
πεκθνσιαστηριον εθογαν νελλοσιμον
ντε τφε: εονθεοι νεθοινογχι: εδονη
ετεκμετνιωτ ετθεν νιφνονι: εβολ
χιτεν πωμεωι ντε νεκασσελος νεμ
νεκαρχιασσελος εθογαν.

Ὡφρητ ετακωωπ ἐροκ νηιδωρον
ντε πιθμη Δβελ: νεμ τθνσια ντε
πενιωτ Δβρααμ νεμ ττεβι ενοντ
ντε τχηρα.

Παιρητ ον νικεετχαριστηριον ντε
νεκεβιαικ ὡπορ ἐροκ: να πιζονο νεμ
να πικονχι: νηετρηπ νεμ νη εθογωνε
εβολ.

Πνεθοωω εἶνι νακ εδονη ογοε
μμον ντωον: νεμ νηεταῖνι νακ
εδονη εεν παιεζοον ντε φοον
νηαιδωρον ναι.

Ὡοι νωον νηιαττακο ντωεβιω
νηεθνατακο: να νιφνονι ντωεβιω
νηαπκαχι: νιωλενεε ντωεβιω
νηιπροσονχοον. Πογηον νογταμιο
μαζον εβολ εεν αταθον νιβεν.

Ὡατακτο ἐρωον Πβοις ντχομ
ντε νεκασσελος νεμ νεκαρχιασσελος
εθογαν: Ὡφρητ εταγερφεμενι

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,

الكاهن:

أقبلها إليك على مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلى عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، أقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطيهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات،
بيوتهم ومخازنهم أملاًها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس علي
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب

ἠπεκραν εἶσοῦναι εἰς ἐν πικαρί:
ἀρποτύμεν ἐ ζωῶν Πῶοις δὲν
τεκμετοῦρο: οὐοὺ δὲν παικέων φαι
ἠπερχατ ἡνωκ.

Ἦεν πῖμοτ νευ νιμετῶενεῖν
νευ ἡμετῶαρωμ ἡτε πεκμονοῖενε
ἡΨῆρι: Πενῶοις οὐοὺ Πεννοῦτ οὐοὺ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαι ἐτε ἐβοῶ εἰσοῦναι ἐρε πῶοῦ
νευ πῖταιο νευ πῖαμαζι νευ
ἡπροσκῶννε: ἐρπερπῖ ναικ νευαῖ:
νευ Πῖπνεῦμα εἶσοῦναι ἡρεῖτανῶ
οὐοὺ ἡομοοῦςιος νευακ.

Ἦνοῦ νευ ἡνοῦ νῖβεν νευ ῶα
ἐνεεῖ νῖεῖνεῖ τῆροῦ: ἀμην.

remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Litany of the Catechumens

أوشية الموعوظين

Πῖπερεβῦτερος:

Πάλιν οὐ μαρενῖεο ἐΦνοῦτ
Πῖπαντοκρατωρ: Φῖωτ ἡΠενῶοις
οὐοὺ Πεννοῦτ οὐοὺ Πενσωτηρ Ἰησοῦς
Πιχρίστος : Ἦενῖεο οὐοὺ τεῖνωβε
ἡτεκμετῶαθωος πῖαρωμ. Ἀρῖφμεν
Πῶοις ἡνικατηχοῦμενος ἡτε πεκλαος
ναι νωοῦ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ. We
ask and entreat Your
goodness, O Lover of
mankind for the
catechumens of Your
people, have mercy upon
them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر، اذكر يا
رب موعظي شعبك، إرحمهم.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβλ ἔχεν νικατηχοῦμενος ἵτε
 πενλαός: εἰνα ἵτε Πιχρίστος
 Πεννοῦ† ἄμου ἔρωον ἵτεϋταχρωον
 δέν πιναρ† εἰσοῦτων ὡα πινιφι ἵδαε
 ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Ππ̅ресвѣтерос:

Ἰαταχρωον δέν πιναρ† ἐδοῦν
 ἐροκ. Ὡαπ νιβεν ἄμετῳαμῳε
 ἱδωλον εἰτον ἐβόλ δέν ποῦρη.

Πεκνομος τεκρο† νεκεντολν
 νεκμεθμνι νεκοῦαδσαρνι εθοῦαβ.
 Ἰαταχρωον ἵδρη δέν ποῦρη.

Ἰνις νωον εθοῦσοῦεν ἵταχρο
 ἵνιςαζι ἐτατερκατηχιν ἄμωον
 ἵδρητον: δέν ἵσνον Δε εἰθῳ
 μαροτερπ̅εμῳα ἄπιζωκεμ ἵτε
 ποῦαδμ ἄσι ἐῖχω ἐβόλ ἵτε
 νοῦνοβι: εκσοβ† ἄμωον ἵοτερφει ἵτε
 Πεκπ̅νευμα εθοῦαβ.

ἵεν π̅εμοτ νεμ νιμετῳενρη
 νεμ ἵμετῳαρωμ ἵτε πεκμονοῦενης
 ἵϋηρι: Πενβοις οῦοδ Πεννοῦ† οῦοδ
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Deacon:

Pray for the
 catechumens of our people,
 that Christ our Lord may
 bless them and confirm
 them in the Orthodox faith
 to the last breath and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the
 faith in You. Uproot all
 deceit of idolatry from their
 hearts.

Your law, Your fear,
 Your commandments, Your
 truths and Your Holy
 precepts establish them in
 their hearts.

Grant that they may
 know the certainty of the
 words preached to them.
 And in due time, let them
 be worthy of the washing of
 the new birth for the
 remission of their sins, as
 You prepare them to be a
 temple of Your Holy Spirit.

By the grace,
 compassion and love of
 mankind of Your Only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي
 يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان
 الأرثوذكسي الى النفس الأخير
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية
 عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
 حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها
 في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام
 الذي وعظوا به. وفي الزمن
 المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
 الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
 هيكلًا لروحك القدوس.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτq ἐρε πιῶοτ
 νεμ πιταιο νεμ παμααζι νεμ
 †πρoσκνησιc: ἐρπερπι νακ νεμαq:
 νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεqτανζο
 οτοζ ἡομοοτciοc νεμακ.

‡ἡνοτ νεμ ἡcχοτ νιβεν νεμ ωα
 ἐνεζ νιἐνεζ τηροτ: ἀμην.

Πιλαοc:

Κτpιὲ ἐλἐηcον.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

People:

Lord have mercy.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Laqan Litanies

الطلبات

Πιπρεcβττεροc:

Φηέταqμορq ἡοτλἐντιον ζωc
 βοκ: αqζωβc ὑπιβωq τηρq ἡτε
 Δδαμ: οτοζ αqερζμοτ ναν ἡτζεβcω
 ἡτε †μετqηρι ἡνοτ†: ‡εν†ζο ἐροκ
 Πιχριcτοc Πεννοτ† cωτεμ ἐρον οτοζ
 ναι ναν.

Πιλαοc:

Κτpιὲ ἐλἐηcον.

Πιπρεcβττεροc:

Φηέτε ἐβολ ζιτεν
 τεqμετμαιρωμ: αqωωπι ἡρωμ ζιτεν
 τεqαcαπη ἐζοτν ἐρον: αqμορq
 ἡοτλἐντιον αqιω ἐβολ ὑπῶωλεβ ἡτε
 πεννοβ: ‡εν†ζο ἐροκ Πιχριcτοc

Priest:

O You who girded
 Himself with a towel and
 covered up Adam's
 nakedness. You, who gave
 us the garment of Divine
 Sonship, we ask You, O
 Christ our God, hear us and
 have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who for the love
 of mankind became Man.
 You girded Yourself with a
 towel to cleanse us from the
 stains of our sins. We ask
 You, O Christ our God,
 hear us and have mercy
 upon us.

الكاهن:

يا من إشتد بمنديل وستر كل
 عراء آدم. وأنعم علينا بلباس
 البنوة الإلهية. نطلب إليك أيها
 المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا مَنْ مِنْ أَجْلِ محبته للبشر صار
 إنساناً وبمحبه لنا إشتد بمنديل
 وغسل أدناس خطايانا، نسألك
 أيها المسيح إلهنا اسمعنا
 وارحمنا.

Πεννοῦτ̣ σωτεμ̣ ἐρον̣ ογο̣ζ ναι̣ ναν̣.

Πιλαος:

Κτρίε̣ ἐλεησον̣.

Πῆρεςβντερος:

Φη̣εταϋσοβ̣τ̣ ναν̣ μ̣φ̣ωιτ̣ ἵτε
ἵων̣δ̣: ζιτεν̣ π̣ιω ἵνεν̣δ̣αλα̣τ̣χ
ἵνεϋσοτ̣π̣ ἵἀποστολος̣ ε̣θοταβ̣:
ϯεν̣τ̣ζο̣ ἐροκ̣ Πι̣χριστος̣ Πεννοῦτ̣
σωτεμ̣ ἐρον̣ ογο̣ζ ναι̣ ναν̣.

Πιλαος:

Κτρίε̣ ἐλεησον̣.

Πῆρεςβντερος:

Πι̣χριστος̣ Πεννοῦτ̣ φη̣εταϋχω̣
ἵνεϋμα̣μ̣ωι ζι̣zeṇ νι̣μωοτ̣ ζεν̣
τεϋμε̣τα̣ιρω̣ι α̣ϋ̣ιω ἵνεν̣δ̣αλα̣τ̣χ
ἵνεϋμα̣θη̣της: ϯεν̣τ̣ζο̣ ἐροκ̣
Πι̣χριστος̣ Πεννοῦτ̣ σωτεμ̣ ἐρον̣ ογο̣ζ
ναι̣ ναν̣.

Πιλαος:

Κτρίε̣ ἐλεησον̣.

Πῆρεςβντερος:

Φη̣εταϋχο̣λα̣ μ̣φο̣νω̣ι̣νι̣ μ̣φ̣ρη̣τ̣
ἵνο̣τ̣ζ̣βω̣ς: ογο̣ζ α̣ϋ̣μο̣ρϋ ἵνο̣τ̣ζ̣εν̣τιον̣:
α̣ϋ̣ιω ἵνεν̣δ̣αλα̣τ̣χ ἵνεϋμα̣θη̣της
ογο̣ζ α̣ϋ̣ρο̣το̣ν̣ ἐβο̣λ: ϯεν̣τ̣ζο̣ ἐροκ̣
Πι̣χριστος̣ Πεννοῦτ̣ σωτεμ̣ ἐρον̣ ογο̣ζ

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who prepared for us the way of life through the washing of the chosen holy disciples' feet. We ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Christ our God who walked on the waters and through Your love of mankind, washed the disciples' feet. We ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who clothed Himself in light like a garment, girded Himself and washed the disciples' feet and wiped them; we ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار، نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على المياه وبمحبه للبشر غسل أرجل تلاميذه. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من التحف بالنور كالثوب واشتد بمنزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها. نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

ΝΑΙ ΝΑΝ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Πῖπρεσβντερος:

Ναι ναν τηρεν Φνοϋτ κατα
πεκνιωτ ἡναι τεντζο
ἐτεκμετὰσαθος: Ήεντζο ἐροκ
Πιχριστος Πεννοϋτ σωτεμ ἐρον ογοζ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Πῖπρεσβντερος:

Πιχριστος Πβοις Πεννοϋτ
πιπαντοκρατωρ: φρεψαζνι ἡνιῆμοτ
ἡνοϋτ: ἡνηετωμεεϋι ἁπεκραν
εθοταβ: φνεττονῶ ἐπῳωι ογοζ
ετταϊαι: ογοζ ετῳανῳ ἡνοτον νιβεν:
εφερθαλπιν ἁμωοτ δεν τεϋὰσαπν
Ήεντζο ἐροκ Πιχριστος Πεννοϋτ
σωτεμ ἐρον ογοζ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Πῖπρεσβντερος:

Φνῆεταφωοϋτ ἡνιμωοτ
ἐοϋμανθωοϋτ ἡνοτωτ: ογοζ αϋχω
νωοτ ἡνοτωϋ σαπῳωι ἡνιφνοτι:

People:

Lord have mercy.

Priest:

O our God, have mercy
upon us all, according to the
multitude of Your mercy.
We entreat Your goodness
O Lord our God, hear us
and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Christ our God, the
Pantocrator, the Provider of
divine gifts to those who
serve Your Holy Name,
Who sustains and supports
all. You Who feeds them
through His love; we ask
You, O Christ our God,
hear us and have mercy
upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who gathered the
water to one source, and
made a limit for it above the
sky. We ask You, O Christ
our God, hear us and have
mercy upon us.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم
رحمتك. ونطلب من صلاحك أيها
الرب إلهنا أن تستجيب لنا
وترحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المسيح الرب إلهنا الضابط
الكل الرازق المواهب الإلهية
للذين يخدمون إسمك القدوس،
الذي ينمي ويربي ويعول الكل
ويقوتهم بحبته. نطلب إليك أيها
المسيح إلهنا استجب لنا
وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من جمع المياه إلى مجمع
واحد، وجعل لها حداً فوق
السموات. نطلب إليك أيها المسيح
إلهنا استجب لنا وارحمنا.

Ἰεντζο ἐροκ Πιχριστος Πεννοτ
σωτεμ ἐρον οτοζ ναι ναν.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Πιπρεσβντερος:

Φηῆταϋω ἡνιμωοτ δεν τεϋχιζ:
οτοζ τφε δεν τεϋερτω: πκαζι τηρϋ
δεν τεϋθορπς: Ἰεντζο ἐροκ
Πιχριστος Πεννοτ σωτεμ ἐρον οτοζ
ναι ναν.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Πιπρεσβντερος:

Φηῆταϋω ἡνιμωοτ ἡτε
πιχιμαρρος ερζινιор κατα περσωνω
εθοταβ: φηῆτε δεν τεκμεταιωμι
ἡατωταζος: ακσoβτ ναν ἡζωβ νιβεν
εοτετπερσιὰ: οτοζ ακθαμιὸ ἡζωβ
νιβεν δεν φηῆναϋωπ αν: Ἰεντζο
ἐροκ Πιχριστος Πεννοτ σωτεμ ἐρον
οτοζ ναι ναν.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Πιπρεσβντερος:

Παιρητ он πρεϋτ δεν οτμεθωνι:
nem οτηϋτ μετραυαδ: nem

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who weighed the water with His hands, and measured the heaven with the span of His hand, and held all the earth with the palm of His hand. We ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O You who through His will made the springs into rivers and through Your indefinable love to mankind had prepared all things and created everything out of nothing for our services. We ask You, O Christ our God, hear us and have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Again, O You the Giver of righteousness and infinite richness, Lover of Mankind, O Lord of mercy. Visit the earth and water it by the

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الذي كال الماء بيده، وقاس السماء بشبره، والأرض كلها بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا كل شيء لخدمتنا، وخلقت الكل من لا شيء. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هكذا أيضاً أيها المعطي الحق وعظم الغنى ومحبة البشر يا إله الرحمة إفتقد الأرض واروها بصعود النهر فتثمر حسناً. نطلب

μεταίρωμι Φνοῦτ' ἵτε πῖναι
 γεμῖπυιני ὑπκαρι: μαρεφθίδι θεν
 οὔχινι ἐπῶωι ὑφιαρο ἐνανες ἵτε
 νικαρπος: Πεντζο ἐροκ Πιχριστος
 Πεννοῦτ' σωτεμ ἐρον οὔοθ ναι ναν.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Ππρεσβντερος:

Μαροῦθιδι ἵχε νεφῶλωι:
 μαροῦθιδι ἵχε νεφῶταθ: ζιτεν
 τεκμετχριστος: Πεντζο ἐροκ
 Πιχριστος Πεννοῦτ' σωτεμ ἐρον οὔοθ
 ναι ναν.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Ππρεσβντερος:

Μαποῦνοφ ὑπχο ὑπκαρι ἀριτε
 ὑβερι ἵκεσον ἀνιτοῦ ὑπινιλος ἵαρο
 ἐπῶωι κατὰ νεφμετερον: Πεντζο
 ἐροκ Πιχριστος Πεννοῦτ' σωτεμ ἐρον
 οὔοθ ναι ναν.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

Ππρεσβντερος:

Εκέμοῦ ἐπιχλου ἵτε τρουπι
 ζιτεν τεκμετχρηστος: οὔοθ

rising of the rivers, to bring
 forth good fruits. We ask
 You, O Christ our God,
 hear us and have mercy
 upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

May its furrows be
 watered and its fruits be
 plentiful through Your
 goodness. We ask You, O
 Christ our God, hear us and
 have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the face of
 the earth and renew it.
 Raise the waters of the
 rivers according to their
 measure. We ask You, O
 Christ our God, hear us and
 have mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Bless the crown of the
 year with Your goodness.
 Fill the land of our country
 with fatness to increase its
 furrows, and bless its fruits.

إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا
 وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

ليروى حرثها، وليكثر ثمارها
 بصلاحك. نسألك أيها المسيح
 إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

فرح وجه الأرض، جددتها دفعة
 أخرى، أصعد مياه الأنهار
 كمقدارها. نطلب إليك أيها المسيح
 إلهنا استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

بارك إكليل السنة بصلاحك،
 وبقاع بلادنا املأها من الدسم
 ليكثر حرثها وتتبارك أثمارها.
 نطلب إليك أيها المسيح إلهنا

νιμεῶν ἡμεῶν ὅτε πενκάρι ἐκέμαζον
 ἐβόλθεν οὐκ ἐνι: μαροῦλαί ἡμεῖς
 νεφθάλωμ: ἐνέεσμον ἡμεῖς νεφούταθ:
 Ήεντζο ἐροκ Πιχρίστος Πεννοῦτ
 σωτεμ ἐρον οὐοθ ναι ναν.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Μαροῦτραῶι ἡμεῖς νιῶω ἡμεῖς
 τῆχωρα ὑπενκάρι: νευ νικαλαμφο
 μαροῦθελῆλθεν οὐοῦνοφ: ζιτεν
 τεκμετάσταθος: Ήεντζο ἐροκ
 Πιχρίστος Πεννοῦτ σωτεμ ἐρον οὐοθ
 ναι ναν.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Πορεμ ὑπεκλαος Φνοῦτ: ἐμοῦ
 ἐτεκκληρονομία: χεμπῶνι
 ὑπικοςμος τηρεῖ θεν θαν ναι νευ θαν
 μετῶνεζητ: βίσι ὑπῆταπ
 ἡνιχρηστιὰνος: ζιτεν τῶω
 ὑπεκσταῦρος: Ήεντζο ἐροκ
 Πιχρίστος Πεννοῦτ σωτεμ ἐρον οὐοθ
 ναι ναν.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

We ask You, O Christ our
 God, hear us and have
 mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Give joy to the land of
 our country, may its hills
 rejoice with gladness,
 through Your goodness. We
 ask You, O Christ our God,
 hear us and have mercy
 upon us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Lord, save Your
 people, bless Your
 inheritance and visit the
 whole world with Your
 loving kindness and mercy.
 Exalt the horn of the
 Christians with the power
 of Your life-giving cross.
 We ask You, O Christ our
 God, hear us and have
 mercy upon us.

People:

Lord have mercy.

استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لتفرح حدود كورة بلادنا ولتتهلل
 الأكام بفرح من قبل صلاحك.
 نطلب إليك أيها المسيح إلهنا
 استجب لنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اللهم خلص شعبك. بارك ميراثك.
 افتقد العالم أجمع بالمراحم
 والرفات. ارفع شأن المسيحيين
 بقوة صليبك المحيي. نطلب إليك
 أيها المسيح إلهنا استجب لنا
 وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Ι̣ρ̣η̣ν̣η̣ π̣α̣ς̣ι̣.

Π̣ι̣λ̣α̣ο̣ς̣:

Κ̣ε̣ τ̣ω̣ π̣ν̣ε̣υ̣μ̣α̣τι̣ σο̣υ̣.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Π̣α̣λ̣ι̣ν̣ ο̣ν̣ μα̣ρε̣ν̣τ̣ζ̣ο̣ ε̣ϕ̣νο̣ν̣τ̣
π̣ι̣π̣α̣ν̣το̣κ̣ρ̣α̣τ̣ω̣ρ̣:̣ Φ̣ι̣ω̣τ̣ ὁ̣ Π̣ε̣ν̣δ̣ο̣ι̣ς̣
ο̣το̣ς̣ Π̣ε̣ν̣νο̣ν̣τ̣ ο̣το̣ς̣ Π̣ε̣ν̣σ̣ω̣τ̣η̣ρ̣ Ι̣η̣σο̣υ̣ς̣
Π̣ι̣χ̣ρ̣ι̣σ̣το̣ς̣.

Τ̣ε̣ν̣τ̣ζ̣ο̣ ο̣το̣ς̣ τ̣ε̣ν̣τ̣ω̣β̣ε̣
ἡ̣ τε̣κ̣μ̣ε̣τ̣ὰ̣ ζ̣α̣θ̣ο̣ς̣ π̣ι̣μ̣α̣ι̣ρ̣ω̣μ̣ι̣.̣ ἀ̣ρι̣ϕ̣ε̣ν̣ι̣
Π̣β̣ο̣ι̣ς̣ ἡ̣ τ̣ε̣ι̣ρ̣η̣ν̣η̣ ἡ̣ τε̣ τε̣κο̣ν̣ι̣ ὁ̣ μ̣α̣τ̣α̣τ̣ς̣
ε̣θ̣ο̣γ̣α̣β̣ ἡ̣ κα̣θ̣ο̣λ̣ικ̣η̣ ἡ̣ ἀ̣πο̣στο̣λ̣ικ̣η̣
ἡ̣ ἐκ̣κ̣λ̣η̣σ̣ια̣.

Π̣ι̣λ̣α̣κ̣ω̣ν̣:

Π̣ρο̣σε̣υ̣χ̣α̣ς̣θε̣ ὑ̣πε̣ρ̣ τ̣η̣ς̣ ἡ̣ρ̣η̣ν̣η̣ς̣ τ̣η̣ς̣
ἀ̣σ̣ια̣ς̣ μ̣ο̣ν̣η̣ς̣ κα̣θ̣ο̣λ̣ικ̣η̣ς̣ κε̣
ἀ̣πο̣στο̣λ̣ικ̣η̣ς̣ ο̣ρ̣θ̣ο̣δ̣ο̣ξ̣ο̣υ̣ το̣υ̣ θ̣ε̣ο̣υ̣
ἐκ̣κ̣λ̣η̣σ̣ια̣ς̣.

Π̣ι̣λ̣α̣ο̣ς̣:

Κ̣τ̣ρ̣ι̣ε̣ ἐ̣λ̣ε̣η̣σ̣ον̣.

Ππ̣ρ̣ε̣ς̣β̣ν̣τ̣ε̣ρ̣ο̣ς̣:

Θ̣αι̣ ε̣τ̣ω̣π̣ ι̣ς̣χ̣εν̣ ἀ̣τ̣α̣ρ̣η̣ς̣
ἡ̣ τ̣ο̣ι̣κο̣ν̣μ̣ε̣ν̣η̣ ψ̣α̣ α̣τ̣ρ̣η̣ς̣.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Πίλαος τηροῦ νέμ νιόβι τηροῦ
 ἑμὸν ἔρωον: †εἰρήνη †έβωλ δέν
 νιφνοῦ: μῆς ἐδρῆ ἐνενητ τηροῦ.
 Ἀλλὰ νέμ †κεεἰρήνη ἵτε παιβίος
 φαί: ἀριχαρίζεσθε ἡμὸς νάν ἡέμωτ.

Πιοτρο (Πιπροεδρο) νιμετματοί
 νιαρχων νισοβῆ νιμῆν νενθεῶν
 νενχινμωῶ ἐδόν νέμ νενχινμωῶ
 ἐβωλ: σελσωλον δέν εἰρήνη νιβέν.

Ποτρο ἵτε †εἰρήνη μοι νάν
 ἵτεκεἰρήνη: εὐβ τὰρ νιβέν ἀκτιτοῦ
 νάν.

Χφον νὰκ Φνοῦ† πενσωτηρ: χε
 τενσωτῆν ἵκεοται ἀν ἐβῆλ ἐροκ:
 Πεκραν εθοταβ πετενχῶ ἡμω.

Ἰαρονωῆδ ἵχε νῆτε ποτῆν
 ἡψυχῆ εἴτεν Πεκῖνεῦμα εθοταβ.

Οτοε ἡπενῆρεψχεμχου ἐρον
 ἀνον δα κεκεβιακ: ἵχε φμωῦ ἵτε
 εαννοβί: (οὔδε δα πεκλαος τηρ.)*

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

All peoples and all
 flocks, bless. The heavenly
 peace, send down into all
 our hearts; even the peace
 of this life, graciously grant
 to us.

The king [president],
 the armies, the rulers, the
 counselors, the multitudes,
 our neighbors, our coming
 in and our going out, adorn
 them with all peace.

O King of Peace, grant
 us Your peace; for You
 have given us all things.

Acquire us to Yourself,
 O God our Savior, for we
 know none other but You.
 Your Holy name we utter.

May our souls live by
 Your Holy Spirit.

And let not the death of
 sin have dominion over us,
 we Your servants, (nor over
 all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

كل الشعوب وكل القطعان.
 باركهم. السلام الذي من
 السموات إنزله على قلوبنا
 جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
 به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
 والمشيرين والجموع وجيراننا
 ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
 سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
 كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
 نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
 علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
 شعبك). *

الشعب:

يا رب إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
 present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερος:

Πάλιν ον μαρεντζο ἐφνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις
οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ.

Τεντζο οτοϋ τεπτωβϋ
ἡτεκμετὰγαθοϋ πιμειρωμ: ἀριφμενὶ
Πβοις ὠπενπατριαρχηϋς ἡιωτ
ετταινοϋτ ἡαρχιερειϋς παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεφκεϋφηρ ἡλιτοϋρτοϋ
πενιωτ ὠμντροπολιτηϋς (ἡἐπισκοποϋ)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἡπερ τοϋ ἀρχιερειϋ
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοϋ κε ἀρχιἐπισκοποϋ τηϋ
μεγαλο πολειϋς Ἀλεξανδριαϋ.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοϋ εϋνηκοινωνοϋ εν τη
λιτοϋρσια τοϋ πατροϋ ἡμων τοϋ
ὠμντροπολιτοϋ (ἐπισκοποϋ) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Ππρεσβύτερος:

Ἦεν οὐάρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡζανμηῷ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον. Εφζωκ ἐβολ ἡνεθεοταβ
ἐτακτενζοῦτοῦ ἐρος ἐβολζιτοτκ
ἡμετὰρχιέρεϋς: κατὰ πεκοῦωῷ
εθεοταβ ογοζ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك
المقدسة الطوباوية.

Εῦωωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ἡμεθῶνι
ἡεν οῦτσωοῦτεν: εῦάμονι ἡπεκλαος
ἡεν οῦτοῦβο νευ οῦμεθῶνι.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Νευ νιἐπισκοπος τηροῦ
ἡορθοδόξος: νευ νιζηζοῦμενος νευ
νιπρεσβύτερος: νευ νιδιακων: νευ
ἡμοζ τηρῆ ἡτε τεκοῦ ἡματατς
εθεοταβ ἡκαθονῶλικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλήσια.

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامصة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Εκἐερχαριζεσθε νωοῦ νευαν
ἡοῦζιρηνη νευ οῦοῦτχαι ἐβολῆεν μαι
νιβεν.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

Ποῦπρoσευχῇ Δε εἶποῦσι ὑμῶν
ἐξῆρι ἐξων: (νεμ ἐχεν πεκλαος
τηρη)*: νεμ ποῦν ζων ἐξῆρι ἐξων.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضاً عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἐροκ ἐχεν
πεκῳτσιασθηριον εἶοταβ: ἡελλοσιμων
ἡτε τφε εἶοτῳοι ἡῳοινοτqi.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمانى رائحة بخور.

Ποῦχαζι μεν τηροῦ νηῆτοῦναῦ
ἐρωῦ: νεμ νηῆτε ἡσenaῦ ἐρωῦ an
δεμδωμοῦ οῦοζ μαθεβιωῦ σαπεσht
ἡνοῦδαλατx ἡχωλεμ.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

Πῳωῦ Δε ἀρεζ ἐρωῦ δεῖν
οῦετρhνη νεμονΔιεοῦτη: δεῖν
τεκεκκλησια εἶοταβ.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο ἐΦνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενδοιc

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior Jesus Christ. We ask

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. نسال ونطلب من

οτος Πεννοτ† οτος: Πενωτηρ
 Ιησοϋς Πιχριστος: Ή εν†χο οτος
 τετωβζ ητεκμεταδαθος πιαιρωμ:
 αριφμε†ι Πβοις ηνενζινθωο††: εμο†
 ερωο†.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε υπερ της αςιας
 εκκλησιας ταυτης κε των
 συνηλεεσεων ημων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Οις εφορυωπι ναν ηατερκωλιν
 ηατταζνο: εφρεναιτο† κατα
 πεκοτωϋ εθοταβ οτος ημακαριον.

Θανηι νετχη: θανηι ητο†βο:
 θανηι ημο†: αριχαριζεσθε ημωο†
 ναν Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηο†
 μενεσων ϋα ενεζ.

and entreat Your goodness,
 O Lover of Mankind,
 remember, O Lord, our
 assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy
 church and for our
 assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be
 to us without obstacle or
 hindrance, that we may hold
 them according to Your
 Holy and blessed will:

Houses of prayer,
 houses of purity, houses of
 blessing. Grant them to us,
 O Lord, and Your servants
 who will come after us,
 forever.

صالحك يا محب البشر، اذكر يا
 رب اجتماعتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
 المقدسة واجتماعتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
 عائق، لنصنعها كمشيئتك
 المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
 بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
 الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا نقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετωαμϋε ιδωλον θεν οτχωκ
 ϋοχς εβολθεν πικοςμος.

Πατανας νεμ χομ νιβεν ετρωο†
 ητα† θεμθωμο† οτος μαθεβιωο†
 саπεшт ηνενδ αλατχ ηχωλεμ.

The worship of idols,
 utterly uproot from the
 world.

Satan and all his evil
 powers, trample and
 humiliate under our feet
 speedily.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
 العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
 اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
 سريعاً.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΰΜΩΟΤ
ΚΟΡΨΟΤ: ΜΑΡΟΤΚΗΝ ΉΧΕ ΝΙΦΩΡΧ
ΰΠΤΑΚΟ ΉΤΕ ΝΙΖΕΡΕCIC.

ΠΙΖΑΧΙ ΉΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΠΒΟΙC: ΰΦΡΗΤ΄ ΉΝΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ Τ΄ΝΟΤ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΤ.

ΒΩΛ ΉΤΟΤΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΤ ΕΤΟΤΜΕΤΧΩΒ ΉΧΩΛΕΜ.

ΚΩΡΨ ΉΝΟΤΦΘΟΝΟC ΝΟΤΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΤΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΤΚΑΚΟΤΡCΙΑ
ΝΟΤΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΤΙΡΙ ΰΜΩΟΤ ΔΑΡΟΝ.

ΠΒΟΙC ΑΡΙΤΟΤ ΤΗΡΟΤ ΉΑΠΡΑΚΤΟΝ:
ΟΤΟC ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΰΠΟΤCΟΒΗ: ΦΝΟΤ΄
ΦΗΕΤΑΨΧΩΡ ΕΒΟΛ ΰΠCΟΒΗ
ΉΔΥΙΤΟΦΕΛ.

ΠΙΔΑΟC:

ΔΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΤΩΝΚ ΠΒΟΙC ΦΝΟΤ΄: ΜΑΡΟΤΧΩΡ
ΕΒΟΛ ΉΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΤ: ΜΑΡΟΤΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΔΑΤΉΝ ΰΠΕΚΧΟ ΉΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟC΄ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

ΠΕΚΔΑΟC ΔΕ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΠΙCΜΟΤ ΕΞΑΝΑΨΟ ΉΨΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ
ΉΘΒΑ: ΕΤΙΡΙ ΰΠΕΚΟΤΩΨ.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

ἮΝ ΠΙΣΤΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
 ΝΕΜ ΨΙΜΕΤΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΖ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΔΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΖ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΖΤΑΝΔΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
 ἮΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ...

Through the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ΠΙΣΤΑΣ:

ΨΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΥΨ ΝΟΥΩΤ:
 ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΝΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΨΕΝΑΨ
 ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΨΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΨΨΗΡΙ ΑΨΦΝΟΥΨ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ

People:

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

ῥαχων ἡνιέν τῆροτ.

Οτοτωνι ἐβόλθεν οτοτωνι:
οτονοτ ἡταφει ἐβόλθεν οτονοτ
ἡταφει: οτωμι πε οθαμιο αν πε:
οτομοοτςιος πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
νιβεν πωπι ἐβόλχιτοτ.

Φαι ετε εοβητεν ανον ῥα νιρωμι
νεμ εοβε πενοτχαι αχι επεχτ ἐβλθεν
τφε: αχβιςαρζ ἐβόλθεν Πιπνευμα
εθοταβ νεμ ἐβόλθεν Μαρια
τπαρθενος οτοζ αχερρωμι.

Οτοζ ατερςτατρωνι ανμοτ εερῃ
εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αχπυεκαζ οτοζ ατκοτ.

Οτοζ αττωντ ἐβόλθεν
νηεθωοντ ῥεν πιεζοον αναζωομτ
κατα νιτραφῃ.

Αχπυενατ επωι ενιφνοτ
αχρεμσι σαοτιναμ ανεπιωτ: Κε
παλιν ερηνοτ ῥεν Περωον ετχαπ
ενηετονδ νεμ νηεθωοντ: φηετε
τεμμετοτρο οταθμοτκ τε.

Се тennaзт еΠιπνευμα εθοταβ
Πβοις ηρεττ ανωνδ φηεθνοτ
ἐβόλθεν Φιωτ: σεοτωτ ανμοτ
σετωον νατ νεμ Φιωτ νεμ Πωρι:

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

ΦΗΕΤΑΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΕΟΤΙ ΝΑΣΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
ΝΑΠΟστοΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.
ΠΕΝΕΡΟΜΟΛΟCΙΝ ΝΟΥΩC ΝΟΥΩΤ
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

ΠΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ
ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕCΜΟΥΤ: ΝΕΜ
ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ: ΑΜΗΝ.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

Aspasmos Adam الأسبسمس الآدام

ΠΕΝΙΟΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΑΥΓΙΩΙΩ ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC: ΘΕΝ ΠΙΕΤΑCΤΕΛΙΟΝ: ΝΤΕ ΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ: ΕΙCΕΝ
ΠΚΑΒΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟZ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟZ ΨΑ
ΑΥΡΗC ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Our fathers the apostles
preached of the gospel of
Jesus Christ.

Their voices went forth
unto the face of the whole
earth, and their words have
reached the ends of the
world.

أباؤنا الرسل كرزوا في الأمم
بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم على الأرض
كلها وبلغ كلامهم ألي أقطار
المسكونة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠροCΦΕΡΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ: CΤΑΘΗΤΕ
ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΝ: ΙC ΑΝΑΤΟΛΑC ΒΛΕΨΑΤΕ.
ΠροCΧΩΜΕΝ.

Deacon:

Offer. Offer. Offer in
order. Stand with trembling.
Look towards the East. Let
us attend.

الشماس:
تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Ἦμν ὩΤΕΝ ΝΗΤΡΕΒΙΑ

بشفاعات والدة الاله

Πίλαος:

ὩΤΕΝ ΝΗΤΡΕΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ὙΑΡΙΑ: ΠῶΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΩΨΤ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΓΑΨΚ ΑΚΩΨ ἸΜΟΝ.

ΕΛΕΟC ἱΡΗΝΗC ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have crucified and
saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع ابيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The Anaphora

الأنافورا

ΠήρεCβντεροC:

ΝΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟC: ΚΕ
ΗΧΑΡΙCΤΟΥ ΜΟΝΟCΓΕΝΟΥC: ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ CΩΤΗΡΟC ΗΜΩΝ: ΙΗCΟΥ
ΧΡΙCΤΟΥ: ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ ΗΔΩΡΕΑ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC: Ι ΗΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΝΩΝ.

Priest:

The love of God the
Father, and the Grace of the
Only Begotten Son, Our
Lord, God and Savior Jesus
Christ, and the Communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

الكاهن:

محبة الله الآب ونعمة الابن
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. شركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

The priest crosses the water with the sign of the cross
first time, while the people chant:

ثم يرشم الماء بالصليب رشم أول، ويرد
الشعب قانلاً:

Πίλαος:

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟCΟΥ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest crosses the water with the sign of the cross
second time, while the people chant:

ثم يرشم الماء بالصليب رشماً ثانياً، ويرد
الشعب قانلاً:

Πιπρεσβντερος:

Ανω ὑμων τας καρδιας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχομεν προς τον Κυριον.

People:

We have them with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest crosses the water with the sign of the cross third time, while the people chant:

ثم يرشم الماء بالصليب رشماً ثالثاً، ويرد الشعب قانلاً:

Πιπρεσβντερος:

Ευχαριστисωμεν τω Κυριω.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Αξιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right

الشعب:

مستحق وعادل.

The Divine Liturgy of the Water

ثم يبدأ صلاة قداس الماء

Πιπρεσβντερος:

Αξιον κε Δικεον: αξιον κε
Δικεον: ἀληθως γαρ δεν ουμεσθμι:
αξιον κε Δικεον.

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

الكاهن:

مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب، لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب.

Κε γαρ ἀληθως ὑεμπρω ογοθ
ουΔικεον πε ἑταιοκ: ἐβici ὑμοκ ἐςμοτ
ἐροκ: ἐτῶοτ νακ: ἐοτωπτ ὑμοκ:
ἐωρεῖμοτ ἡτοτκ ἡσμοτ νιβεν: Εθβε
ηπεθλανετ ἑτακλαιοτ νεμλν.

Because it is truly indeed meet and right, I honor You, exalt You, bless You, glorify You, worship You, and thank You at all times, for all the works You have done for us.

لأنك بالحقيقة مستحق وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد لك، أشرك في كل زمان، لأجل الخيرات التي صنعتها معنا.

Πθοκ πε Φνοττ ὑματατκ ἡτα
ῑμνι: φηέτωοπ ιςχεν τάρχη:
φηέταφρωηθ ἡνηετβοσι ἡταφ δεν

You alone are the true God, existing from the beginning, who formed water from His heights.

أنت الإله الحقيقي وحدك، الكائن منذ البدء، الذي أظهر المياه في علوه.

ΖΑΝΝΩΟΥ.

ΦΗΕΤΑΥΧΩ ΝΖΑΝ ΜΩΟΥ ΕΤΟΥ
ΝΖΡΗΙ ΘΕΝ ΤΦΕ ΰΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ: ΝΑΙ
ΕΥΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΟΥΡΟ
ΰΠΙΣΩΝΤ ΤΗΡΥ.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥ†
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΖΕΝ
ΠΙΘΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΕΥΩΟΥ: ΦΗΕΤΟΥΩΥΤ
ΰΜΟΥ ΝΧΕ ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ ΑΝΑΣΘΗΤΕ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΕΡΕΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ: ΝΙΑΡΧΗ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ
ΝΙΘΟΝΟΣ ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΙΠΝΕΥΜΑ
ΤΗΡΟΥ ΝΖΥΤΟΥΣΙΚΟΝ: ΝΕΜ ΠΙΜΗΥ ΤΗΡΥ
ΝΑΤΒΙΗΠΙ ΰΜΩΟΥ: ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ.

ΠΑΙΣΕΘΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΖΟΥ†
ΝΕΜ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΕΥΖΩΣ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΟΥ†.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ις ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΠΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΕΤΟΥΘΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΰΠΕΚΚΩ†: ΝΧΕ ΝΙΔΥΝΑΜΙΣ ΰΜΑΚΑΡΙΟΝ:
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΝΑΙ

Who made the water in
the firmament that blesses
Your holy name, O King of
all creation.

O Lord Jesus Christ, we
worship You. You who sits
on the throne of Your glory
and are worshipped by all
the holy powers.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

For the angels, the
archangels, the
principalities, the
authorities, the thrones, the
dominions, all the serving
spirits, and all the
innumerable hosts of
angels.

They stand before You
in fear and trembling,
praising Your majesty.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around
whom stand the righteous
powers, the Cherubim and
the Seraphim, glorifying
you three times at all times.

الذي جعل المياه الكثيرة في فلك
السماء، هذه تبارك اسمك
القدوس، يا ملك الخليقة كلها.

يا يسوع المسيح الهنا نسجد لك،
أيها الجالس على عرش مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

ان الملائكة ورؤساء الملائكة،
والرئاسات والسلطات، والكراسي
والربوبيات، وكل الأرواح
الخادمة، وكل الجمع غير
المحصى من القوات الملائكية.

هؤلاء قيام أمامك بخوف ورعدة،
يسبحون عظمتك.

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك القواد
الطوباويون، الشاروبيم
والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك
ثلاث مرات في كل حين.

ΕΤΕΡΑΞΙΑΖΙΝ ΞΜΟΚ ΝΨΟΥΤ ΝΣΟΠ ΝΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ:

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ
ΕΘΡΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥΔΡΩΟΥ
ΞΜΕΤΡΕΥΤΩΟΥ ΕΝΧΩ ΞΜΟΚ.

And we also make use
worthy to praise You with
them and bless you with the
voices of glory saying:

ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن
نسبحك معهم ونباركك بأصوات
المجد قائلين:

Πίλαος:

ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΣΕΟΥΩΨΤ ΞΜΟΚ: ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΣΕΤΨΩΟΥ ΝΑΚ: ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΥΧΩ ΞΜΟΚ:

Χε άςιος άςιος άςιος: ΚΨριος
σαβαωθ: πλήρης ό οτρανος κε ή τη:
της άςιας σου Δοξης.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

Holy, holy, holy, Lord
of hosts. Heaven and earth
are full of Your holy glory.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجدونك، صارخين
قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

**The Priest blesses the water with the cross three
times, saying in each one "Agios" then continue
saying:**

**يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة مرات وفي كل
رشم يقول "اجيوس" ثم يكمل:**

Ππρεσβντερος:

Δςιος. άςιος. άςιος.

Χοταβ: Χοταβ: Πβοικ οτοθ
Χοταβ: θεν ουμεθυι θεν ζωβ νιβεν.

Χε ηθοκ οΨπαν άςιος ΦνοΨ
ηταΨυι Ιησουε Πιχριστος ΠΨηρι
πιΨορπ Ξμικι ηςωντ νιβεν.

ΦηεΨοπ θεν ηΨου ητε
τεΨμετνιΨΨ: φηετε Ξμον ελι σουεν
ηΨωκ ητε τεΨμεθονοΨ: ευΨοπ ηδηντΨ

Priest:

Δςιος. άςιος. άςιος.

Holy, Holy, are You O
Lord and Holy in all things.

For You are the True
Holy God, Jesus Christ, the
First born of all creation.

Who dwells in the glory
of His majesty, in Him the
fullness of the Divinity
dwells bodily.

الكاهن:

Δςιος. άςιο.ε άςιος.

قدوس، قدوس، أيها الرب،
وقدوس أنت في كل شيء.

لأنك أنت الاله القدوس الحقيقي،
يسوع المسيح الابن، بكر كل
الخلق.

الكائن في مجد عظمته، الذي لا
يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه
جسدياً.

σωματικός ὅντ ὡλεῖν ἀν πε
ἐτακυεῖ ἐροϋ.

Εἱρεκῳπι ἡγετος νεμ Φνοῖ
Πεκιωτ: ἀλλὰ ἀκῳονωκ ἐβoλ ἡμιν
ἡμοκ: ἀκβι ἡνομορφη ἡβωκ: ἀκῳπι
ἡρωμ ζεν οὔμεθυ: ἀκβιαρζ ζεν
ἡνεχι ἡατῳλεβ ἡεοτοκος εἱοταβ
Μαρια.

Πθοκ φηετερφοριν ἡπιτορβο οὔο
ἡπεκερνοβι ῳα ἐνεε: ἡναῖ ἡπεκοτοι
ἐπιςτατρoς εἱοταβ εἱβε πενοῖχα.

Δκχω ναν ἐδρη ἡπαιτορποσ φα:
ἀκτωнк ζεν οὔΔιπνον ἀκβι
ἡοῖλεντιον ἀμορκ ἡδητϋ: ἀκχεῳ
μωοῖ εἱοῖλακανη: ἀκερζηтс ἡιω
ἡνεῖδῳλατχ ἡνεκμαθηтс: οὔο
ἐϋωῖ ἡμωοῖ ἐβoλ ζεν πιλεντιον
ἐνακυηρ ἡμοϋ.

Δκῖ νωοῖ ἡπιλρομοσ ἡτε
ἡααπη νεμ τακολοθῖ ἡτε πιεβῖο:
νεμ περῖμεῖ ἡτεκυετμairωμ εκχω
ἡμοσ νωοῖ:

Χε ἀνοκ αἡωι ἡνετεῖδῳλατχ
Πβοис οὔο φρεϋῖβω: σεμ ῖῳα
νωτεν ἐιω ἡνεῖδῳλατχ ἡνετεν
ἐρνοῖ: οὔμοот зар φηῖταιιϋ νωτεν:
οὔο κατὰ φρηῖ ἐταιαис νωτεν πε

You did not consider it robbery to be equal to God, Your Father, but with Your good will You came to earth taking the form of a servant becoming man in truth; You were incarnate in the undefiled womb of the Holy Theotokos, Saint Mary.

You who was clothed in purity and never sinned, gave Yourself up to the holy cross for our salvation.

You gave us this example, for after supper You arose, took a towel and girded Yourself and poured water into a basin, and began to wash Your disciples' feet; and wiped them with the towel with which You were girded.

You have given them the ordinance of love and humility and the remembrance of Your love for man for You said to them:

If I, your Lord and Master, have washed your feet, then you also ought to wash one another's feet. As much as I have done it unto you so you ought to do to one another.

ليس هو اختطافاً أن تكون مساوياً لله أببك. لكن بارادتك وحدك أخذت شكل العبد، وصرت إنساناً بالحقيقة، تجسدت في بطن الغير الدنسة والدة الإله القديسة مريم.

أنت الذي لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا.

وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً، اشتديت به وصببت ماء في لقان، وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها بالمنديل الذي كنت مئزراً به.

وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب التواضع، وتذكرك محبتك للبشر، إذ قلت لهم:

أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم والرب فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض مثلاً لما صنعت بكم، وكما صنعت بكم أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم البعض.

ἔτετεναῖς ζωτέν ἡνετέν ἔρηνον.

Ἐακζονζεν ἔτοτοῦ ἡνεκ ἔντολῃ
νεμ νεκοῦαζαζνι: εκζω ὕμος:
ζεμενρε νετέν ἔρηνον: οτοζ ζε ζεν
φαι οτον νιβεν ναέμι ζε ἡωτέν
ναμαθῆτης: ἀτέτεν ᾠαμενρε νετέν
ἔρηνον.

Δκτσαβον ζων ἡτὰςπῃ: νεμ
†μετρεφεροται: ἔακζοτπεν ἔΠεκιωτ:
ζιτέν πζινιω ἡνεκβαλατζ
ἡνεκμαθῆτης νεμ †μετκαθαρος
ὕπαιτυπος φαι ἡλῆθῆνον: ζιτέν
τςῆνκαταβασις ἡτε τεκμεταίρωμι:
ακίρε ὕπζωκ ἡτέν ἐλεεῖθέρια.

ζεν πζινῆρι Πετρος γαρ χα
ἡτεκμεθονοῖ οτοζ αῤταζνο εῤζω
ὕμος: ζε ἡνεκιαρατ ἔβωλ ἐνεζ
αῤωτεμ ἐ†ἀποφασις ὕμῃ: ζε
αῖῡτωμια ρατκ ἔβωλ ὕμοντεκ τοι
νεμῃ.

Πθορ Δε ζιτέν περναζ† αῤωῡ
ἔβωλ εῤζω ὕμος: ζε παβοις οὔμονον
ἡναδβαλατζ: ἀλλα νεμνακεχιζ νεμ
ταὰφε: ἀρῖαζιαζιν ὕμοι τηρϥ.

Παλιν αῤωτεμ ἔτεκςμῃ ἡνονοῖ†
ἡατμεθονοῖ: ζε φῆεταῤωκεμ ναῤ
εῤχῖα αν ἔβωλ εῖα ρατϥ: ἀλλα

You have ordered them
to follow Your
commandments and statutes
for You have said, “love
one another; by this shall all
men know you are my
disciples because you love
one another.”

You also have taught us
love and unity; and You
have reconciled us with
Your Father. Through Your
love and compassion for
mankind, You have
crowned our freedom by the
example of washing the
disciples’ feet.

When Peter exalted
Your Divinity and refused
saying, “You shall never
wash my feet,” he heard
Your answer, “If I do not
wash you, You have no part
with me.”

But, he sincerely cried
out saying, “Lord, not my
feet only, but also my hands
and my head. Sanctify all of
me.”

And, he also heard Your
divine voice which is full of
truth saying, “He who is
washed needs only to wash
his feet, but is completely

وأمرتهم بالعمل بوصاياك
وأوامرك، إذ قلت لهم: أحبوا
بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا
يعلم كل واحد أنكم تلاميذي إذا
أحببتم بعضكم بعضاً.

وعلمتنا نحن أيضاً المحبة
والوحدانية وصالحتنا مع أبيك.
من جهة غسل أرجل تلاميذك،
ونقاوة هذا المثال الحقيقي، ومن
قبل تعطفك ومحبتك للبشر،
صنعت كمال حريتنا.

وعندما استعظم بطرس لاهوتك
وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلى إلى
الأبد، سمع القضية الحقيقية: ان
لم أغسل قدميك فليس لك معي
نصيب.

أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا
سيدي ليس رجلى فقط بل ويدي
أيضاً ورأسي، قدسنى بالكلية.

فسمع أيضاً صوتك الإلهي غير
الكاذب، ان الذي اغتسل لا يحتاج
إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله
نقى.

εἰσοῦσθ τῆρϥ.

Εἴθε φαι τεντῆρο οὔρο τεντωβῆ
ἡμοκ Πενδοις Ιησοῦς Πιχρίστος:
ἀριτεν νεμπῶλα οὔρο ὡπι δειν
τενμητ ἱνοῦ: ἡφρητ ἑτακῶπι νεμ
νεκμαθητης οὔρο ἡἀποστολος
εἰσοῦσθ.

clean.”

Therefore, we ask of
You our Lord Jesus Christ
to make us worthy and
present in our midst as You
were with Your disciples,
the holy apostles.

من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا
ربنا يسوع المسيح أجعلنا
مستحقين أن نحل في وسطنا الآن
كما كنت مع تلاميذك الرسل
القديسين.

**The Priest blesses the water with the cross
saying:**

ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Καταφρητ ἑτακῶμοῦ ἡπισχοῦ ἑτε
ἡματ: ἱνοῦ οἱ ἑμοῦ: ἀμην.

Priest:

As You blessed at that
time, now also bless. Amen.

الكاهن:
وكما باركت في ذلك الزمان،
بارك الآن. آمين.

Πιλαος:

ἀμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Πῆρεσβντερος:

Οὔρο ματοῦβο ἡπαιμωοῦ φαι:
εἰρεῶπι ἡνοῦμοῦ ἡταλβο: ἀμην.

Priest:

Bless this water for
healing. Amen.

الكاهن:
طهر هذا الماء ليكون ماء
الشفاء. آمين.

Πιλαος:

ἀμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Πῆρεσβντερος:

Οὔμωοῦ εἰσοῦσθ: ἀμην.

Priest:

Holy water. Amen.

الكاهن:
ماء مقدساً. آمين.

Πιλαος:

ἀμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Πῆρεσβντερος:

Οὔμωοῦ ἡχανοβι ἐβολ: ἀμην.

Priest:

Water for the remission
of sins. Amen.

الكاهن:
ماء لغفران الخطايا. آمين.

Πίλαος:

Ἀμήν.

Πῆρεσβντερος:

Ὁτιωοῦ ἡτοῦβο: ἄμήν.

Πίλαος:

Ἀμήν.

Πῆρεσβντερος:

Εοῦσωτηριὰ νεμ οὔοῦζαι
ἡνενψυχῇ νεμ νενσωμα νεμ
νενπνεύμα: ἄμήν.

Πίλαος:

Ἀμήν.

Πῆρεσβντερος:

Ὁτῶρον εἶοῦαβ: ἄμήν.

Πίλαος:

Ἀμήν.

Πῆρεσβντερος:

Ὁτᾶσπῃ ἐδοῦαν ἡνεν ἐρηοῦ νεμ
οὔζιπονοεσις στοῦβνοῦτ: ἄμήν.

Πίλαος:

Ἀμήν.

Πῆρεσβντερος:

Σίνα ἡτενερεπέμῳα
ἡπικαθαρωμα εἶοῦαβ ἡτακ:
ματῶσον ἐροῦ ζιτεν
τεκεεταίρωι: ἄμήν.

People:

Amen.

Priest:

Water for purification.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

Water for salvation and
health of our spirits, bodies
and souls. Amen.

People:

Amen.

Priest:

A gift of purity. Amen.

People:

Amen.

Priest:

Love for one another and
purity of the senses. Amen.

People:

Amen.

Priest:

That we may be worthy
of Your Holy Virtue, which
You have taught us through
Your love of man. Amen.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء الطهارة. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

خلاصنا وصحة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

موهبة طاهرة. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس
نقية. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

لكي نستحق فضيلتك المقدسة،
تعلمنا إياها من قبل محبتك
للإنس. آمين.

Πίλαος:

Αμην.

Πῆρεςβντερος:

Ἦεν πῆρινθρινιὰ ρα τ ἡνενδᾶλαττ
ἡνετεν ἔρηον: ἡτενερεπεμωδ ἡωωπι
ἔεν πικλῆρος ἡνεκμαλῆτης εθοταβ:
ἀμην.

Πίλαος:

Αμην.

Πῆρεςβντερος:

Ἰατογβο ἡπερωωι ετσαῖον:
ἔεν πογταβ ἡπαμγστηριον φαι:
ἀμην.

Πίλαος:

Αμην.

Πῆρεςβντερος:

Ογοβ ἡτεκερεμοτ ναν ἡπχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι: εἰτεν πῆρινι ἐῖρηι
ἐχων ἡτε ἡΠεκπνευμα εθοταβ:
ἡτεγτογβο ἡνενψγχη νεμ νενσωμα
νεμ νενπνευμα: ἐβολ εα θωλεβ
νιβεν ἡτε τσαρζ νεμ βωδεμ νιβεν:
νεμ νοβι νιβεν: ἀμην.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

Priest:

When we wash one another's feet, May we become worthy of the inheritance of Your holy disciples. Amen.

People:

Amen.

Priest:

Purify our inner man with the fruits of this mystery. Amen.

People:

Amen.

Priest:

Grant us the forgiveness of our sins through the dwelling of Your Holy Spirit to purify our spirits, bodies and souls from all defilement, unrighteousness and sin. Amen.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً،
لنستحق أن نكون في ميراث
تلاميذك الأطهار. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

طهر إنساننا الداخلي بثمره هذا
السري. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وانعم لنا بغفران خطايانا بحلول
روح القدس علينا، ليظهر
نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، من
كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل
خطيئة. آمين.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Οτοϑ μοι ναν ὑπιερψιψι ἐζωμι
ἐξεν νιζοϑ νεμ νιδλν: νεμ ἐξεν
†χομ τηρς ἵτε πιχασι.

Οτοϑ ὑπενθρε ἐλι νὰνομιὰ ἐρβοις
ἐξων: ἀλλα ἀριχαριζεσθε ναν
ἵνογλοσιμοϑ ὑμετσαβε: νεμ
ογδιαστοσι νεγςχημων νεμ ογ
ασφαλια ἵτενχινι ψαροκ: εθρενχιμι
ἵνογναι ὑπεκῦθο νεμ ογμετψενζητ:
ἀμην.

Πίλαο:

ἀμην.

Priest:

Grant us the authority to
trample on serpents and
scorpions upon all the
power of the enemy.

And do not permit any
evil to overpower us but
grant us wise senses and
righteousness; so that we
may come before You to
find compassion and mercy.
Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

وامنحنا السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدع شيئاً من الآثام يتسلط
علينا، بل أنعم علينا بحواس
حكيمّة، وسلوك ذى وقار وأمان،
لكي نأتى إليك لنجد رحمة أمامك
ورأفة. آمين.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

†εντωβϑ ὑμοκ Φνογ† ἵτα φωνι
ζινα ἵτεκοτωρπ ἐζρηνι ἐξων νεμ
ἐζρηνι ἐξεν παιμωογ φαί:
ὑΠεκῖπνεγμὰ εθογὰβ ὑπαρὰκλῆτον:
φρεψωντ ἵνιμωογ: πιδγμιορςοϑ ἵτε
πιπτηρϑ.

Ιησοϑς Πιχριστοϑ Πενβοις φηέταγ
ερςτρατρονιῖν ὑμοϑ ἐζρηνι ἐξων:
ναβρεν Ποντιοϑ Πίλατοϑ: οτοϑ
ακερομολοσιν γε ἀνοκ πε Πωρηι
ὑΦνογ†.

Priest:

We ask You O True
God, to send Your Holy
Spirit the Paraclete, upon us
and these waters, O You
who shaped the waters.

O Jesus Christ our Lord,
Creator of all, who was
crucified for us before
Pontius Pilate and
confessed saying, “I am the
Son of God.”

الكاهن:

نطلب اليك يا الله الحقيقى لكي
ترسل علينا وعلى هذه المياه
روحك القدوس البارقليط، جابل
المياه، خالق الكل.

يا يسوع المسيح ربنا، يا من
صلبت عنا أمام بيلاطس البنطى،
واعترفت قائلاً أنى أنا هو ابن
الله.

ΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ
 ὤΦΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΜΑΤΟΥΒΟ
 ὤΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ ΔΕΝ ΤΧΟΜ
 ὤΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΚΩΡΕ
 ΝΧΕ ΝΙΧΟΜ ΝΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ ΕΤ†ΟΥΒΗΝ:
 ΟΥΟΖ ΑΡΙΔΘΕΤΙΝ ΝΗΠΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ
 ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ: ΝΕΜ ΜΑΣΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
 ΦΑΡΜΑΚΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΕΤΡΕΥΕΜΩΙ
 ΙΔΩΛΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΣΑΒΟΛ ὤΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ
 ΝΧΕ ΝΙΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ
 ΔΕΝ ΦΩΜΗΝΙ ΝΤΕ ΠΕΚΕΤΑΥΡΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

We believe that You are truly the Son of God. Purify this water by the power of Your Holy Spirit to annul the deadly powers of the adversary against us and to rebuke all evil spirits, all sorcery, and all idol worshipping.

May the power of the adversary flee from this water by the sign of Your Holy cross, O our Lord Jesus Christ.

نؤمن أنك أنت هو ابن الله
 بالحقيقة. طهر هذا الماء بقوة
 روح قدسك لكي يبطل قوات
 المضاد المقاتل لنا، وينتهر كل
 الأرواح النجسة، كل سحر وكل
 رقية وكل عبادة الأوثان.

فلتهرب من هذا الماء كل قوة
 المضاد بعلامة صليبك المقدس يا
 ربنا يسوع المسيح.

The Priest blesses the water with the cross saying:

يرشم الكاهن الماء بالصليب ويقول:

Ππρεσβντερος:

ΟΥΟΝΕΥ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΩΟΥ ΝΤΑΛΒΟ:
 ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ.

Ππρεσβντερος:

ΟΥΜΩΟΥ ΝΤΟΥΒΟ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ.

Ππρεσβντερος:

ΟΥΜΩΟΥ ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ: ΑΜΗΝ.

Priest:

Bring forth water for healing. Amen.

People:

Amen.

Priest:

Water for purification. Amen.

People:

Amen.

Priest:

Water for the remission of sins. Amen.

الكاهن:

أظهره ماء الشفاء. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء الطهارة. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء مغفرة الخطايا. آمين.

Πίλαος:

Αμήν.

Πῆρεσβυτερος:

Οὐ μωοῦ νοτοῦσαι: ἀμήν.

Πίλαος:

Αμήν.

Πῆρεσβυτερος:

Οὐοὺ ἀρίτεν ἡμῶν ἡμετέρῃ:
ἐρενωῶ ἐξ ἡμῶν οὐβηκ: νευ Πεκιωτ
ἡλῆαθος νευ Πῆπνευμα ἐθοῦαβ ἐνῶ
ἡμος:

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ἐτθεν νιφνοῖ
μαρεῖτονοβο ἡχε πεκραν: μαρεῖ ἡχε
τεκμετοῦρο πετεβνακ μαρεῖωπι
ἡφρητ̄ θεν τ̄φε νευ εἰζεν πικαβ:
πενωικ ἡτε ραστ̄ μηιῖ ναν ἡφοοῦ.

Οὐοὺ χα νηετερον ναν ἐβोल:
ἡφρητ̄ εἰων ἡτενωχ ἐβोल ἡνηετε
οῦον ἡταν ἐρωοῦ: οὐοὺ ἡπερεντεν
ἐδοῦν ἐπιρασμος: ἀλλὰ νασμεν ἐβोल
εἰα ππετερωοῦ.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλὰς ἡμων τω Κυρίῳ
κλιννατε.

People:

Amen.

Priest:

Water for salvation.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

Make us worthy of your
sonship, that we may cry
out towards Your good
Father and the Holy Spirit
saying:

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

ماء الخلاص. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

واجعلنا مستحقين البنوة لكي
نصرخ نحوك وأبيك الصالح
والروح القدس قائلين:

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

Πίλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

ΑΜΗΝ.

Πιδιακων:

ΕΩΘΙΣ ΑΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ:
μετα φοβου Θεου προσχωμεν.

Πιπρεσβντερος:

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ
ΑΓΙΟΝ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΙC ΠΑΤΗΡ ΑΓΙΟC: ΙC ΥΙΟC ΑΓΙΟC: ΕΝ
ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ. †ΝΑΖ†.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

Priest:

Blessed be the Lord
Jesus Christ, the Son of
God; the sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

People:

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

People:

Amen. I believe.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

الكاهن:

مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، وقدوس الروح القدس.
آمين.

الشعب:

واحد هو الأب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

الشعب:

حقاً أؤمن.

Instructions

تعليمات

The priest dips a clean veil (corporal) in the water of
the holy Laqan and washes the feet of the fellow priests,
the deacons and the people.

Meanwhile, the deacons chant Psalm 150

ثم يبل الكاهن طرف الشملة من اللقان
المقدس، ويغسل أقدام الكهنة والشماسة
والشعب.

وفي هذه الأثناء يرتل الشماسة المزمور
المائة والخمسين

Psalm 150 المزمور 150

Κμοῦ ἐφνοῦτ̃ δὲν νηεθοῦαβ
τηροῦ ἵταϗ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν πιταχρο ἵτε
τεϗχοῡ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ ἐῆρηι εἰξεν
τεϗμετχωρι. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ κατὰ πᾶψαι ἵτε
τεϗμετνωτ̃. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν οὔσμη ἵκαλπιστος.
Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν οὔψαλ τηριον νεῡ
οὔκθαρα. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν εἰανκεῡκεῡ νεῡ
εἰανχορος. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν εἰανκαπ νεῡ
οὔορσανον. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν εἰανκυβαλον
ἐνεσε τοὔσμη. Ἀλληλοῦιᾶ.

Κμοῦ ἐροϗ δὲν εἰανκυβαλον ἵτε
οὔεῶληλοῦι. Ἀλληλοῦιᾶ.

Ἡῑϗι νιβεν μαροῦςμοῦ τηροῦ
ἐῆραν ὑΠβοις πεννοῦτ̃. Ἀλληλοῦιᾶ.

Praise God in all His
saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with psaltery
and harp. Alleluia.

Praise Him with timbrel
and chorus. Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant
sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him upon the
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God Alleluia.

سبحوا الله في جميع قديسيه.
هليلويا.

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.

سبحوه على مقدرته. هليلويا.

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνευματι. Ἀλληλοῦιᾶ.	Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والأبن والروح القدس. هليلويا.
Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην. Ἀλληλοῦιᾶ.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هليلويا.
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Δοξα ci ο θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦιᾶ.	Alleluia, Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.	المجد لإلهنا. هليلويا.
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Πῶον φα πεννοῦ† πε. Ἀλληλοῦιᾶ.	Alleluia, Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.	المجد لإلهنا. هليلويا.

Watos Psali

(Same annual tune of **Χε ῥεμαρωοντ**)

ثم يرتل الشماسة الإبصالية الواطس التالية (بطريقة جي اف ازمارؤوت السنوي)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Our Lord laid aside His garments,
Took a towel and girded Himself,
Poured water into a basin and washed,
The disciples' feet.</p> <p>2. Then He came to Simon,
To wash his feet,
And Peter said to Him,
"You shall never wash my feet."</p> <p>3. Our Savior answered,
Simon Peter saying,
"If I do not wash you,
You have no part with Me."</p> <p>4. Simon Peter said to Him,
"Lord, not my feet only,
But also my hands,
And my head!"</p> <p>5. And He taught them saying,
"If I have washed your feet,
You also ought to,
Wash one another's feet."</p> | <p>1. وضع ربنا ثيابه،
واشتد بمنديل،
وصب ماء في مغسل،
وغسل أرجل تلاميذه.</p> <p>2. فجاء أيضاً إلى سمعان،
بطرس ليغسل قدميه،
فقال له لست تغسل،
لى قدمى إلى الأبد.</p> <p>3. فقال مخلصنا،
أنا أقول لك أنه،
إن لم أغسل قدميك،
فليس لك معى نصيب.</p> <p>4. قال سمعان لمخلصنا،
يا ربى يسوع المسيح،
ليس فقط قدمى،
بل يدي ورأسى.</p> <p>5. وكان يعلمهم قائلاً،
أنا غسلت أرجلكم،
وأنتم أيضاً يجب عليكم،
أن يغسل بعضكم أرجل بعض.</p> |
|--|---|

6. Pray to the Lord on our behalf,
Our fathers the apostles,
And the seventy two disciples,
That He may forgive us our sins.

6. اطلبوا من الرب عنا،
يا سادتي الآباء الرسل،
والاثنتين والسبعين تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا.

Thanksgiving Prayer after the Laqan

صلاة الشكر بعد اللقان

Priest:

We thank You, O Master, Lord, God Almighty, for everything, concerning everything and in, for You have made us worthy to complete Your Holy Example of the washing of feet at this hour. This; Your Only-Begotten Son, our Lord, God, Master and Savior Jesus Christ, anointed and taught His disciples. We ask and entreat Your goodness O Lover of Mankind, forgive our sins and have compassion on us, according to Your great mercy and grant Your peace unto Your Holy Church.

Keep us in peace and love with Your fear, alert us to all Your commandments in this generation and forever. Make us all partakers of Your eternal blessings through Your Only Begotten Son Jesus Christ our God, through whom glory, honor, dominion, and worship are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل،
نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل
حال، لأنك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة أن
نكمل مثال مغسلتك المقدس، هذا الذي رسمه
وعلمه لتلاميذه إبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا
الكثيرة وترأف علينا ككثرة مرامحك وأنعم لنا
في كل حين بسلامك في بيعتك المقدسة.

إحفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع
وصاياك في هذا الدهر الحاضر وفي الآتى،
إجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك الدهرية بإبنك
الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله
المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه
والروح القدس المحي المساوى لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Homily of Saint John Chrysostom

عظة للقديس يوحنا ذهبي الفم

A homily of our Holy Father Saint John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

عظة لأبينا القديس يوحنا ذهبي الفم بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

I behold today many believers hastening to partake of the awesome mysteries that they may exceedingly benefit there from.

Let me first advise you that you must walk in fear and righteousness as befitting these holy mysteries.

My beloved, in this day our Lord Jesus was betrayed; if you then hear that He was betrayed, be not depressed.

أنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين
إلى الشركة في هذه السرائر المملوءة خوفاً
ورعدة، لكي يكون الريح مضاعفاً.

فأرشدكم أنا أولاً بقولى، لكي تسيروا بخوف
ورهة ووجل، كما يحق بهذه السرائر المقدسة:

أحبائى أسلم السيد المسيح فى مثل هذا اليوم،
فإذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم.

Let me tell you about whom you shall be depressed, bewail and cry over he who gave Him up; I mean Judas. For He who was betrayed, sits on the right hand of the Father in heaven; and He is also King over all, in an everlasting Kingdom.

But he who gave Him up, descended into the depths of Hades; there he shall remain unto the end in anticipation of great grief and lament.

Over him say moan and bewail for our Lord taught us not to grieve over him who does evil more than he who accepts sufferings.

For to be in sufferings for the sake of eternity lead us to the heavenly kingdom. But evil doing leads us to hell and into everlasting punishment where their worm does not die, and the fire is not quenched. For it is written: "Blessed are they who are persecuted for righteousness sake, for theirs is the kingdom of heaven." But he who does evil, is worthy of punishment and sufferings.

We conclude the homily of our Holy Father Saint John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

بل أقول لكم عمن تعبسون، إعبسوا كثيراً وإبكوا جداً على الذي أسلمه الذي هو يهوذا، لأن الذي أسلم قد جلس عن يمين الله الآب في السموات، وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً لا إنقضاء له.

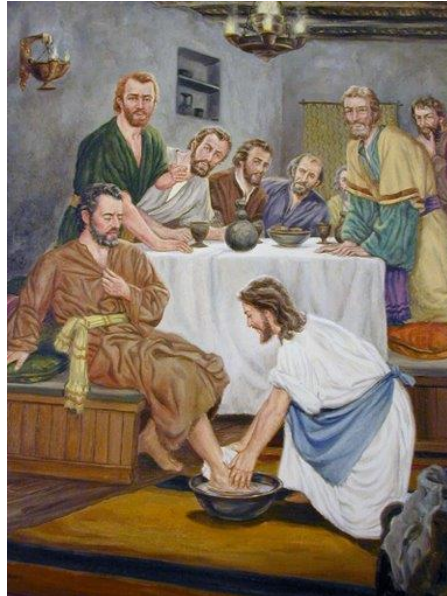
وأما الذي أسلمه فهبط إلى قاع الجحيم، ويبقى دائماً فيه إلى ما لا نهاية له، يتوقع عذاباً أليماً وتنهداً شديداً.

على هذا إبكوا ونوحوا، لأن الرب علمنا أن نبكى ونحزن على الخطاة لا على من يتألم لأجل فعل البر،

لأن قبول الآلام لأجل نوال الآخرة هو الذي يورثنا ملكوت السموات، وأما الآلام التي تنشأ عن الأشياء العالمية هو الفعل الرديء الذي يهدف بنا إلى الجحيم والعذاب الأبدي الذي ناره لا تطفأ ودوده لا يموت. لأنه مكتوب: "طوبى للمطرودين من أجل البر فإن لهم ملكوت السموات"، وأما كل من يفعل الشر فله عقاب شديد.

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Then the blessing is given as usual, and the Divine Liturgy starts
ثم تقال البركة كالمعتاد ويبدأ القداس



Holy Liturgy of Covenant Thursday

قداس خميس العهد

The Prayer of Preparation (By Patriarch Severus of Antioch) صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

Πῶς φητῶσιν ἡνιχὲς ἵνα
οὐκ ἴδωσιν: φησὺν γὰρ οὐκ ἔστιν
ἄλλος ὅστις ἡνιχὲς ἵνα: φησὺν
ἡνιχὲς ἄλλος ἵνα: οὐκ ἔστιν οὐκ
ἄλλος ἄλλος ἵνα ἡνιχὲς ἵνα.

Πῶς φητῶσιν ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς: ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς: ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς.

Οὐκ ἔστιν ὁ ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς: οὐκ ἔστιν ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς: ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς
ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς ἡνιχὲς.

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقرب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رافتك أغفر لي أنا الخاطئ. وأمنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلا:

Οτοζ οτωρπ νηι εἰρηι νοτχομ
 εἰβολθεν πῆσι: εἰριερηης οτοζ
 ἡτασοβ† οτοζ ἡταχωκ εἰβολ
 πεθρανακ ὑπεκωμωι εἰοταβ: κατα
 π†μα† ὑπεκοτωω εἰοτῶοι ἡθῶοινοτχι.

Се пенннв ѡпи неман: ἀριϋφηρ
 ἡερζωβ неман: сμοу ёрон.

Πθοκ γαρ πε πχω βολ ἡτε
 ненновι: φωτωιι ἡτε ненψτχη:
 пенωνδ нем тенχομ нем
 тенпаррнца.

Οτοζ ἡθοκ πετενοτωρп наκ
 εἰπωι: ὑπωοτ нем питаю нем
 †πρoсктннсiс: Φιωτ нем Пωηρι нем
 Πῖпνεμα εἰοταб: †ноу нем ἡснoу
 нивен: нем ѡа εἰεζ ἡτε нiεнез тнроу:
 амин.

And send me strength
 from on high that I may
 begin and make ready and
 accomplish Your holy
 service after Your pleasure,
 according to the ascent of
 Your will, for a sweet
 savor of incense.

Yes so, O our Master,
 be with us; be a partner
 working with us. Bless us.

for You are the
 forgiveness of our sins, the
 light of our souls, our
 strength, and our boldness.

And unto You, we send
 up glory, honor and
 worship, O Father and Son
 and Holy Spirit, now and at
 all times and unto the age
 of all ages. Amen.

وأرسل لي قوة من العلاء، لكي
 أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما
 يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة
 ارادتك، رائحة بخور.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في
 العمل معنا: باركننا.

لأنك أنت هو غفران خطايانا،
 ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا
 ودالتنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق،
 المجد والاكرام والسجود، أيها
 الآب والابن والروح القدس، الآن
 وكل أوان، وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest
 wipes the vessels and arranges them in their places. Then
 he says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح
 الكاهن الأواني ويضع كلأ في مكانه. وإذا
 انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة سرا:

The Prayer after Preparation صلاة بعد الاستعداد

Πθοκ Πβοис ακτсаβон εἰπαινω†
 αμнστηριон ἡτε πoтχαi: ἡθοκ
 ακθαζμεν δα нηετῶεβiнoтτ οτοζ
 ἡατεμῖωα ἡεβiαiк ἡταк:

O Lord, You have
 taught us this great mystery
 of salvation. You have
 called us, Your lowly and
 unworthy servants, to be
 servants of Your holy altar.

أنت يارب، علمتنا هذا السر
 العظيم، الذي للخلاص. أنت
 دعوتنا، نحن الأذلاء غير
 المستحقين عبيدك، لنكون خداماً
 لمذبحك المقدس.

εὐρενωπὶ ἡρενωμῶν
ὑπεκῶστας τὴν εὐνοαν.

Πῶς πενήνῃ ἀρίτεν ἡλικανός
θεν ἵχου ἡτε Πεκπνευμα εὐνοαν:
ἐχὼκ ἐβόλ ἡταιδίακονία θαί: εἰνα
θεν οὐμετατρίπτεν ἐπὶ ἀπ ὑπεμῶ
ὑπεκνωτ ἡῶν: ἡτενὶνι νὰκ ἐδοῦν
ἡνοῦσας ἡς μού: οὔωσ νευ οὔνωτ
ὑμετσαίε ἡτε πενοαν ἡτακ.

Φνοῦτ φηεττ ἡνοῦμω:
φηενοῦωρπ ἡνοῦωτ:
φηετερνερσιν ἡνωβ νίβεν ἡτε
οὔον νίβεν.

Ὡς Πῶς εὐρενωπὶ εἰσῶπ
ὑπεκῶσ ἡτε τενῶσας: ἐρῆνι
ἐχεν ἡἡτε νοῦ ἡνοβι: νευ
ἡμετατέμι ἡτε πεκλαός.

Ὅτος χε ἡτοῦβνοῦτ: κατὰ
ἵδωρεᾶ ἡτε Πεκπνευμα εὐνοαν: ἡτε
Πιχρίστος ἡνοῦς Πενῶς.

Φαί ἐτε ἐβόλ εἰτοῦτ: ἐρε πῶω
νευ πῆταιο νευ πᾶμαζι νευ
ἵπροκτῆνσις: ἐρῆρπ νὰκ νευαῖ:
νευ Πῆπνευμα εὐνοαν ἡρετανῶ
οὔος ἡνοῦσας νευακ. ἥνοῦ νευ
ἡνοῦ νίβεν νευ ὡς ἐνεζ νῆνεζ

O our Master, You
make us worthy in the
power of Your Holy Spirit
to accomplish this service;
so that, without falling into
condemnation before Your
great glory, we may bring
to You a sacrifice of praise,
glory, and great beauty in
Your sanctuary.

O God, who gives
grace, who sends forth
salvation, who works all in
all;

grant, O Lord, that our
sacrifice may be accepted
before You for my own
sins, and for the ignorances
of Your people.

For behold, it is pure
according to the gift of
Your Holy Spirit, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor and
worship are due unto You,
with Him and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence with
You, now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين،
بقوة روحك القدوس، أن نكمل
هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في
دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم
لك صعيدة البركة، مجداً وعظماً
بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة، مرسل
الخلاص، الذي يفعل كل شيء في
كل أحد

اعط يا رب أن تكون مقبولة
أمامك ذبيحتنا عن خطايي
وجهالات شعبك.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكل أوان، وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

τηροῦ: ἀμην.

The priest kisses the altar and washes his hands three times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، ويغسل يديه ثلاث دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى:

Εκένουχθ' ἐχωι ὑπεκωσενθ' ὥσπον
εἰέτορβο: ἐκέραθ' εἰέορβαῶ ἐξοτε
οὔχιων.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow.

تنضح على بزوفاك فأطهر
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

وفي الدفعة الثانية:

Εκέοριωτεμ ἐορθεληλ νεμ
ογορνοϋ: εἰέθεληλ ὠωοτ' ἵξε νικας
εἰθεβινοτ.

Fill me with joy and let
the bones which You have
broken rejoice.

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج
عظامي المتواضعة.

And the Third Time:

وفي الدفعة الثالثة:

† ναια τοτ' ἐβολθεν πεθοταβ:
ογορ ἵτακω† ἐπεκμαῖνερωωοτωι
Πβοις: ἐπξιντασωτεμ ἐπῶρωοτ
ἵτε πεκςμοτ: ἀλληλοτια.

I wash my hands in
innocence, and go about
Your altar, O Lord, that I
may proclaim the voice of
Your praise. Alleluia.

أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول
مذبحك يا رب كي أسمع صوت
تسبيحك. هليلويا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب ويده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:

Уиис Пбоис еоресωωπι есωηп
ὑπεκῶθο ἵξε тенотсiа: ἐῶρηι

grant, O Lord, that our
sacrifice may be accepted
before You for my own
sins, and for the ignorances

اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايي وجهالات شعبك.

ἔχεν νηέτε νοτὶ ἡνοβί: νεμ
 νιμετατέμι ἡτε πεκλάος.

Οτοϛ γε ἑστονβηοτ: κατα
 †Δωρεὰ ἡτε Πεκπνευμα εθοταβ: †εν
 Πιχριστος Ιησοϛ Πενβοις.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτϛ: ἐρε πῶωοτ
 νεμ πιταιο νεμ πᾶμαζι νεμ
 †προσκυνησις: ἐρπερπι νακ νεμαϛ:
 νεμ Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεϛτανδο
 οτοϛ ἡνομοοτσιος νεμακ. †νοτ νεμ
 ἡνχοτ νιβεν νεμ ψα ἔνεϛ νιένεϛ
 τηροτ: ἀμην.

of Your people.

For behold, it is pure
 according to the gift of
 Your Holy Spirit, in Christ
 Jesus our Lord.

Through whom the
 glory, the honor and
 worship are due unto You,
 with Him and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You, now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
 القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to
 remember, especially those on whose behalf the offering
 is made. And for Christians in general, and for his family
 and kin in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من
 يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين
 عموما، وعن أهله وأقاربه خصوصا يقول:

Αριφενετὶ Πβοις ἡνεκὲβιαικ
 ἡχριστιανος ἡορθοδοξος: πιοται
 πιοται κατα πεφραν νεμ †οτὶ †οτὶ
 κατα πεφραν.

Αριφενετὶ Πβοις ἡπαιωτ νεμ
 ταματ νεμ ἡἀσνηοτ: νεμ νηετδεντ
 ἐροι ἡσαρκικον: νεμ ἡαιο†
 ἡπνευματικον: νη μεν ετονδ ἀρεϛ
 ἐρωοτ †εν παστελος ἡτε †ειρηνη: νη
 Δε ἐτατενκοτ μαμτον νωοτ.

Remember, O Lord,
 Your orthodox Christian
 servants, each one by his
 name and each one by her
 name.

Remember, O Lord, my
 father, my mother, my
 brothers, and my kin in the
 flesh, and my spiritual
 fathers. Keep those who are
 living, by the angel of
 peace, and repose those who
 have departed.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين
 الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه
 وكل واحدة باسمها.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي
 وأقربائي الجسديين، وأبائي
 الروحيين، فالأحياء منهم احفظهم
 بملك السلام والراقيدين نرحمهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Αριφμενὶ Πβοις ἡταμετχωβ ἄνοκ
δα πιζηκι: οτορ χω νηι ἐβολ ἡνανοβι
ετοψ.

Remember, O Lord, my
weakness – even I the poor
– and forgive me my many
sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين
واغفر لي خطايي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light.

ومتى أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه. كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه أيضاً. ويكون قدام كل منهما شماس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb

دورة الحمل

Ππρεσβντερος:

Οτωοτ νεμ οτταιο: οτταιο νεμ
οτωοτ: ἡτπανὰςιὰ Τριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Ππνευμα εθοταβ.

Οτζιρηνη νεμ οτκωτ ἐξεν τόνι
ἡματατς εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια ἡτε Φνοττ:
ἀμην.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνηεταῖνι νακ
ἐδοτη ἡναι δωρον: νεμ ἡηεταῖνενοτ
ἐχωοτ:νεμ ἡηεταῖνενοτ ἐβολζιτοτοτ:
μοι νωοτ τηροτ ἡπιβεχε πιεβολθεν
νιφνοτ.

Πιδιακων:

Προσετζαςθε ἡπερ των ἀσιων
τιμιων δωρον τοττων κε θνσιων

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to
the one, only, holy,
Catholic, and Apostolic
Orthodox Church of God.
Amen.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
Precious gifts, our
sacrifices, and those who
have brought them. Lord

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالث القدوس الآب والابن
والروح القدس.

سلاماً وبنیاناً لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. آمين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرايين والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين
المقدسة الكريمة وضحاينا
والذين قدموها. يا رب ارحم.

ἡμῶν κε προσφερόντων: Κύριε
ἐλέησον.

Ππ̀ресв̀ттерос:

Ἀριφύετὶ Πβοῖς ἵστον νῖβεν
ἐτατзонзен нан ἐεpотυετὶ δέν
нентзо нем нентωβз. Πβοῖς
εϋεpотυртὶ δέν τεϋμετοpо етδέν
нифнотὶ.

have mercy.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all
who have bidden us to
remember them in our
prayers and supplications.
May the Lord remember
them in His heavenly
kingdom.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا.
الرب يذكرهم في ملكوته الذي في
السموات.

The people stand silently and they do not
say "Alleluia. This is the day".

**يقف الشعب صامتاً ولا يقولون "هلليويا هذا هو
اليوم".**

Ππ̀ресв̀ттерос:

δέν φραν ὡφωτ нем Пωһри нем
Ππ̀νευμα εθотаβ отнотт нотωт.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Ππ̀ресв̀ттерос:

ϸεμαρωотт нхе Фнотт Фωт
ππαντοκратωρ: ἁμην.

Priest:

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Πιδιακων:

Ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Ππ̀ресв̀ттерос:

ϸεμαρωотт нхе пεϋμονοσενнс
нϷһри Іηсотс ΠιϷριстос Пенбоис:
ἁμην.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ.

Deacon:

Amen.

الشماس:

أمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ίσαρωοντ ἦξε Πῖπνευμα
εθοταβ ὑπαρκλητον: ἀμην.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزى.
أمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ.

Deacon:

Amen.

الشماس:

أمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ις Πατηρ ἅγιος: ις Υἱος ἅγιος: εν
Πνευμα ἁγιον ἀμην. Ἐνλωσιτος
Κυριος ὁ Θεος ις τοῦς ἐὼνας: ἀμην.

Deacon:

One is the holy Father,
One is the holy Son. One is
the holy Spirit. Amen.
Blessed be the Lord God
forever. Amen.

الشماس:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. أمين. مبارك الرب الإله
إلى الأبد. أمين.

Πνεθνος τηροῦς ἑμοῦ ἐΠβοις :
μαροῦςμοῦ ἐροῦ ἦξε νιλαος τηροῦ:
ξε ἀπερῆναι ταχρο ἐῆρῆνι ἐχων: οτοῦ
†μεθωῆνι ἦτε Πβοις ὡπ ὡἀἐνεῖ:
ἀμην: Ἀλληλοῖα.

Praise the Lord, all you
nations, praise Him all you
peoples, for His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of the Lord endures
forever. Amen. Alleluia.

يا جميع الامم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لان
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
يدوم إلى الأبد. أمين. هليلويا.

ΠΙΔΑΟΣ:

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀἰ κε ις τοῦς
ἐὼνας των ἐὼνων: ἀμην.
Ἀλληλοῖα.

People:

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

الشعب:

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. أمين. هليلويا.

During this time, the priest places the bread on the paten, beneath which is a silk veil; while saying the following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي سراً:

Οὐὼν νεμ οὐταιο: οὐταιο νεμ
οὐων: ἡπανασία Τριας Φιωτ νεμ
Πωρη νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ.

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الأب والإبن
والروح القدس.

† ἡνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ νιἐνεεζ τηροτ: ἀμην.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it, he adds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest wipes the mouth of the cruet with a white veil and removes it from the altar. He then starts the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح فم القارورة بلفافة بيضاء وينزلها من المذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:

Πῆρεσβυτερος:
Ψαηλ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:
Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πῆρεσβυτερος:
Ιρηνη πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιλαος:
Κε τω πνευματι σου.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πατερςβντερος:

Μαρενωεπεμοτ ητοτq
υπηρεφερπεθηανεq οτοz ηναντ:
Φνοτq Φιωτ υΠενβοιc οτοz
Πεννοτq οτοz Πενσωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Αφερβονηιν ερον. Αqαρεε ερον.
Αqωοπτεν εροq αqτλcο ερον.
Αqττοτεν αqεντεν ωα εερηι
εταιοτνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεντζο εροq ροπωc
ητεqαρεε ερον: δεν παι εζοοτ εθοταβ
φαι νεμ νιεζοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
δεν ειρηνη νιβεν ηξε
πιπαντοκρατωρ Πβοιc Πεννοτq.

Πιδιακων:

Προετζαcε.

Πιλαοc:

Κτρηε ελεηcον.

Πατερςβντερος:

Φνηβ Πβοιc Φνοτq
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοιc
οτοz Πεννοτq οτοz Πενσωτηρ
Ιηcουc Πιχριστοc.

Priest:

Let us give thanks to
the beneficent and merciful
God, the Father of our
Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us,
and has brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام الضابط الكل
الرب إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πενυεπζμοτ ντοτκ κατὰ ζωβ
νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ ζεν
ζωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν έχων.
Ακερβονήνι έρον: ακάρεζ έρον:
Ακωοπτεν έροκ ακτ'άσο έρον:
Ακτ'τοτεν ακεντεν ψα έερνι έτσι
ογνοτ θαλ.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι ναν:
ντεφωενζντ ζαρον: ντεφωτεμ
έρον: ντεφερβονήνι έρον: ντεφβι
ννιτ'ζο νεμ νιτωβζ ντε ννεθοταβ
νταφ ντοτοτ' έερνι έχων επιάσαθον
νχοτ νιβεν *: ντεφαιτεν νεμπ'ψα
εθρενβι έβολθεν τκοινωνια ντε
νεφωτστηριον εθοταβ: ετ'μαρωοτ
επιχω έβολ ντε νεννοβι.

Πιλαος:

Κυριέ έλεησον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويجعلنا مستحقين أن ننال من
شركة أسرارهِ المقدسة المباركة،
لمغفرة خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεφάρεζ έπωνθ νεμ πταζο
έρατφ υπενιωτ ετταινοτ
ναρχιέρεινς παπα αββα (...) νεμ
πεφκεψφνρ νλιτογρζος πενωτ

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف (المطران) أنبا
(...).

ἡ ἐπισκοπὸς (ἡ μητροπολίτης) ἀββᾶ
(...).

Then the priest prays ثم يصلي الكاهن

Πῆρεσβντερος:

Εὖτε φαι τεντσο οτορ τεντωβρ
ἡ τεκμετὰ σταθος πιαίρωμι: ὡς ἡ
ἐφρενζωκ ἐβὼλ ἡ παικεὲς οὐτ ἐφονταβ
φαι: ἡμ νιέζοοτ τηροτ ἡ τε πενωηδ:
δεν εἰρηνη νιβεν ἡμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πῖρασμος νιβεν:
ἐνεργία νιβεν ἡ τε πῖσατανας: πῖσοβνι
ἡ τε εἰρηνωμι ἐνζωοτ: ἡμ πῖτωνε
ἐπῶμι ἡ τε εἰρηνωμι νηετρηπ ἡμ
νηεθωωνε ἐβὼλ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Ἀλιτοτ ἐβὼλ εἰρον

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
present, he makes the sign of the cross over the people
and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

ἡμ ἐβὼλ εἰρα πεκλαος τηρε.

And from all Your
people.

وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح
قائلاً:

νεμ ἐβὼλ θὰ ταῖτραπεζα θαι
νεμ ἐβὼλ θὰ παιμα εἶοταβ ἡτακ φαι.

And from this table, and
from this, Your holy place.

وعن هذه المائدة
وعن موضعك المقدس هذا.

Πη δε εἶδανεν νεμ νητερνοφρι
σαρνη ὡμων ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακ†
ἡπιερψιψι ναν: ἐρωμι ἐξεν νιζοφ
νεμ νιῶλη: νεμ ἐξεν †χομ τηρς ἡτε
πιχαξι.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οτοζ ἡπερεντεν ἐδοϋν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβὼλ θὰ
πιπετρωον.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

ῥεν πιῶμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ †μετμαίρωμι ἡτε πεκμονογενης
ἡψηρι: Πενβοις οτοζ Πεννο† οτοζ
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβὼλ ζιτοτφ ἐρε πιῶον
νεμ πιταιο νεμ πιᾶμαζι νεμ
†προσκυνησις: ἐρπερπι νாக νεμαφ:
νεμ Πιπνεϋμα εἶοταβ ἡρεψτανθο
οτοζ ἡομοοϋσιος νεμακ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

†νοϋ νεμ ἡχοϋ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ νιῆνεζ τηροϋ: ᾠμην.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The people stand silently and they do not say
“Saved. Amen. And with your spirit... **ΩΘΗΣ ΔΑΜΗΝ: ΚΕ
ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ**”.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the
Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of
the unblemished Father who is of one essence with Him
and the Holy Spirit; for You are the living bread which
came down from heaven, and formerly made Yourself a
lamb without spot for the life of the world. We ask and
entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Here, the priest points with his hand to the bread set
before him on the paten.

Show Your face upon this bread

He points to the wine set before him in the chalice.

And upon this cup, which we have set upon

He points to the altar, saying:

This, Your priestly table.

He makes the sign of the cross three times over the
bread and wine together, saying at the first signing:

Bless them,

and at the second signing:

Sanctify them.

and at the third signing

Purify them and change them.

He points with his hand to the bread in particular,
saying:

In order that, on the one hand, this bread may indeed
become Your holy Body.

يقف الشعب صامتاً ولا يقولون "خلصت
حقاً ومع روحك".

يقول الكاهن صلاة مقدمة الخبز والخمر هذه
سراً للابن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك
الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له
مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي
نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً
بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من
صالحك يا محب البشر.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في
الصينية قائلًا:

أظهر وجهك على هذا الخبز.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع في
الكأس قائلًا:

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما
على:

ثم يشير إلى المذبح قائلًا:

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة
رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

باركهما.

في الرشم الثاني:

قدسهما.

في الرشم الثالث:

طهرهما وانقلهما.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلًا:

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

He points with his hand to the chalice in particular.

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلا:

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Absolution of the Servants

تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. Tthe entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.

2. يرشم الشمامسة رشما واحدا.

3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.

4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.

5. يرشم ذاته.

Πῆρεσβυτερος:

Πεκέβιαικ ἡρεψμεν ἡτε πα
ἐξοοῦ φαι: πιζησόμενος ιε
πιῆρεσβυτερος: νεμ πιδιακων: νεμ
πικληρος: νεμ πιλαος τηρε: νεμ
ταμετρωβ.

Ενεωπι ετοι ηρεμζε: εβολθεν
ρωσ ητπαναγια Τριας: Φιωτ νεμ
Πωρη νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Νεμ εβολθεν ρωσ ητονι μιματα
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Priest:

May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)¹, the deacon(s)², the clergy³, all the people⁴, and my weak self⁵,

be absolved from the mouth of the All- Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the one, only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة
والقسوس¹ والشمامسة²
والاكليروس³ وكل الشعب⁴
وضعفي⁵.

يكونون محاللين من فم الثالوث
القدوس الأب والابن والروح
القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

Νεμ ἐβoλθεν ρωoτ ἁπιμετςνατ
 ἡἀποστολος: νεμ ἐβoλθεν ρωϗ
 ἁπιθεωριμος ἡετασσελιςτης Μαρκος
 παἀποστολος εθοταβ oτοz
 ἁμαρτυρος. Νεμ πιπατριαρχης
 εθοταβ Σετηρος: νεμ πενсаδ
 Διοσκορος: νεμ παςιος Δθαναςιος
 παἀποστολικος: νεμ παςιος Πετρος
 ιερομαρτυρος παρχιερενς: νεμ
 παςιος Ιωαννης πιχρητοστομος: νεμ
 παςιος Κυριλλος: νεμ παςιος
 Βασιλιος: νεμ παςιος Σρητοριος.

Νεμ ἐβoλθεν ρωoτ ἁπιωομτ ωε
 μετ ὡμην ἐταθωoτ† δειν Μικεὰ:
 νεμ πιωε τεβι ἡτε
 Κωσταντινοπολις: νεμ πςινατ ωε
 ἡτε Εφερος.

Νεμ ἐβoλθεν ρωϗ ἁπενιωτ
 ετταινοτ ἡαρχιερενς αββα (...) νεμ
 πεϗκεϗφηρ ἡλιτογρςος πενιωτ
 πςεπισκοπος (πιμητροπολιςτης) αββα
 (...): νεμ ἐβoλθεν ρωc
 ἡταμετελαχιςτος.

Χε εςμαρωντ oτοz εμεz ἡωoτ
 ἡνε πεκραν εθοταβ Φιωτ νεμ Πωηρι
 νεμ Πιπνεμα εθοταβ. †νοτ νεμ

And from the mouths of
 the twelve apostles; and
 from the mouth of the
 Beholder of God the
 Evangelist Saint Mark, the
 apostle and martyr; the
 patriarch Saint Severus; our
 teacher Dioscorus, Saint
 Athanasius the Apostolic;
 Saint Peter the holy martyr
 and the high priest; Saint
 John Chrysostom; Saint
 Cyril; Saint Basil; and Saint
 Gregory.

And from the mouths of
 the three hundred and
 eighteen assembled at
 Nicea; the one hundred and
 fifty at Constantinople, and
 the two hundred at
 Ephesus.

and from the mouth of
 our Honored father the high
 priest Pope Abba ..., and
 from the mouth of his
 partner in the liturgy, our
 honored father the bishop
 (metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my
 abject self.

For blessed and full of
 glory is Your holy Name, O
 Father and Son and Holy
 Spirit, now and at all times
 and unto the age of all ages.

ومن أفواه الاثنتي عشر رسولا
 ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
 مرقس الرسول الطاهر والشهيد
 والبطريك القديس ساويرس
 ومعلمنا ديوسقورس والقديس
 أثناسيوس الرسولي والقديس
 بطرس خاتم الشهداء رئيس
 الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم
 والقديس كيرلس والقديس
 باسيليوس والقديس
 اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
 عشر المجتمعين بنيقية والمنة
 والخمسين بالقسطنطينية
 والمائتين بأفسس.

ومن فم أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه
 في الخدمة الرسولية أبينا
 الأسقف (المطران) أنبا (...) ومن فم حقارتي.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
 القدوس أيها الأب والابن والروح
 القدس. الآن وكل أوان إلي دهر
 الدهور كلها. آمين.

ἡχοῦ ρίβεν νέμ ψα ἐνεζ ἡτε νιένεζ
τηροῦ ἀμην.

Amen.

The Liturgy of the Word قداس الكلمة

The prayer of incense for the Pauline Epistle أوشية بخور البولس

Ππρεσβντερο:

Φνοῦτ πινιῡτ πιψαένεζ:
παταρχη οτοζ πατζωκ: πινιῡτ ζεν
πεψσοβηι οτοζ πιζωρι ζεν νεψζβηοῡ:
φηετζεν μαι ρίβεν οτοζ ετῡοπ νέμ
οτοζ ρίβεν.

Ψωπι νέμαν ζων πεννηβ ζεν
ταιοῡνοῡ θα: οτοζ ὀζι ἐρατκ ζεν
τενμῡτ τηροῡ.

Ψατοῡβο ἡνενζητ: οτοζ
ἀριὰστιαζιν ἡνενψνχη: ἀρικαθαριζιν
ῡμωζ βολζα νοβι ρίβεν: ἐταναιτοῡ
ζεν πενοῡωῡ: νέμ πενοῡωῡ αν: οτοζ
μῡς ναν ἐερπρoσφερῡν ῡπεκῡθο
ἡζανῡοῡωῡωῡωῡ ἡλoσικoν: νέμ
ζανoῡcia ἡςμoῡ.

Πιδιακων:

Πρoσεῡζαcοε ῡπερ της οῡciac
ἡμωζ πρoσφεροντων.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins, which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا
نهاية العظيم في مشورته والقوى
في أفعاله الذي هو في كل مكان
وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا
كلنا.

طهر قلوبنا وقدر أنفسنا ونقنا
من كل الخطايا التي صنعناها
بارادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان
نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد
بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

Πῆρεςβντερος:

Πεμ οὔσθοινοῦι ὑπνευματικόν:
εἰρηνοῦ σαβοῦν ὑπικαταπετασμα: δέν
πια εθοῦαβ ἤτε νηεθοῦαβ ἤτακ.
Οὔοζ τεντζο ἐροκ πεννηβ...

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the
Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer
above and the Three Small Litanies for the peace of the
Church, the pope, and the Assemblies, while encircling
the altar three times and offering incense. The deacon
says the appropriate responses while facing the priest.
Then the priest goes around the church without greeting
and holy kisses, while the Pauline is read in annual tune.

The priest returns to the sanctuary and recites the
following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع
البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات
ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر
مقابل الكاهن. ثم يطوف الكنيسة بالبخور
بدون تقبيل بينما يقرأ البولس سنوياً.

ويعود إلى الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب
سراً كما يلي:

Φνοῦτ φηεταῖωπ ἐροῦ
ἡτὸμολοσια ἤτε πiconi ζιζεν
πισταῦρος ετταينوῦτ.

Ὡπ ἐροκ ἡτὸμολοσια ἤτε
πεκλαος: οὔοζ χω νωοῦ ἡνοῦνοβι
τηροῦ ἐβολ: εθε πεκραν εθοῦαβ
ἐταῦμοῦτ ἡμοῦ ἐερῆι ἐχων: κατα το
ἐλεος σου Κερίε: κε μη κατα τας
ἁμαρτίας ἡμων.

O God, who accepted
the confession of the thief
upon the honorable Cross.

Accept the confessions
of Your people and forgive
them all their sins for the
sake of Your holy name
which is called upon us.
According to Your mercy,
O Lord, and not according
to our sins.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف
اللص على الصليب المكرم.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
لهم جميع خطاياهم من أجل
اسمك القدوس المبارك الذي دعى
علينا. كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

Hymn “We worship You, O Christ” لحن نسجد لك أيها المسيح

Πίλαος:

Ἰενοῦωπυτ ὕμνοκ ὦ Πιχρίστοκ
νεμ Πεκιωτ νὰσταθοκ νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ γε ακαῶκ ακωτ ὕμνον ναι
ναν.

People:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.

الشعب:

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φέβωκ ὡς Πενθοικς Ἰησοῦς
Πιχρίστοκ : παποστολοκ εἰθαζεμ:
φηεταῦθαῶκ ἐπιζηγεννοῦκ ντε
Φνοῦτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى أهل كورنثوس، ببركته علينا آمين.

1 Κορινθίους ια: κς - λλ

1 Corinthians 11:23-34

1 كورنثوس 11: 23 - 34

Δνοκ ταρ διβι ἐβολ ζιτεν Πβοικς
ὕφν ἐται τηι ντεν θηνοῦ: γε Πβοικς
Ἰησοῦς θεν πιεχωρ εἰναῖνα τηι
νδητηι ακβι νοῦωικ.

For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed took bread.

لَأَنِّي تَسَلَّمْتُ مِنَ الرَّبِّ مَا سَلَّمْتُكُمْ
أَيْضًا: إِنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ
الَّتِي أَسَلَّمْتُ فِيهَا أَخَذَ خُبْزًا.

Οτοζ αῶπρεῖμοτ αῶφαῶκ οτοζ
αῶχοκ γε φαι πε πασωμα ἐτοῖναφαῶκ
ἐχεν θηνοῦ: φαι ἀριτῶκ ἐπzin
εραμει.

And when He had given thanks, He broke it and said, “Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me.

وَشَكَرَ فَكَسَرَ وَقَالَ: خَذُوا كُلُوا هَذَا
هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لَأَجْلِكُمْ.
اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي.

Παιρητ on πικεᾶφοτ μενενα
πιδιπνον εῶχω ὕμοκ: γε παιᾶφοτ
ετδιαθηνκν ὕβερι τε θεν παςνοκ φαι

“In the same manner He also took the cup after supper, saying, “This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as

كَذَلِكَ الْكَاسَ أَيْضًا بَعْدَمَا تَعَشَوْا
قَائِلًا: هَذِهِ الْكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ
الْجَدِيدُ بِدَمِي. اصْنَعُوا هَذَا كُلَّمَا
شَرِبْتُمْ لِذِكْرِي.

ἀριτε: cop νιβεν ἐτετενναςω ἐβολ
ἠδῆτε ἐρετεν ἰρι ἠπαμενι.

Cop ταρ νιβεν ἐτετενναςω ἐβολ
θεν παιωικ: οτοζ ἠτετενσω ἐβολ ἄεν
παιαφοτ ἐρετεν βιωιῳ ἠφωον ἠΠβοις
ῳατεφι.

Θωσ Δε φηεθναδωω ἐβολ ἄεν
παιωικ: οτοζ ἠτετενσω ἐβολ ἄεν
παιαφοτ ἠτε Πβοις ἄεν οτμετατῶπῳ
εφεῳπι εφοι ἠἐνοχος ἐπιςωα νεμ
πιςνοφ ἠτε Πβοις.

Ἐρε πρωω Δε ἐρδοκιμαζιν
ἠμωφ: οτοζ παρητ μαρεφωω ἐβολ
θεν παιωικ: οτοζ ἠτετενσω ἐβολ ἄεν
παιαφοτ.

Φη ταρ εθωω οτοζ ετσω ἄεν
οτμετατῶπῳ: αφωω οτοζ αφσω
ἠνοτλαπ ναφ: γε ἠπεφδιακρινιν αν
ἠπιςωα ἠτε Πβοις.

Εθε φαι οτον οτμηῳ ῳωνι ἄεν
θηνοτ οτοζ σεμωκζ οτοζ σεενκοτ ἠξε
οτμηῳ.

Ενε αν ἐρδιακρινιν ταρ ἠμων: νατ
νατλαπ ἐρον αν πε.

Εφτλαπ Δε πε ἐρον ἠξε Πβοις
εφτςβω ναλ βινα ἠτε ῳτεμ βιτεν

you drink it, in
remembrance of Me.”

For as often as you eat
this bread and drink this
cup, you proclaim the
Lord’s death till He comes.

Therefore whoever eats
this bread or drinks this cup
of the Lord in an unworthy
manner will be guilty of the
body and blood of the Lord.

But let a man examine
himself, and so let him eat
of the bread and drink of the
cup.

For he who eats and
drinks in an unworthy
manner eats and drinks
judgment to himself, not
discerning the Lord’s body.

For this reason many are
weak and sick among you,
and many sleep.

For if we would judge
ourselves, we would not be
judged.

But when we are
judged, we are chastened by
the Lord, that we may not

فَاتَكُمُ كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ
وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَاسَ تُخْبِرُونَ
بِمَوْتِ الرَّبِّ إِلَى أَنْ يَجِيءَ.

إِذَا أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ
كَاسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ
مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ.

وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنِ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ
وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ
الْكَاسِ.

لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ
اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً
لِنَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا فَيَكُمُ كَثِيرُونَ ضَعْفَاءَ
وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ.

لَأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لَمَّا
حُكِمَ عَلَيْنَا.

وَلَكِنْ إِذَا قَدْ حُكِمَ عَلَيْنَا نُوَدِّبُ مِنَ
الرَّبِّ لَكِي لَا نُدَانَ مَعَ الْعَالَمِ.

ἐπιβὰπ νεμ πικοςμος.

Ὡς τε παςνηος ἀρετεν
ψανθωοτ̃ ε̃οτωμ ο̃ρι ν̃νετεν ε̃ρηοτ̃.

Ις χε ο̃τον πετβοκερ μαρεφοτωμ
θεν πεφ̃νι: ρινα ν̃τετεν ψτεμ θωοτ̃
ε̃νβὰπ: π̃σεπ̃ Δε διψαν̃ ε̃ε̃θαψοτ̃.

*Π̃ςμοτ̃ ραρ̃ νεμωτεν τηροτ̃: χε
ἀμην̃ ε̃ε̃ψωπ̃.*

be condemned with the
world.

Therefore, my brethren,
when you come together to
eat, wait for one another.

But if anyone is hungry,
let him eat at home, lest you
come together for judgment.
And the rest I will set in
order when I come.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

إِذَا يَا إِخْوَتِي حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِلْأَكْلِ
انْتَظِرُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي
الْبَيْتِ كَيْ لَا تَجْتَمِعُوا لِلدِّينُونَةِ.
وَأَمَّا الْأُمُورُ الْبَاقِيَّةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ
أَرْتَبُهَا.

*النعمه معكم والسلام معاً. آمين
يكون.*

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Son:

وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه
الأوشية سرا للابن وإن لم يكن حاضرا كاهن
معه فيقولها هو:

Π̃βοις ν̃τε †̃ςνωσις: ο̃τος
πιρεψαβ̃νι ν̃τε †̃σοφια: φ̃νετ̃β̃ωρπ̃
ν̃ν̃νετ̃ψ̃ηκ̃ ε̃βολ̃θεν̃ π̃κακι: ο̃τος ε̃τ̃†
ν̃νοτ̃αχι ν̃ν̃νετ̃β̃ιψ̃εννοτ̃φι̃ ρ̃εν
ο̃ν̃ν̃ιψ̃† ν̃ζωμ̃.

Φ̃νε̃τε̃ ε̃βολ̃β̃ιτεν̃
τεκ̃με̃τ̃χ̃ρησ̃τος̃ ακ̃μοτ̃† ε̃πα̃ν̃λος:
φ̃αι̃ ε̃να̃φοι̃ ν̃διωκ̃της̃ ν̃οτ̃χοτ̃: χε
ς̃κε̃ρος̃ ν̃ςωτ̃π̃.

Ο̃τος̃ ρ̃εν̃ φ̃αι̃ ακ̃†μα† ε̃ο̃ρε̃ψ̃ωπ̃ι
ν̃οτ̃α̃ποστο̃λος: ε̃φ̃θα̃βε̃μ̃ ο̃τος̃
ν̃ρε̃ψ̃β̃ιω̃ψ̃ μ̃πιε̃ρ̃ας̃σε̃λιον̃ ν̃τε
τεκ̃με̃το̃τρο: Π̃ι̃χ̃ρησ̃τος̃ Π̃εν̃νοτ̃†.

O Lord of knowledge
and provider of wisdom,
who reveals the deep things
out of darkness, and gives a
word to those who preach
with a great power;

who of Your goodness
has called upon Paul, who
was for some time a
persecutor, to be a chosen
vessel;

and in this You were
pleased that he should be
called to be an apostle and a
preacher of the Gospel of
Your kingdom, O Christ
our God.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الأعماق من الظلمة
والمعطي كلمة للمبشرين بقوة
عظيمة.

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس هذا الذي كان طارداً زماناً،
إناء مختاراً.

وبهذا سررت أن يكون رسولا
مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك
أيها المسيح إلهنا.

Θεοκ ον τῆνοῦ παῖσαθος οὔτοῦ
 ὑμῶν: τεντῶο ἐροκ
 ἀριχαρίζεσθε νᾶν νευ πεκλαος τηρεῖ:
 ἵοντοῦς ἡατῶβραεῖ νευ οὔκατ
 εἰτοῦβνοῦτ: ἐπῶντενέμι ἡτενκατ:
 κε οὔ τε τῶφελια ἡτε νεκῶβωοῖ
 εἶοταβ: ἐταῦοῦοῦ ἐρον τῆνοῦ
 ἐβωλῶιτοτῶ.

Οὔτοῦ ὑφρητῆ ἐταῖνι ὑμοκ: ἡθοκ
 παρχησος ἡτε ῶωνδ: παρητῆ ἄνον
 ῶων ἀριτεν ἡευῶα εῶρενωπι ἐνὸνι
 ὑμοῦ: ῶεν ῶωβ νευ φῆνατῆ ἐντῶοῦ
 ὑπεκραν εἶοταβ: οὔτοῦ ἐνωῦοῦοῦ
 ὑμον ῶεν πεκῶταῦρος ἡσχοῦ νιβεν.

Οὔτοῦ ἡθοκ πετενοῦωρη νᾶκ
 ἐῶωω: ὑῶῶοῦ νευ πιταῖο νευ
 τῆπροκτῆνσις: νευ Πεκῶτ ἡῶσαθος:
 νευ Πῆπνεῦμα εἶοταβ ἡρεῖτανδῶ
 οὔτοῦ ἡὸμοονσιος νευᾶκ: τῆνοῦ νευ
 ἡσχοῦ νιβεν νευ ῶα ἐνεῶ ἡτε νῆνεῶ
 τηροῦ: ἄμην.

You also now, O Good
 One and Lover of Mankind,
 we ask You, grant us and
 all Your people a mind free
 from wandering and a clear
 understanding, that we may
 learn and understand how
 profitable are Your holy
 teachings which are now
 read to us through him.

And as he followed
 Your example, O You,
 Author of life, so make us
 also worthy to be like him
 in deed and in faith that we
 may glorify Your holy
 name and glory in Your
 Cross at all times.

And unto You we send
 up glory, honor, and
 worship with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, who is of
 one essence with You, now
 and at all times and unto
 the age of all ages. Amen.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب
 البشر، نسألك أنعم علينا وعلى
 شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم
 نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي
 منفعة تعاليمك المقدسة التي
 قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
 الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا
 مستحقين أن نكون متشبهين به
 في العمل والإيمان ممجدين
 إسمك القدوس، ومفتخرين
 بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والاكرام والسجود، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور كلها.
 آمين.

The Trisagion Hymn is said in Annual Tune

يقال آجيوس بالحن السنوي

Ἀγιος ὁ Θεος: Ἀγιος ἰσχυρός:
 Ἀγιος ἀθάνατος: ὁ σταῦρωθις δι
 ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who was crucified for us,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي صلب
 عنا، ارحمنا.

Χε Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθὲς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Χε Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθὲς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the
door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب
الهيكل ويقول:

Ππρεσβντερος:
Ὡδὴλ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:
Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:
Ἥρηνῃ πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام لكل.

Πιδλαος:
Κε τῷ πνεύματι σου.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνεϋασιος
ετταιηοϋτ υμδαθηης οτοϋ
ηαποστολος εθογαβ.

Χε θαμηη υπροφητης νεμ
θαηθυη: ατερεπιθυμην εναϋ
ενηετετενηαϋ ερωοϋ οτοϋ υποϋναϋ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοϋ
οτοϋ υποϋσωτεμ.

Πθωτεν δε ωοϋνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Υαρενερεπεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εϋρι
ηνεκετασσελιον εθογαβ: δεη νιτωβϋ
ητε ηθεθογαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε υπερ τοϋ ασιου
ετασσελιου.

Πιδλαος:

Κϋριε ελεησον.

Ππρεσβυτερος:

Αριϋμεϋι δε οη Πεννηβ ηνοϋον
νιβεν εταϋζονϋεν ηαν εερωϋμεϋι
δεη νεν†ϋο νεμ νεντωβϋ ετενιϋρι

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطْهَار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذنانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سُلوَاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى

ἡμῶν ἐπὶ σοὶ ὁ ἄριστος Πῶς περνοῦνται.
 Πῆτα τερψορπὸν ἡνκοτὸν μαλὶτον
 νῶν. Πῆ ἐπὶ σοὶ ματαλῶν. Χε
 ἡθοκ τὰρ περ πῆνῶν τῆροτ: νῆμ
 πενοῦσαι τῆροτ: νῆμ τῆν ἑλπίς
 τῆροτ: νῆμ πενταλῶ τῆροτ: νῆμ
 τῆν ἀναστάσις τῆρεν.

Ὁ τοῦ ἡθοκ πετενοῦρπ νὰκ
 ἐπὶ σοὶ: ἡπῶν νῆμ πῆταιο νῆμ
 τῆροκ τῆν ἑλπίς: νῆμ Πῆκωτ ἡτὰρ ὁ
 νῆμ Πῆπνετῶ ἐθοῦαβ ἡρετῶν
 ὁ τοῦ ἡμῶν οὐκ ἔστιν.

† ἡ τοῦ νῆμ ἡνοῦ νῆβεν: νῆμ ἡ
 ἐνεῶν ἡτε νῆβεν τῆροτ: ἡμην.

up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
 فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير،
 التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

The Psalm is read in annual tune

يقال المزمور بالحن السنوي

Ψαλμος τῶ Δαυὶδ κβ: ε, μ: η

Δκσβτῆ ἡνοῦ τραπεζα ἡπαῖθο
 ἐβλ: φῆθοῦα ἡπαωκ: ἀγτῶν
 ἡπερθεῖς ἐρῆν ἐχω. Ἀλληλουία.

Psalm 22:5, 40:9

You prepare a table before me in the presence of my enemies. Who ate my bread, has lifted up his heel against me. Alleluia.

المزمور 22: 5، 40: 9

هيأت قدامى مائدة مقابل الذين
 يضايقونني. الذي أكل خبزي رفع
 على عقبه. هليلويا.

The Gospel in annual tune يقال الإنجيل باللحن السنوي

Ψευδαρωοττ νχε φηεθνηοτ δεν
φραν υΠβοις ντε νιχομ: Πενβοις
οτοζ Πεννοττ οτοζ Πενσωτηρ οτοζ
Πενοτρο τηρεν: Ιησοτς Πιχριστος
Πωηρι υΦνοττ ετονδ πιωοτ ναϋ ψα
ενεε.

Ψατθεον κ̣ε: κ̣ - κ̣ε

Ετα ποτχι δε ψωπι ναϋρωτεβ πε
νεμ πιωητ σναβ υμααθητς.

Οτοζ ετοτωμ πεχαϋ νωοτ: χε
αμην τ̣χω υμοσ νωτεν: χε οτα
εβολδεν θηνοτ πεθνατητ.

Οτοζ ερε ποτχητ μοκζ εμαψω
ατερχητς νχε φοται φοται υμωοτ
εχοσ χεμητ̣ ανοκ πε Παβοις.

Πθοϋ δε αϋεροτω πεχαϋ: χε
φηεταϋσεπ τεϋχιχ νεμνι ρι πιβιναχ
φαι πεθνατητ.

Πωηρι μεν υφρωμι ρ̣ναψεναϋ
καταφρητ̣ ετς̣θνοτ εθβητϋ: οτοι δε
υπιρωμι φηετοτνατ̣ υΠωηρι υφρωμι
εβολζιτοτϋ: νανεσ ναϋ πε υποτμαςϋ
πιρωμι ετε υματ̣.

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Our Lord,
God, Savior, and King of us
all, Jesus Christ, Son of the
Living God, to whom be
glory forever.

Matthew 26: 20 - 29

When evening had
come, He sat down with the
twelve.

Now as they were
eating, He said, "Assuredly,
I say to you, one of you will
betray Me."

And they were
exceedingly sorrowful, and
each of them began to say
to Him, "Lord, is it I?"

He answered and said,
"He who dipped his hand
with Me in the dish will
betray Me.

The Son of Man indeed
goes just as it is written of
Him, but woe to that man
by whom the Son of Man is
betrayed! It would have
been good for that man if
he had not been born."

مبارك الآتي باسم رب القوات.
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

متى 26: 20 - 29

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الْاِثْنَيْ
عَشَرَ.

وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي.

فَحَزَنُوا جَدًّا وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
يَقُولُ لَهُ: هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟

فَأَجَابَ: الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِيَ فِي
الصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي.

إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ عَنْهُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِّذَلِكَ
الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ.
كَانَ خَيْرًا لِّذَلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ.

Δαρερονω δε ηνε Ιουδας
φηνεναφνατηφ πεχαφ ναφ: γε μητ
ανοκ πε ραββι: πεχαφ ναφ γε ηθοκ πε
ετακχος.

Ετοτωμ δε αφβι νοτωικ ηνε
Ιησους οτοζ εταφςμοτ εροφ αφφαφφ:
αφτηφ ηνεφμααθης πεχαφ: γε βι
οτωμ φαι ταρ πε πασωμα.

Οτοζ εταφβι νοταφοτ οτοζ
εταφφρεβμοτ αφτηφ νωοτ εφχω
μμοσ: γε βι σω εβολθεν φαι τηροτ.

Φαι ταρ πε παςνοφ ητε τδιαθηκη
μβερι: ετογναφονφ εβολ εχεν ογμωφ:
επεινχα νογνοβι νωοτ εβολ

✠χω δε μμοσ νωτεν γε ηναςω
ιχεν τνοτ εβολθεν πογταζ ητε
ταιβω ηαλολι ψα πιεζοοτ εττη:
ζοταν αιψανσοφ νεωωτεν εφοι μβερι
θεν τμετογρο ητε Παιωτ.

Πιλαος:

Δοξα ci κυριε.

Then Judas, who was
betraying Him, answered
and said, “Rabbi, is it I?”
He said to him, “You have
said it.”

And as they were eating,
Jesus took bread, blessed
and broke it, and gave it to
the disciples and said,
“Take, eat; this is My
body.”

Then He took the cup,
and gave thanks, and gave
it to them, saying, “Drink
from it, all of you.

For this is My blood of
the new covenant, which is
shed for many for the
remission of sins.

But I say to you, I will
not drink of this fruit of the
vine from now on until that
day when I drink it new
with you in My Father’s
kingdom.”

People:

Glory be to God
forever.

فَسَالَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ: هَلْ أَنَا هُوَ
يَا سَيِّدِي؟ قَالَ لَهُ: أَنْتَ قُلْتَ.

وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ
الْخُبْزَ وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى
التَّلَامِيذَ وَقَالَ: خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ
جَسَدِي.

وَأَخَذَ الْكَاسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ
قَائِلًا: اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ.

لَآنَ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ
كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ
مِنْ نَتَاجِ الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ
الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيداً
فِي مَلَكُوتِ أَبِي.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Πισωμα νεμ πισνοφ ητακ: πε πεχω
εβολ ητε νεννοβι: νεμ τδιαθικη
μβερι: ετεκτης ηνεκμααθης.

Your body and Your
blood, are for the
forgiveness of sins, and a
new covenant, that You
have given to Your

جسدك ودمك، هما لغفران
خطايانا، وللعهد الجديد، الذي
أعطيته لتلاميذك.

Ἀνερ πέμπω ἀπιώρην ἵτε
 πῶνδ: εἶρεν οὐρανὸν ἐβόλ ἡδῆτῃ: ἔτε
 φαί πε πῶμα ἀφνοῦτ: νεμ περὶ νοῦ
 ἡλῆθινο.

Χε ῥεμαρωοῦτ ἡξε Φωτ νεμ
 Πωρη: νεμ Πῖνευμα εἶοταβ:
 Τριὰς εἰς τὴν ἐβόλ: τένοωυτ ἡμοι
 τένοῦωτ ἡμ.

disciples.

We have been made
 worthy, to partake of the
 tree of life, the true body,
 and blood of God.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

فاستحققنا شجرة الحياة، لنأكل
 منها، الذي هو جسد الله، ودمه
 الحقيقي.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

During the reading of the Gospel, the priest says the
 following prayer to the Father inaudibly while holding
 the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن هذه
 الصلاة للآب سرا والمجمر في يده:

Πιρεῶνοῦν ἡδῆτ: φα πῶμῃ ἵναι
 οὐροῦ ἡλῆθ: δι ἡνεντῶο νεμ
 νεντωβῶ ἡτοτεν: δι ἡτεν παρακλῆσις
 ἡτοτεν: νεμ τέμετανοια: νεμ
 πενοωωῶ ἐβόλ: ἐρρη ἐξεν
 πεκμαῖνερωοῦω εἶοταβ ἡατῶλεβ:
 ἡτε τφε.

Ἐρενερπέμπω ἀπῖωτεμ ἡτε
 νεκετασελιον εἶοταβ: οὐροῦ
 ἡτεν ἄρεῶ ἐνεκεντολῆ νεμ
 νεκοτασαῖνι. Οὐροῦ ἡτεν ἵοταῶ
 ἡδῆτοῦ ἡρρη ῥεν ῥε νεμ σε νεμ
 μαπ: ῥεν Πιχρίστοс ἡσοῦс Πενδοιс.

Ἀρῖμενὶ Πδοιс ἡν ἡετωῶνι ἡτε
 πεκλαοс: ἐακξεμποῦωνι ῥεν ῥανῆαι

O You who are
 longsuffering, abundant in
 mercy and true, receive
 from us our prayers and
 supplications, receive from
 us our petitions, repentance,
 and confession upon Your
 holy, undefiled altar in
 heaven.

May we be made
 worthy to hear Your Holy
 Gospels, and may we keep
 Your precepts and
 commandments and bring
 forth fruit therein, a
 hundredfold, sixtyfold, and
 thirtyfold, in Christ Jesus
 our Lord.

Remember, O Lord, the
 sick among Your people;
 visit them with mercy and

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة
 الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا
 منا، إقبل إبتهاالاتنا وتوبتنا
 وإعترافنا على مذبحك المقدس
 غير الدنس السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة
 ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر
 فيها بمائة وستين وثلاثين
 بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يا رب مرضي شعبك،
 إفتقدهم بالمراحم والرأفات
 إشفهم.

ΝΕΜ ΘΑΝΜΕΤΩΝΕΖΗΤ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΑΥΩΕ ΕΠΩΕΜΜΟ.
ΜΑΤΑΘΩΟΥ ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΜΜΑΝΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ
ΟΥΟΥΧΔΙ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΝΙΔΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΝΗΜΩΟΥ ΝΤΕ
ΦΙΑΡΟ: ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ: ΔΝΙΤΟΥ ΕΠΩΩΙ
ΚΑΤΑ ΝΟΥΩΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΝΙCΙΤ ΝΕΜ ΝΙCΙΜ
ΝΕΜ ΝΗΡΩΤ ΝΤΕ ΤΚΟΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΤCΩΤΗΡΙΑ
ΝΝΗΡΩΜΙ ΝΕΜ ΝΗΤΕΒΝΩΟΥ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΤCΩΤΗΡΙΑ
ΜΠΑΙΤΟΠΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ: ΝΕΜ
ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΜΠΠΡΟΕΔΡΟΣ
(ΜΠΟΥΤΡΟ) ΝΤΕ ΠΕΝΚΑΖΙ ΠΕΚΒΩΚ: ΑΡΕΖ
ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙC
ΝΝΗΕΤΑΓΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΤΙΝ ΜΜΩΟΥ:
ΝΑΖΜΟΥ ΤΗΡΟΥ.

compassion; heal them.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
are traveling; bring them
back to their homes in
peace and safety.

Remember, O Lord, the
air of heaven and the fruits
of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the
waters of the river; bless
them; raise them up to their
measure according to Your
grace.

Remember, O Lord, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field; bless
them.

Remember, O Lord, the
safety of the men and the
beasts.

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place and
every monastery of our
orthodox fathers.

Remember, O Lord the
president (king) of our land,
Your servant; keep him in
peace, truth, and strength.

Remember, O Lord,
those who are in captivity;
save them all.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا
المسافرين، ردهم إلى أوطانهم
بسلام وعافية.

أذكر يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،
أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس
والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك وكل المواضع
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا
عبدك، إحفظه في سلام وعدل
وقوة.

أذكر يا رب المسبيين نجهم
جميعاً.

Αριφευεῖ Πβοις ἡνενιοῖ nem
nenēnhoṭ ētaṭenkot aṭūton ūmowṭ:
θεν φηαεῖ ἡορθοδοξος: μαῦτον
ἡνοψῖχη τηροῦ.

Αριφευεῖ Πβοις ἡνηεταῖνι nak
ēdōṭn ἡnai δωρον: nem ἡηεταῖνοῦ
ēxwōṭ:nem ἡηεταῖνοῦ ἐβολεῖτοτοῦ:
μοι nowṭ τηροῦ ὑπιβεχε πιεβολθεν
νιφνοῖ.

Αριφευεῖ Πβοις ἡνηετρεχχω
θεν νιθλιψις nem νιἄνασκη: ναεμοῦ
ἐβολθεν νοτχοεχ τηροῦ.

Αριφευεῖ Πβοις
ἡνικατηχοῦμενος ἡτε πεκλαος nai
nowṭ: ματαχωῦν θεν πιναεῖ ἔδωṭn
ἐροκ: cωxπ νιβεν ὑμετωαμυε
ἰδωλον εἰτοῦ ἐβολ θεν ποτρητ.

Πεκνομος τεκεοῖ nekentoḷn
nekmeṑmhi nekōṭaεaεni eṑoṭaβ:
ματαχωῦν ἡδρη θεν ποτρητ.

Unic nowṭ eṑoṭcoṭen ἡταχο
ἡνικαεἰ ἔτατερκατηχιν ὑμωῶν
ἡδῆτοῦ: θεν ἡchoṭ δε εἰτηῶ
μαροτερπεμῖα ὑπιχωκεν ἡτε
πιοṭαεε miεi ἐῖχω ἐβολ ἡτε
νοṭnoβi: εκcοβῖ ὑμωῶν ἡοτερφει ἡτε
Πεκῖνεμα eṑoṭaβ.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
have fallen asleep and
reposed in the orthodox
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Remember, O Lord,
those who are distressed in
hardships and oppressions;
save them from all their
hardships.

Remember, O Lord the
catechumens of Your
people; have mercy upon
them; confirm their faith in
You; uproot all traces of
idolatry from their hearts.

Your law, Your fear,
Your commandments, Your
truths, and Your holy
precepts, establish in their
hearts.

Grant that they may
know the certainty of the
words they have received.
And in the set time, may
they be worthy of the
washing of the new birth for
the remission of their sins,
as You prepare them to be a
temple of Your Holy Spirit.

أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
الأرثوذكسي، نرحم نفوسهم
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

أذكر يا رب المتضايقين في
الشدائد والضيقات، خلصهم من
جميع شدائدكم.

أذكر يا رب موعظي شعبك،
ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك.
كل بقية عبادة الأوثان، إنزعها
من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها
في قلوبهم.

إمنحهم أن يعرفوا ثبات الكلام
الذي وعظوا به، وفي الزمان
المحدد فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم
هيكلاً لروحك القدوس.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Liturgy of the Faithful قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the
Veil inaudibly as he stands before the veil of the
sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سرّاً
وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن
الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

ΦΝΟΥΨ ΦΗΕΤΕ ΕΘΒΕ
ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΤΨΑΖΙ ΜΜΟΣ:
ΑΚΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑΣΘΟ ΕΡΟΚ
ΜΠΙΕΣΩΟΥ ΕΤΑΨΩΡΕΜ.

ΨΕΝΨΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ:
ΜΠΕΡΤΑΣΘΟΝ ΕΦΑΖΟΥ: ΕΝΖΙΤΟΤΕΝ
ΕΤΑΙΟΥΣΙΑ ΕΤΟΙ ΝΖΟΥΨ ΟΥΟΖ ΝΑΤΨΝΟΥ.

O God, who in Your
ineffable love toward
mankind sent Your only-
begotten Son into the world
that He may return the lost
sheep to You.

We ask You, O our
Master, turn us not back
when we put our hands on
this awesome and bloodless
sacrifice.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر
التي لا ينطق بها، أرسلت ابنك
الوحيد إلى العالم ليرد إليك
الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى
خلف إذ نضع أيدينا على هذه
الذبيحة المخوفة غير الدموية.

ΠΤΕΝΧΩ ΤΑΡ ΝΕΘΗΝ ΔΗ ΕΧΕΝ
ΝΕΝΜΕΘΜΗ: ΔΔΛΔ ΕΠΕΚΝΑΙ: ΦΑΙ
ΕΤΑΚΤΑΝΘΟ ΞΠΕΝΓΕΝΟΣ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ.

ΤΕΝΤΩ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΧΕ ΖΙΝΑ
ΝΤΕΥΩΤΕΜΩΠΙ ΝΑΝ ΕΥΘΑΠ ΝΕΜ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ: ΝΧΕ ΠΑΙΜΕΥΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΑΚΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΞΜΟΥ ΝΑΝ ΕΟΥΟΥΧΑΙ.

ΔΔΛΔ ΕΟΥΩΥΤ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΜΕΤΑΜΕΛΗΣ:
ΕΟΥΟΥΤ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ ΞΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

For we put no trust in
our righteousness, but in
Your mercy, whereby You
have given life to our race.

We ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind, that this mystery
which You have
administered to us for
salvation may not be unto
condemnation to us or to
any of Your people.

But unto the washing
away of our sins and the
forgiveness of our
negligence, and unto the
glory and honor of Your
holy name, O Father and
Son and Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

لأننا لا نتكل على برنا بل على
رحمتك، هذه التي بها أحييت
جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا
محب البشر، أن لا يكون هذا
السر الذي دبرته لخلاصنا،
دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً
لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك
القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest, having made a prostration to the East
before the altar, receives absolution from the pope, the
metropolitan, or the bishop, if any of them is present.
Then he stands at the west side of the altar facing East.
Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل.
ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو
الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه
الحل. ثم يقف غربي المذبح متجهاً إلى
الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواسي الكبار.

The Three Long Litanies الثلاث الأواسي الكبار

Ππρεσβντερος:

ΨΑΗΛ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

Πῆρεςβντερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῆρεςβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενωτηρ Ιησου
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ Τεντωβε
ντεκμετασταθος πιαιρωμ. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοιι υματατς
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖρεςβντερος:

Θαι ετῳοπ ιςxen ατρηxς
ἡτοικοτμενη ῥα ατρηxς.

Πιλαος τηροτ νεμ νιοzi τηροτ
ςμον ἐρωοτ: †ειρηνη †εβολ zen
νιφνοτ: μης ἐδρηι ἐνενηητ τηροτ.
Αλλα νεμ †κειρηνη ἡτε παιβιος
φαι: ἀριχαριτεςθε ὕμος ναν ἡεμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετατοι
νιαρχων νισοβνι νιμῳ νενθεῳετ
νενxινμοῳι ἐδοτη νεμ νενxινμοῳι
εβολ: σελσωλοτ zen ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ἡτε †ειρηνη μοι ναν
ἡτεκειρηνη: ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτοτ
ναν.

Χφον νாக Φνοτ† πενσωτηρ: xε
τενσωοτην ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
Πεκραν εθοταβ πετενxω ὕμοτ.

Uαροτωνδ ἡξε νηετε νοτην
ὕψτηχ ηιτεν Πεκπνετμα εθοταβ.

Οτοz ὕπενῳρετxεμxομ ἐρον
ἀνον δα κεκεβιαικ: ἡξε φμοτ ἡτε
θαννοβι: (οτδε δα πεκλαος τηρτ.)*

Πιλαος:

Κτρηε ἐλεησον.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king [president],
the armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من
السموات إنزله على قلوبنا
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
به علينا إنعاماً.

الملك (الرئيس) والجند
والأراخنة والمشيرين والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
لان كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك.)*

الشعب:

يا رب إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μενδοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς
Πιχριστος.

Τεντζο οτορ τετωβε
ντεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις μενπατριαρχης νιωτ
ετταινοτ ναρχειερετς παπα αββα (...)
νεμ νεφςνηοτ μενευματικον:
πιπατριαρχης νετντιογια Μαρ
Ιγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχης
νεεριτρεα Αποτνα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطريركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية
وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Νεμ νεφευφρη νλιτοτρτος
πενιωτ μεντροπολιτης (νεπισκοπος)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ του αρχιερεως
ημων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطريرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطريرك
أنطاكية وأبونا (...) بطريرك

ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ: Ὁ ἀρ Ἰσνάτιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας·
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Εριτρεας.

Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπισκοποῦ (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κυρίε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Ππρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν·
ἡζανμῆμῃ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον. Εφζωκ ἐβoλ ἡθνεθοῦαβ
ἐτακτεζοῦτοῦ ἐρος ἐβoλζιτοτκ
ἡμετὰρχιέρετς: κατὰ πεκοῦωμ
εθοῦαβ οτοζ ἡμακαριον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for
Yourself, according to Your
holy and blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمتهم
عليها من قبلك، بإرادتك
المقدسة الطوباوية.

Εγγωτ ἐβoλ ἡπcαχι ἡτε
†μεθμῆι ζεν οτcωοῦτεν: ετὰμῶνι
ἡπεκλaoς ζεν οττοῦβο νευ

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

ΟΥΔΕΘΥΗΙ.

ΝΕΜ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ
 ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ
 ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΜ
 ΦΜΟΥΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΜΜΑΥΑΤΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ΝΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ΝΑΠΟСТОΛΙΚΗ
 ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΤ ΝΕΜΑΝ
ΝΟΥΤΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΝΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ.

Ποῦ προσερχῇ Δε εἰς τὴν ἡμέραν
ἐξ ἡμερῶν: (νεὺ ἐχεν πεκλαος
τηρε)^{*}: νεὺ νοτῇ ζωὴ ἐξ ἡμερῶν ἐχων.

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشماسية، وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

*** يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:**

Ὅποτ' ἔροκ ἔχεν
πεκὺςιασθριον εἰσάβ: ἠέλλοσιμον
ἦτε τῷ εἰσῆσοι ἠέσθιοινοτι.

ΠΟΥΧΑΧΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ
 ΕΡΩΟΥ· ΝΕΥ ΝΗΕΤΕ ΉΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ
 ΔΕΥΔΩΜΟΥ ΟΤΟΖ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ
 ΉΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ΉΧΩΛΕΥ.

Πῶτον Δὲ ἀρετὴ ἐρωτῶν θέν
οὐχ ὅρῃνῃ νῦν οὐδὲ ὅρῃνῃ: θέν

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

τεκεκκλησία εθοῦαβ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Ππρεσβύτερος:

Παλιν οη μαρεντζο ἐΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενδοις
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος: Τεντζο οτορ τεπτωβ
ἡτεκμετὰσταθος πιαιρωμ: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡνενχινωοϋτ * ἑμοϋ ἐρωοϋ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، * باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευεχασθε ὑπερ της ἀσσιας
εκκλησίας ταῦτης κε των
σπνἐλετσεων ἡμων.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πῆρεςβντερος:

Υἱς εὐρωπῶπι νᾶν ἡτερκωλῖν
ἡατταβνο: εὐρεναίτοῦ κατὰ
πεκοῦωυ εὐοῦαβ οὔοις ἡακαρίον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer
over the altar toward the four corners, first to the East,
then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى
الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق
ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Θανη ἡερχη: θανη ἡτοῦβο:
θανη ἡέμοῦ: ἀριχαρίζεσθε ἡμωῦ
νᾶν Πβοῖς: νευ νεκέβιαικ εὐνηοῦ
μενεنعων ὡα ἐνεε.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῶαυε ἰδωλον θεν οὔακ
εῖοις ἐβोलθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من
العالم.

Πατανας νευ χου νιβεν ετρωῦ
ἡταϋ θεμδωμοῦ οὔοις μαθεβίωῦ
саπεснт ἡненбалагх ἡχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον νευ ηηετῖρι ἡμωῦ
κορϋοῦ: μαρογκην ἡχε νιφωρх
ἡἡтако ἡτε νιθερεсic.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἡτε τεκεκκληсia εὐοῦαβ
Πβοῖς: ἡφρη† ἡсhoῦ νιβεν νευ †hoῦ
μαθεβίωῦ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيستك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἡτοῦμετбасишт ἐβोल:
матаμωῦ ἐτοῦμεтхωб ἡχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρεψ ἡνονφθονος νοτῆπιβολη
 νοτμANKANIA νοτκακοτρσια
 νοτκαταλαλια ἔτοτῖρι ἡμωον θαρον.

Πβοις ἀριτοτ τηροτ ἡπρακτον:
 οτοθ χωρ ἔβολ ἡποτσοβνι: Φνοττ
 φηῆταψχωρ ἔβολ ἡπσοβνι
 ἡΔχιτοφελ.

Πιλαος:

Δμην. Κυριε ἐλεησον.

Bring to naught their
 envy, their intrigues, their
 madness, their wickedness,
 and their slander, which
 they commit against us.

O Lord, bring them all
 to no avail. Disperse their
 counsel, O God, who
 dispersed the counsel of
 Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
 mercy.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
 وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
 التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
 مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
 أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

The priest censens towards the East three times above
 the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
 ثلاث مرات وهو يقول:

Πῆρεςβντερος:

Ἰωνκ Πβοις Φνοττ: μαροτχωρ
 ἔβολ ἡχε νεκχαχι τηροτ: μαροτφωτ
 ἔβολ θατῆη ἡπεκχο ἡχε οτον νιβεν
 εομοτ ἡπεκραν εοταβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
 all Your enemies be
 scattered, and let all who
 hate Your holy name flee
 before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع
 أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
 كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censens the priests, the
 deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
 مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
 يقول:

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
 πιςμοτ ἐθανανψο ἡψο: νεμ θανῶβα
 ἡῶβα: ετῖρι ἡπεκοτωψ.

But let Your people be
 in blessing, thousands of
 thousands and ten thousand
 times ten thousand, doing
 Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أُلوفَ
 أُلوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون
 إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΣΚΥΤΗΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΟΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

At the words 'Through whom the glory... ΦΑΙ ΕΤΕ
 ΕΒΟΛ' the priest again censes three times toward the East,
 then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد...
 ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ " يعطي البخور إلى الشرق
 ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
 ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΥΜΗ ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ΨΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΥΨ ΝΟΥΩΤ:
 ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΝΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΨ
 ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يرى وما لا يرى.

ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΘΟΙΣ ΝΟΥΤΩ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΞΦΗΝΟΥ†
 ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
 ΔΑΧΩΟΥ ΉΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
 ΟΥΗΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΗΝΟΥ†
 ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΙΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
 ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΛΔΕΝ ΤΨΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΑΡΙΑ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΞΜΟΥ ΕΞΗΡΙ
 ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
 ΑΨΨΕΠΩΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΣΨ.

ΟΥΟΥ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΞΜΑΖΨΟΥΤ
 ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ.

ΔΑΨΨΕΝΑΨ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΨ
 ΑΨΖΕΜΙΣΙ ΣΑΟΥΨΝΑΜ ΞΠΕΨΙΩΤ: ΚΕ
 ΠΑΛΙΝ ΕΨΗΝΟΥ ΔΕΝ ΠΕΨΨΩΟΥ ΕΨΖΑΠ
 ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΦΗΕΤΕ
 ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

Се тennaλϭ† εΠιπνευμα εθoταβ
Πβοic ηρεϭ† μ̣πωnδ φηεθnηo†
εβολθεν Φιωτ. Σεoτωϭ† μ̣μοϭ
σε†ωo† ηαϭ ηεμ Φιωτ ηεμ Πωηρι:
φηεταϭαϭι δ̣εν ηιπροφητης.

Εoτι η̣αcια η̣καθoλικη
η̣αποcτολικη η̣εκ̣λ̣ηcια.
†ενερομoλoςιν η̣oτωμc η̣oτωτ
ε̣π̣χω εβολ η̣τε ηινοβι.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following ثم يرتل الشعب

†εnϭoτωτ εβολ δ̣α†εη
η†αnαcταcic η̣τε ηιρεϭμωo†τ: ηεμ
πιωnδ η̣τε πιεωn εθnηo†: α̣μην.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The Prayer of Reconciliation is not said. Instead, they chant the following Aspasmos and then “Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary”
لا تقال صلاة الصلح بل يقال بدلاً منها الأسبسمس الآدام التالي ثم بشفاعات والدة الإله

Aspasmos Adam الأسبسمس الآدام

Πιλαoς:

Πιωικ η̣τε πωnδ: ε†αϭ† ε̣πεcη†:
η̣αν εβολδ̣εν† φ̣ε: αϭ† μ̣πωnδ
μ̣πικoςμoς.

Αρεμαcϭ α̣δ̣ηε θωλεβ: αϭ† η̣αν
μ̣πεϭωμ̣α: ηεμ πεϭ̣̣cηoϭ ε†ταηo†τ:
αnωnδ ω̣α ε̣νεε.

People:

The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.

You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.

الشعب:

خبز الحياة الذي نزل لنا من
السماء، وهب الحياة للعالم.

ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده
ودمه الكريم، فحيينا إلى الأبد.

Hymn Through the intercessions of the Theotokos

لحن بشفاعات والددة الإله

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات والددة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

ΠΕΝΟΥΩΨΤ ΰΜΟΚ ΰ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΞΕ ΑΤΑΨΚ ΑΚΩΨ ΰΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you were crucified and
saved us. Have mercy on
us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا. ارحمنا.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Daring the above chant, the priest washes his hands
three times at the north side of the sanctuary, saying the
first time (inaudibly):

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في
جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول
في المرة الأولى (سراً):

ΕΚΕΝΟΥΧΩ ΕΧΩΟΙ
ΰΠΕΚΨΕΝΖΥΨΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΩΤ
ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΖΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean. Wash
me, and I shall be whiter
than snow (Psalm 51: 7 -
Psalm 50: 7 in Coptic
copy).

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج
(مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7
في النسخة القبطية).

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΛ ΝΕΜ
ΟΥΘΥΝΟΥ: ΕΥΘΕΛΗΛ ΰΜΩΟΥ ΝΞΕ ΝΙΚΑΣ
ΕΥΘΕΒΙΗΟΥΤ.

Make me hear joy and
gladness that the bones You
have broken may rejoice
(Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8
in Coptic copy).

تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة (مزمور 51:
8 - مزمور 50: 8 في النسخة
القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

ΠΝΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛΩΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ:
ΟΥΟΖ ΝΤΑΚΩΨ ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨ

I will wash my hands in
innocence. So I will go
about Your altar, O Lord.

اغسل يدي بالنقاوة واطوف
بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت
تسبيحك. هليلويا (مزمور 26:

Πῶς: ἐπιτινάσσωμεν ἐπὶ ἄνω ἡμεῖς
περὶ σου. Ἀλληλουϊά.

Alleluia (Psalm 25: 6, 7 -
Psalm 26: 6, 7 in Coptic
copy).

7-6 - مزمور 25: 6-7 في
النسخة القبطية).

The Anaphora الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πῶς:

Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Priest:

The Lord be with you
all.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

Πῶς:

Κε μετὰ τῷ πνεύματός σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on
his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه
رشماً واحداً وهو يقول:

Πῶς:

Ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πῶς:

ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

People:

We have them with the
Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the
cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πῶς:

Εὐχαριστῶμεν τῷ Κυρίῳ.

Priest:

Let us give thanks to the
Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πῶς:

Δξιὸν κε Δικεον.

People:

It is meet and right.

الشعب:

مستحقّ وعادل.

Πῖπρεσβντεροc:

Δξιον κε Δικεον: Δξιον κε
Δικεον: ἀληθωc ταρ ζεν οὔμεθμνι:
Δξιον κε Δικεον.

Φνετῳοπ φνηβ Πβοιc Φνοῦ† ἵτε
†μεθμνι. Φνετῳοπ δαχωοῦ ἵνιένεζ:
οὔοζ εῖτοι ἵνοῦο ὡα ἐνεζ.

Φνετῳοπ ζεν νηετῳοc: οὔοζ
εῖτῳοῦ† εἶεν νηετῳεβινοῦ†.

Φνεταφθαμιο ἵτφε νεμ ἵκαζι
νεμ φιομ: νεμ νηέτε ἵζήτοῦ τηροῦ.

Φιωτ ἵΠενῳοc οὔοζ Πεννοῦ†
οὔοζ Πενcωτηρ Ιηcοῦc Πιχρίcτοc.

Φαι ἐτακθαμιο ἵπτηρφ
ἐβολζιτοῦ†: νηέτοῦναῦ ἐρωοῦ νεμ
νηέτε ἵcεναῦ ἐρωοῦ ἀν.

Φνετῳοc ζιζεν πῑθρονοc ἵτε
πεῖῳοῦ: φηέτοῦοῦῳ† ἵμοφ ζιτεν
χομ νιβεν εῑοῦαβ.

Πιδιακων:

Ι καθμμενι ἀναcῑντε.

Πῖπρεσβντεροc:

Φηέτοῦοζι ἐρατοῦ ναζραφ: ἵνε
νιαcτελοc: νεμ νιαρχναcτελοc:
νιαρχη: νιεζοῦcια: νῑθρονοc:
νιμετῳοc: νιχομ.

Priest:

Meet and right, meet
and right, truly indeed, it is
meet and right.

O You, The Being,
Master, Lord, God of Truth,
being before the ages and
reigning forever.

Who dwells in the
highest and look upon the
lowly;

who have created the
heaven, the earth, the sea,
and all that is therein.

The Father of our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

By whom You have
created all things, visible
and invisible.

Who sits upon the
throne of His glory; and
who is worshipped by all
the holy powers.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

Before whom stand the
angels, the archangels, the
principalities, the
authorities, the thrones, the
dominions, and the powers.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،
لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ
وعادل.

أيها الكائن السيد الرب الإله
الحق. الكائن قبل الدهور والمالك
إلى الأبد.

الساكن في الأعالي والناظر إلى
المتواضعات.

الذي خلق السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري
وما لا يري.

الجالس على كرسي مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة
ورؤساء الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسي،
والرؤبويات والقوات.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ις ἀνατολάς βλέψατε.

Πιπρεσβυτερος:

Πθoκ γαρ πε ἐτοῦθι ἐρατοῦ
 ὑπεκκωΐ: ἡχε νιχεροῦβιμ εομεε,
 ὑβαλ: νεμ νισεραφιμ να πισοοῦ
 ἡτενε: ετερετυμος θεν οὔμοτη ἐβολ
 ἡατχαρωοῦ εἴτω ὕμος.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσχωμεν.

Πιλαος:

Νιχεροῦβιμ σεοῦωπτ ὕμοκ: νεμ
 νισεραφιμ σεΐωοῦ νακ: εἴωψ ἐβολ
 εἴτω ὕμος:

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: Κυριος
 σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:
 τῆς ἁγίας σου δόξης.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around
 whom stand the Cherubim
 full of eyes, and the
 Seraphim with six wings,
 praising continuously,
 without ceasing, saying:

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship
 You, and the seraphim
 glorify You, proclaiming
 and saying:

“Holy, holy, holy, Lord of
 hosts. Heaven and earth are
 full of Your holy glory.”

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك
 الشاروبيم الممتلئون أعينا،
 والसारافيم ذوو الستة الأجنحة،
 يسبحون على الدوام بغير سكوت
 قائلين:

الشماس:

ننصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
 والसारافيم يمجّدونك، صارخين
 قائلين:

قدوس. قدوس. قدوس. رب
 الصابوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك الإقدس.

The priest takes in his right hand the veil that is upon
 the chalice, and with it makes the sign of the cross three
 times; firstly, upon himself, his face being turned toward
 the East, then upon the deacons on his right hand, and
 lastly towards the west, upon the people, saying “Holy
 ἅγιος” each time:

ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة على
 الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم،
 الأول على ذاته وهو متجه إلى الشرق.
 والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على
 الشعب إلى الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس
 .ἅγιος"

Πιπρεσβντερος:

Δσιοc. ἄσιοc. ἄσιοc.

Χοταβ: Χχοταβ: Χοταβ: δεν
οτμεθμνι Πβοιc Πεννοτ†.

Φνεταφερπελαζιν ὡμον: οτοz
αφθαμμον: οτοz αφχατ δεν
πιπαρΔιοc ἡτε ποτνοϚ.

δεν πεζινερενερπαραβενιν δε
ἡτεκεντολν: ζιτεν †απατη ἡτε
πιζοϚ: ανζει εβολδεν πιωνδ ἡνεεζ:
οτοz ατρεζοριζιν ὡμον εβολδεν
πιπαρΔιοc ἡτε ποτνοϚ.

Уπεκχαν ἡcωκ он ѡα εβολ:
αλλα ακχευμπενωini δεν οτμογν
εβολ ζιτεν νεκπροφηтс εθοταβ.

Οτοz δεν τδαε ἡτε νιεζοοτ
ακοτωνz ναν εβολ: ἄνον δα
νηετzeυci δεν πεχακι νεμ τδνιβι
ὡφμοτ.

Ζιτεν πεκμονοzeηc ἡϠηρι
Πενβοιc οτοz Πεννοτ† οτοz
Πενcωτηρ Ιηcογc Πιχριcтoc.

Φαι ετε εβολδεν Πιπνεγμα
εθοταβ: νεμ εβολδεν †παρθενoc
εθοταβ Уарia.

Priest:

Δσιοc. ἄσιοc. ἄσιοc.

Holy, holy, holy,
indeed, O Lord our God.

Who formed us, created
us, and placed us in the
paradise of joy.

When we disobeyed
Your commandment by the
deception of the serpent, we
fell from eternal life and
were exiled from the
paradise of joy.

You have not
abandoned us to the end,
but have always visited us
through Your holy
prophets.

And in the last days
You manifested Yourself to
us, who were sitting in
darkness and the shadow of
death.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ,

who, of the Holy Spirit
and of the holy Virgin
Mary.

الكاهن:

Δσιοc. ἄσιοc. ἄσιοc.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة
أيها الرب إلهنا.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في
فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية، سقطنا من الحياة الأبدية،
ونفينا من فردوس النعيم.

لم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح القدس ومن
العذراء القديسة مريم.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور.

Πῖπρεσβυτερος:

Αἰϋβίκαρζ οτοϋ αἰερρωμ: οτοϋ
αἰτῆαβον ἐβανμωιτ ἡτε πιονχαί.

Εαἰερχαριζεσθε ναν ἡπιμici
πιέβολ ἡπῳωι ζιτεν οτωωον νεμ
οτῖνετμα.

Αἰαιτεν ναἰ νοτλαος εἰθοοτητ:
αἰθῆρενῳπι ενοταβ: ζιτεν
Πεκῖνετμα εθοταβ.

Φαι εταἰμενρε νηῆτε νοτῳ ετῶεν
πικοςμος: αἰτηιῳ ἡμιν ἡμοῳ ἡσῳτ
ῥαρον: ἐφῳον ετοι νοτρο ἐρῃι ἐκων:
φαί ἐναῖαμονι ἡμον ἐβολ ζιτοτῳ:
εντοι ἐβολ ζιτεν νεννοβι.

Αἰῳεναἰ ἐπεσῃτ ἐάμεντ ἐβολ
ζιτεν πιῆτατρος.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ τῆαζτ.

Priest:

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.

He granted us the birth from on high through water and Spirit.

He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.

He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.

He descended into Hades through the Cross.

People:

Amen. I believe.

الكاهن:

تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أطهاراً بروحك القدس.

هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلى الموت الذي تملك علينا، هذا الذي كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

الشعب:

حقاً أوّمن.

Ππ̀ρεсβνтерос:

Δεϗτωνϗ ἐβoλθεν νηεθωoττ:
θεν πιερoοτ μμaρωoμτ.

Δεϗγεναϗ ἐπ̄ωωι ἐνιφ̄νοτ̄ι:
αϗρεμci ατεκοτ̄ιναμ Φιωτ.

Εαϗθωω νoτ̄ερoοτ̄ ν̄τ̄ωεβῑω: φαi
ἐτε ϗ̄ναoτ̄ωνε βoλ̄ ν̄δ̄ητ̄ϗ: ἐτ̄απ
ἐτ̄oικoτ̄μενη̄ θ̄εν oτ̄δικε̄oτ̄νη: oτ̄oε
ϗ̄νατ̄ μ̄πιοτ̄αι πιοτ̄αι κατa νεϗεβ̄νοτ̄ι.

Πιλαοс:

Κατa το̄ ε̄λεoс coτ̄ K̄τ̄ρῑε: κε μ̄η
κατa τaс αμaρτ̄ιαс η̄μωη.

Priest:

He rose from the dead
on the third day.

He ascended into the
heavens and sat at Your
right hand, O Father.

He has appointed a Day
for recompense, on which
He will appear to judge the
world in righteousness, and
give each one according to
his deeds.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

الكاهن:

وقام من الأموات في اليوم
الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمينك أيها الآب.

ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي
يظهر فيه ليدين المسكونة
بالعدل، ويعطى كل واحد حسب
أعماله.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then
censes the bread, followed by the wine, with his hands,
while saying:

يبخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات
ثم يبخر بيديه إلى القربانة ثم إلى الخمر وهو
يقول:

The Institution Narrative**الصلوات التأسيسية****Ππ̀ρεсβнтерос:**

Δεϗχω δε ναη̄ ἐδ̄ρηῑ μ̄πᾱινιωτ̄
μ̄μ̄τ̄στηριoη̄ ν̄τε τ̄μετετ̄σεβ̄ηс.

Priest:

He instituted for us this
great mystery of godliness.

الكاهن:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي
للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from
the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة
بالبخور ويقول:

Εϗ̄θηω̄ τ̄αρ̄ ἐτ̄ηιϗ̄ ἐφ̄μοτ̄ δ̄ᾱ π̄ωη̄δ̄
μ̄π̄ικoсμoс.

For being determined to
give Himself up to death
for the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه
للموت عن حياة العالم.

Πίλαος:

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها على يده اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المذبح وهو يقول:

Ππρεσβυτερος:

Διϋβι νοτωικ ἐχεν νεϋχιχ
εθοταβ: ἡαταβηι ογορ ἡατωλεβ:
ογορ ἡακαριον: ογορ ἡρεϋτανδο.

Priest:

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

Πίλαος:

Τενναρϋ χε φαι πε δεν
ογμεθυηι: ἄμην.

People:

We believe that this is true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى، ويرفع نظره إلى فوق ويقول:

Ππρεσβυτερος:

Διϋχοϋϋτ ἐπϋωι ἐτφε ϋαροκ:
φηετε φωϋ ἡιωτ Φνοϋτ ογορ φηηβ
ἡτε ογον ηιβεν.

Priest:

He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلى فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πῆρεσβντερος:

Εταρῳεπῶμοτ.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:
وشكر.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πῆρεσβντερος:

Δεσμοσ εροσ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:
وباركه.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πῆρεσβντερος:

Δεραδσιαζιν ὡμοσ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:
وقدسه.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Πιστεῶμεν κε ὁμολοσοῦμεν κε
Δοξαζομεν.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديكون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمنى وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Διφωγ αϥτηιϥ ἡννητε νοϥ
 ἡδισιος ἡμαθητης: οτοϥ ἡποστολος
 εθοταβ εϥχω ἡμος: χε βι οτωμ εβολ
 ἡδητη τηροϥ: φαι ταρ πε πασωμα.

Priest:

He broke it, and gave it
 to His own holy disciples
 and saintly apostles, saying,
 "Take, eat of it, all of you.
 For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه
 القديسين ورسله الأطهار قائلا:
 "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا
 هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the
 oblation with the tips of his fingers, without completely
 separating it. He places it in the paten, and cleans his
 hands inside the paten so that nothing of the oblation
 should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً
 بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل
 ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل
 الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من
 القربانة، وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

ετοναφωγ εχεν θηνοϥ νεμ
 χανκεμηνϥ: ἡσεται εϥχω εβολ ἡτε
 νινοβι: φαι ἡριτη επαερφεμενι.

Priest:

which is broken for you
 and for many, to be given
 for the remission of sins.
 This do, in remembrance of
 Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين،
 يعطي لمغفرة الخطايا، هذا
 اصنعوه لذكرى.

Πιλαος:

Φαι πε χεν οτωεθμη: ἡμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice,
 and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Παιρηϥ οη πικεαφοτ μενεα
 πιΔιπνον: αϥθοτη εβολχεν οτηρη
 νεμ οτωωοϥ.

Priest:

Likewise also, the cup,
 after supper, He mixed it of
 wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء،
 مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice
 three times, and each time the people responds, saying,
 "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
 رشم يجاوبه الشعب قائلا "آمين".
 في أول رشم يقول الكاهن:

Πῆρεσβντερος:

Εταρῳεπὲμοτ.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:
وشكر.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πῆρεσβντερος:

Δεσμοτ ἐροϋ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:
وباركها.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πῆρεσβντερος:

Δερελὰστιαζιν ὡμοϋ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:
وقدسها.

Πίλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ὁμολοσομεν κε Δοξαζομεν.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands,
saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Δερεμψι δετῑϋ οη ἡνηετε
νοτῑ ἡλστος ὡμαθητης: οτοε
ἡποστολος εθοναβ εϋχω ὡμος.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

الكاهن:
وذاق، وأعطاه أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω ἐβολὴ νῆτην τηροῦ.

“Take, drink of it all of you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαί γὰρ πε παςνοῦ ἡτε ἡδιαθῆκη ὑβερὶ: ἐτοῦναφονῶ ἐβολὴ ἔχεν ὀθνοῦ νεμ ἡλκεμῶ: ἡσῆτην ἐπῆχῶ ἐβολὴ ἡτε ἡνιοβὶ: φαί ἡριτῶ ἐπαερῶμεν.

For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري.”

Πίλαος:

People:

This is also true. Amen.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πῖρεσβντερος:

Priest:

For every time you eat of this bread

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

Соπ γὰρ ἡβεν ἐτετενῆσθωμ ἐβολῶθεν παιωικ φαί:

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οὔτο, ἡτετενῶ ἐβολῶθεν παιῶφοτ φαί:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενῶμῶ ὑπαμοῦ: ἐρετεν ἐρὸμολοσῖν ἡταῶναστασι: ἐρετενῖρι ὑπαμενῖ ὑαῖ.

You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.

تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلى أن أجي.

Πίλαος:

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
 COY KYPIE KATACTEΛOYMEY: KE THN
 ΔCΙΑΝ COY ΔHACTACIN KE THN
 ΔHΔHΨH COY EN TIC CTAPHC CE
 OMOΛOCTYMEY:

CE ENOTYMEY CE EYXOCTYMEY CI
 EYXAPICTOTYMEY KYPIE: KE ΔEOYΘA
 COY O ΘEOC HMYH.

Ππρεсβνтерос:

ENIPY OTY ZWY HΦYETI HNECTIC
 EOTAB: NEY PECTINTWY EBOΛDEN
 NHETHWOT: NEY PECTINW EΠYWI
 ENIPHOTI: NEY PECTINZEYCI
 CATOKOTINA ΦIWT.

NEY TEYMAZCHNOTI HPAPOYCIA:
 EETHOT EBOΛDEN NIPHOTI: ETOI HZOT
 OTOZ ETHEZ HΩOT.

TEHETPOTCPETIN HAK HNHETE NOTK
 HΔWPOY EBOΛDEN NHETE NOTK: KATA
 ZWB NIBEN: NEY EΘBE ZWB NIBEN: NEY
 DEN ZWB NIBEN.

Πιδιακων:

OTWYCT HΦHOTI DEN OTZOT NEY
 OCTHEPTEP.

People:

Amen. Amen. Amen.
 Your death, O Lord, we
 proclaim. Your holy
 Resurrection and Ascension
 into the heavens, we
 confess.

We praise You, we
 bless You, we thank You, O
 Lord, and we entreat You,
 O our God.

Priest:

Therefore, as we also
 commemorate His holy
 Passion, His Resurrection
 from the dead, His
 Ascension into the heavens,
 His sitting at Your right
 hand, O Father.

And His Second
 Coming from the heavens,
 awesome and full of glory,

we offer unto You Your
 gifts from what is Yours,
 for everything, concerning
 everything, and in
 everything.

Deacon:

Worship God in fear
 and trembling.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
 نبشر، وبقيامتك المقدسة
 وصعودك إلى السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
 ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن:

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه
 المقدسة، وقيامته من الأموات،
 وصعوده إلى السموات، وجلسه
 عن يمينك أيها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من
 السموات، المخوف المملوء
 مجداً.

نقرب لك قربانك من الذي لك،
 على كل حال، ومن أجل كل حال
 وفي كل حال.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
مطامنون رؤوسهم.

Πίλαος:

Τενεως ε̇ροκ τενε̇μογ̇ ε̇ροκ
τενωεμωι̇ μμοκ τενοτωγ̇τ̇ μμοκ.

People:

We praise You, we
bless You, we serve You,
we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
says the following Prayer of the Descent of the Holy
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً
وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

Πῆρεσβντερος:

Ογος̇ τεντ̇χο̇ ε̇ροκ Πβοικ
Πεννογ̇τ̇: λ̇νον̇ δ̇α̇ νιρεγε̇ρνοβι̇ ογος̇
̇να̇τεμ̇πω̇α̇ ̇νεβ̇ια̇ικ̇ ̇ν̇τακ̇.

Τενοτωγ̇τ̇ μμοκ̇ ε̇βο̇λ̇ ζ̇ι̇τε̇ν
̇π̇τ̇μα̇τ̇ ̇ν̇τε̇ τεκμε̇τα̇σα̇θος̇: ε̇ο̇ρε̇
Πεκ̇π̇νε̇τ̇μα̇ ε̇θο̇γα̇β̇ ̇̇ε̇δ̇ρη̇ι̇.

Priest:

And we ask You, O
Lord our God, we Your
sinful and unworthy
servants,

we worship You by the
pleasure of Your goodness;
that Your Holy Spirit may
descend

الكاهن:

نسألك أيها الرب إلهنا نحن
عبيدك الخطاة غير المستحقين.

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل
روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the
oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرايين
الموضوعة أمامه ويقول:

ε̇χω̇ν̇ νεμ̇ ε̇χε̇ν̇ ν̇αι̇δ̇ω̇ρον̇ ν̇αι̇
ε̇τ̇χη̇ ε̇δ̇ρη̇ι̇: ογος̇̇ ̇ν̇τε̇τ̇ο̇ν̇β̇ω̇ο̇γ̇: ογος̇̇
̇ν̇τε̇τ̇ο̇ν̇ο̇θ̇βο̇γ̇: ογος̇̇ ̇ν̇τε̇τ̇ο̇ν̇ο̇η̇σο̇γ̇
ε̇βο̇λ̇ ε̇θο̇γα̇β̇ ̇ν̇τε̇ ν̇ε̇θο̇γα̇β̇ ̇ν̇τακ̇.

upon us and upon these
gifts set forth, and purify
them, change them, and
manifest them as a
sanctification of Your
saints.

علينا وعلى هذه القرايين
الموضوعة، ويطهرها وينقلها
ويظهرها قدساً لقدسيك.

Πιδιακων:

Προσχωμε̇ν: λ̇μ̇ην̇.

Deacon:

Let us attend. Amen.

الشماس:

نُنصت. أمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Οτορ παιωικ μεν ἡτεραιο ἡσωμα
εφσταβ ἡταρ.

Priest:

And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πίλαος:

✠ ηαζ†: ἀμην.

People:

I believe. Amen.

الشعب:

أؤمن.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Πῆρεσβντερος:

Πενδοις οτορ Πεννοτ† οτορ
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος: ετ†
ἡμοι εἰπω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
οτωνῆ ἡνεεζ ἡνηεθναβι ἐβολ ἡδητρ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Οτορ παιὰφοτ δε οη ἡςνοϋ
εφταينوτ: ἡτε †διαθηνκη ἡβερι
ἡταρ.

Priest:

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

The people bow down and say:		يسجد الشعب أيضا ويقول:
Πίλαος: Κε παλιν ἴναρθ.	People: Again, I believe.	الشعب: وأيضاً أؤمن.
Πῖπρεσβντερος: Πενβοις ογοθ Πεννοτῑ ογοθ Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος: ετῑ ἔμοϋ ἐπῑχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ ογωναδ ἡνεεθ ἡνηεθναδὶ ἐβολ ἡδητῑ.	Priest: Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.	يقول الكاهن: ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.		الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.
Πίλαος: Αμην. Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.	People: Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.	الشعب: آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.
The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:		ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة أخرى على يده اليسرى ويقول:
Πῖπρεσβντερος: Αριτεν ἡεμπῑα τηρεν πενηνηβ: ἐβὶ ἐβολαθεν νηεθογαβ ἡτακ: ἐογτογβο ἡτε νενψῑχη νεμ νενσωμα νεμ νενῑνεγμα. Σινα ἡτενῑωπι ἡογσωμα ἡογωτ: νεμ οῑῑνεγμα ἡογωτ: ἡτενζιωμ ἡογμερος νεμ οῑκληρος: νεμ	Priest: Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits, that we may become one body, and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased	الكاهن: اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. لكي نكون جسدا واحدا، وروحا واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

νηεοταβ τηροῦ ἐταῦρανακ ιςχεν
πένεε.

You since the beginning.

The Seven Short Litanies السبع الأواشي الصغار

Ππ̐ρεσβ̐τερ̐ος:

Αρι̐φ̐με̐ν̐ Π̐βο̐ις̐ ν̐τ̐ε̐ιρ̐η̐νη̐ ν̐τε
τεκοῖ̐ ὡ̐μα̐τα̐τς̐ ε̐θο̐τα̐β̐ ν̐κα̐θο̐λι̐κη̐
ν̐ἀποστο̐λι̐κη̐ ν̐εκ̐κ̐λη̐σια̐.

Π̐δια̐κων̐:

Προ̐ς̐ε̐ν̐ζα̐σ̐θε̐ ὑ̐περ̐ της̐ ἰρ̐η̐νης̐ της̐
ἀ̐στ̐ια̐ς̐ μ̐ον̐η̐ς̐ κα̐θο̐λι̐κη̐ς̐ κε̐
ἀποστο̐λι̐κη̐ς̐ ορ̐θο̐δο̐ξο̐ν̐ το̐ν̐ θε̐ο̐ν̐
εκ̐κ̐λη̐σια̐ς̐.

Π̐λα̐ος̐:

Κ̐τ̐ρι̐ε̐ ἐ̐λ̐ε̐ν̐σον̐.

Ππ̐ρεσβ̐τερ̐ος:

Θ̐αι̐ ε̐τα̐κ̐χ̐φο̐ς̐ να̐κ̐ ἐ̐βο̐λ̐η̐ι̐τε̐ν̐
πι̐ς̐νο̐ς̐ ε̐τ̐ται̐νο̐ν̐τ̐ ν̐τε̐ Π̐ε̐κ̐χ̐ρι̐στο̐ς̐.

Α̐ρε̐ς̐ ἐ̐ρο̐ς̐ ᾱ̐εν̐ ο̐ν̐ε̐ιρ̐η̐νη̐: νε̐μ̐
ν̐ι̐ε̐πι̐σκο̐πο̐ς̐ τη̐ρο̐ν̐ νο̐ρ̐θο̐δο̐ξο̐ς̐ ἐ̐τε̐
ν̐ᾱ̐η̐τς̐.

Π̐ω̐ορ̐π̐ με̐ν̐ ἀ̐ρι̐φ̐με̐ν̐ Π̐βο̐ις̐
ὡ̐πε̐ν̐μα̐κα̐ρι̐ο̐ς̐ ν̐ιω̐τ̐ ε̐τ̐ται̐νο̐ν̐τ̐
να̐ρ̐χ̐ι̐ε̐πι̐σκο̐πο̐ς̐ πε̐ν̐πα̐τ̐ρια̐χ̐η̐ς̐ α̐β̐βα̐
(...).

Priest:

Remember, O Lord, the
peace of Your one, only,
holy, catholic, and
Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This, which You have
acquired to Yourself with
the precious Blood of Your
Christ.

Keep her in peace, with
all the orthodox bishops
who are in her.

Foremost remember, O
Lord, our blessed and
honored father, the
archbishop our patriarch,
Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية،
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه التي اقتنيته لك بالدم الكريم
الذي لمسيحك.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
الارثوذكسيين الذين فيها.

وأولاً اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

Πεμ πεψḥσνḥοῦ ὑπνεῦματικόν
 ππατριαρχῆς ἡτ᾽Αντιόχια Μαρ
 Ισνατιος (...) πεμ ππατριαρχῆς
 ἡΕριτρεα Αποῦνα (...).

And his spiritual
 brothers the Patriarch of
 Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

وأخويه الروحيين مار
 أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية
 وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεψḥεῶφḥρ ἡλιτοῦρτος
 πενιωτ ὑμντροπολιτῆς (ἡἐπίσκοπος)
 αββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...)

وشريكه في الخدمة أبينا
 المطران (الأسقف) المكرم الأنبا
 (...)

Πιδιακων:

Προσεῦξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
 ἡμῶν παπα αββα (...): παπα κε
 πατριαρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ της
 μεσαλο πολεως Αλεξανδρίας: κε
 των αδελφων αὐτοῦ ἐν τη
 ἀποστολικῇ λυτοῦρτια: Μαρ Ισναθιος
 (...) τοῦ πατριαρχοῦ της Αντιοχίας:
 κε Αποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ της
 Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great city of Alexandria,
 and his spiritual brothers
 the Patriarch of Antioch
 Mar Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna (...)

الشماس:
 صلوا من أجل رئيس كهنتنا
 البابا أنبا (...) ، بابا و بطريرك
 ورئيس أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطريرك
 أنطاكية وأبونا (...) بطريرك
 أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ ἐν τη
 λυτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
 μντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop),
 Abba (...)

وشريكه في الخدمة أبينا
 المطران (الأسقف) المكرم الأنبا
 (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Ππρεσβυτερος:

Νευ νηετωτ ἐβολ νευαϗ
ἡπσαχι ἡτε ϗ μεθυι δεν οτσωοττεν.
Αριχαριζεσθε ἡμωοτ ἡτεκεκκλησια
εθοταβ: εταμοι ἡπεκογι δεν
οτχιρηνη.

Priest:

And those who rightly
divide the word of truth
with him, grant them unto
Your holy church to
shepherd Your flock in
peace.

الكاهن:

والذين يفصلون معه كلمة الحق
باستقامة. أنعم بهم على كنيسةك
المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Αριφετε Πβοις ἡνιζησόμενος:
νευ ἡπρεσβυτερος ἡορθοδοξος: νευ
ἡδιακων.

Remember, O Lord, the
orthodox hegumens, priests,
and deacons.

أذكر يا رب القمامصة،
والقسوس الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Πδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ των
ἡσόμενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα
ταγματων τοτ Θεοτ της εκκλησιας.

Deacon:

Pray for the hegumens,
priests, deacons,
subdeacons, and the seven
orders of the Church of
God.

الشماس:

صلوا من أجل القمامصة
والقسوس والشمامسة
والايوذيكونيين، وسبع طغمت
كنيسة الله.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Ππρεσβυτερος:

Νευ ρεϗωεωι νιβεν: νευ ἡ
θηροτ ετδεν ϗ παρθενια: νευ οττοτβο
ἡπεκλαος τηρϗ ἡπιστος:

Priest:

And all the servants and
all who are in virginity, and
the purity of all Your
faithful people.

الكاهن:

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

*Αριφμενὶ Πβοῖς ἡτεκναὶ ναν
τηροῦ εἴσοπ.

*Remember, O Lord, to
have mercy upon us all.

*أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا.

* To be said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف،
إذا كان حاضراً.

Πίλαος:

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ.

People:

Have mercy upon us, O
God, the Father, the
Pantocrator.

الشعب:
ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενὶ Πβοῖς ἡτσωτηρια
ὑπαίτοπος εἰσοῦαβ ἡτακ φαί: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νεμιοῦ ἡορθοδοξος.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

الكاهن:
اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
τοῦ κοσμοῦ *κε της πολεως ἡμων
ταῦτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

الشماس:
صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه *، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* κε τοῦ μοναστηριοῦ ἡμων
τοῦτοῦ

* "This monastery of
ours" is said in the
monasteries instead of "this
city of ours"

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم.

Πῆρεςβντερος:

Νεμ νηετωοπ ἡδητοῦ δην πιναεῦ
ἡτε φνοῦ.

Priest:

And those who dwell
therein in God's faith.

الكاهن:
والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πῆρεσβντερος:

Ἀρικαταξιοιν Πβοικ νιμωοῦ ἵτε
φιαρο: εἰδεν ταιρομπι θα: ἑμοῦ
ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἐχεν πῆρινμοῦ ἐπῶωι ἵτε
νιμωοῦ ἑμοῦ δεν ταιρομπι θα:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ ἑμοῦ
ἐρωοῦ: ἵτεφῆνοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι:
ἵτεφῆτ ἁποτνοῦ ἁπῆο ἁπκαζι
ἵτεφῶλνοῦπτεν δα νιωηρι ἵτε
νιρωμ: ἵτεφῆτ ἁφνοζεμ
ἵνιτεβνωοῦ: ἵτεφῶλ πεννοβι ναν
ἐβωλ.

Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον. Κῦριε ἐλεησον.
Κῦριε ἐλεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πῆρεσβντερος:

Ἀρικαταξιοιν Πβοικ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἑμοῦ: εἰδεν

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

ταιρομπι θαι: ἄμοῦ ἔρωῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἔχεν νιςιτ̄ νευ νιςιμ νευ
νιρωτ̄ ἵτε ἵκοι δὲν ταιρομπι θαι:
εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ̄ ἄμοῦ
ἔρωῦ ἵτοῦαῖαι οὔοι ἵτοῦαῖαι
ὑαἵτοῦαῖαι ἐβόλ δὲν οὔνιῡτ̄
ἵκαρπος: οὔοι ἵτεῡῡενεῡτ̄ δα
πεῡῡῡῡῡῡ ἔτα πεῡῡῡῡῡ ἡμιοῡ
ἵτεῡῡῡῡῡῡ νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεῆσον. Κῡριε ἐλεῆσον.
Κῡριε ἐλεῆσον.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Ππρεσβντερος:

Ἀρικαταξιοιν Πβοις νιὰνρ ἵτε
τ̄φε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαρι ετ̄δεν
ταιρομπι θαι: ἄμοῦ ἔρωῦ.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἔχεν νιὰνρ ἵτε τ̄φε νευ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νευ φα νιῡῡην
νευ φα νιμαἵαἵλολι νευ ῡῡην νιβεν
ἵρεῡτ̄ καρπος ετ̄δεν τ̄οικοῡμεν
τηρς: εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ̄
ἄμοῦ ἔρωῦ ἵτεῡῡοκοῡ ἐβόλ δὲν

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

οὐρανῶν ἀβνὲ ὑψαῖς ἡ τετραπύλη
 πάντες ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυριὲ ἐλεῆσον. Κυριὲ ἐλεῆσον.
 Κυριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معاً.

Πῆρεσβυτερος:

Ἀρκαταξίῳ Πῶις νιὰρ ἡτε
 τῆς: νεμ νικαρπος ἡτε πκαρ: νεμ
 νιμωον ἡτε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
 νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε τκοι: ετ δειν ται
 ρομπι θα: ὁμωον ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἐξεν νιὰρ ἡτε τῆς: νεμ
 νικαρπος ἡτε πκαρ: νεμ πζινμωω
 ἐπωω ἡτε νιαρωον ὁμωον: νεμ
 νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε τκοι:
 ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννοττ ὁμωον
 ἔρωον: οτοδ ἡτε τεωγενητ δα
 περπλάσμα ἔτα περτζιχ θαμιοι:
 ἡ τετραπύλη πάντες ἐβόλ.

Πίλαος:

Κυριὲ ἐλεῆσον. Κυριὲ ἐλεῆσον.
 Κυριὲ ἐλεῆσον.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, to bless the air of
 heaven and the fruits of the
 earth, the waters of the
 rivers, the seeds, the herbs,
 and the plants of the field
 this year.

Deacon:

Pray for the air of
 heaven, the fruits of the
 earth, the rising of the
 waters of the rivers, the
 seeds, the herbs, and the
 plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرع والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب ونبات
 الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
 litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية
 الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πιπρεσβυτερος:

Διητοιγ' ἐπιψωι κατα νοτψι κατα
φηετε φωκ ἡμοτ: μαποτνοϋ ὑπερ
ὑπκαρι: μαροτθιδι ἡξε νεϋθλωμ:
μαροτλψαι ἡξε νεϋοτταθ.

Себтотϥ εοτχροχ нем отωсѣ:
отот аrioикoнoмuн ὑпензинωνѣ ката
πετερноϥρι.

Смoт' ἐπιχλoм ἡτε τpоmπu зuтeн
тeкмeтxρuстoс εoβε нuжкu ἡте
пеклаoс: εoβε тxиpа нем пoрфaнoс
нем пuцeмuмo нем пuрeмἡнзoиzи: нем
εoβнтeн тнpeн ѡд ннeтepзeлпuс εpoк
отот eтτωβз ὑпeкpан εθoтaβ.

Хe нeнбaл' нoтoн нuбeн
ceepзeлпuс εpoк: xε ἡθoк eтт
ἡтoтѣpe нωoт зeн oтчoт' εἡдaнeϥ.

Δpиoтἰ нeмaн кaтa
тeкмeтaзaθoс: φн eтт' зpe ἡcαpз
нuбeн: мoз ἡнeнзнт ἡpαψu нем
oтoтнoϥ: зuнa ἡнoн зoн εpe φpωψu
ἡтoтeн зeн зoв нuбeн ἡчoт' нuбeн:
ἡтeнepзoтo зeн зoв нuбeн ἡaзaθoн.

Πιλαος:

Κτpιε εἰλeнcон.

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اصعدھا کمقدارھا کنعمتک، فرح
وجه الأرض لیرو حرثھا ولتکثر
أثمارھا.

أعدھا للزرع والحصاد، ودبر
حیاتنا کما یلیق.

بارک اکلیل السنة بصلاحک من
أجل فقراء شعبک، من أجل
الارملة والیتیم، والغریب
والضیف، ومن أجلنا کلنا نحن
الذین نرجوک ونطلب اسمک
القدوس.

لأن أعین الكل تترجاک، لأنک أنت
الذی تعطیهم طعامهم فی حین
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحک، یا
معطیا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعم، لکی نحن
أیضا إذ یكون لنا الکفایة فی کل
شیء، کل حین نزداد فی کل عمل
صالح.

الشعب:

یا رب إرحم.

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

Ππρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοικς ἡνῆταῖνι νακ
ἐδοτι ἡναιδωρον: νεμ ἡνῆταῖνον
ἐχωον: νεμ ἡνῆταῖνον ἐβολ
σιτοτο: μοι νωον τηρον ὑπιβεχε
πιεβολθεν νιφνον.

Πιδιακων:

Προσενζασθε ὑπερ των ἁγιων
τιμιων δωρων τουτων κε θνσιων
ἡμων κε προσφερωντων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Remember, O Lord,
those who have brought
unto You these gifts, those
on whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
precious gifts, our sacrifices
and those who have brought
them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين
المقدسة الكريمة، وضحايانا،
والذين قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Commemoration of the Saints and the Prayers for the Departed are not said. Instead, the people say:

لا يقال المجمع ولا الترحيم، بل يرد الشعب:

Πιλαος:

Ωσπερ ην κε εστε εστιν απο
γενεας ις γενεαν κε παντας τους
εωνας των εωνων: αμην.

People:

As it was and shall be, it
is from generation to
generation, and all the ages
of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.
أمين.

Ππρεσβντερος:

βιωιτ δαχων ἐδοτι
ἐτεκμετορο.

Priest:

Lead us throughout the
way into Your kingdom,

الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

ΖΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΕΡΗΤ ΟΝ
 ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΥΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΙΣΙ: ΝΖΕ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΝΨΗΡΙ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΙ.

Πίλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

that as in this, so also in
 all things, Your Great and
 holy name be glorified,
 blessed and exalted in
 everything, honored and
 blessed with Jesus Christ,
 Your beloved Son, and the
 Holy Spirit.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
 يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
 العظيم القدوس، في كل شيء،
 كريم ومبارك، مع يسوع المسيح
 ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Ππρεσβντερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΕΠΘΜΟΥ ΝΤΟΥΤ
 ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ
 ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΦΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΟΝ ΤΝΟΥ
 ΕΘΩΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:
 ΟΥΟΖ ΕΨΑΙ ΝΝΕΝΣΙΧ ΕΠΨΩΙ: ΟΥΟΖ
 ΕΨΕΜΨΙ ΜΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ ΖΟΠΩΣ
 ΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ
 ΤΜΕΤΑΛΤΜΨΙΣ ΝΤΕ ΝΕΨΜΤΣΤΗΡΙΟΝ
 ΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΘΜΟΥ.

Priest:

Again, let us give
 thanks to God the
 Pantocrator, the Father of
 our Lord, God, and Savior
 Jesus Christ.

For He also has made us
 worthy now to stand in this
 Holy Place, to lift up our
 hands and to serve His holy
 name.

Let us also ask Him to
 make us worthy of the
 communion and partaking
 of His divine and immortal
 mysteries.

الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل، أبا
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في
 هذا الموضع المقدس، ونرفع
 أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه
 القدوس.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا
 مستحقين لشركة واصعاد أسرار
 الإلهية غير المائتة.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه على اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني على الجسد بجانب الأسباديكون من المكان المقدس، وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Πισωμα εθοταβ.

Priest:

The holy body.

الكاهن:

الجسد المقدس.

Πίλαος:

Τενοτωτ ἡπεκωμα εθοταβ.

People:

We worship Your holy body.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل الكأس، وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Πεμ πισνοϛ ετταινοϛτ.

Priest:

And the precious blood.

الكاهن:

والدم الكريم.

Πίλαος:

πεμ πεκσνοϛ ετταινοϛτ.

People:

and Your precious blood.

الشعب:

ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي على إصبعه رشماً فوق، ورشماً أسفل أي على ظهره، ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

ἡτε Περχριστος: ἡξε
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοϛτ.

Priest:

of His Christ, the
Pantocrator, the Lord our
God.

الكاهن:

الذين لمسيحه، الضابط الكل
الرب إلها.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ ἈΜΗΝ προσεϛζαϛε.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac

قسمة للآب تقال في خميس العهد على ذبح اسحق

Αστωπι δεθεν νιερου ετα
Φνοτ οτω εδωντ ηΑβρααμ: οτο
ητελεμι επεληντ νεμ πεμει εδοτη
ερε

Οτο πεχα να νε Αβρααμ
Αβρααμ: δι απεκμενητ ηωρη Ισαακ
οτο ανιτ νη νονδλιλ: ζιεν
πιτω ετναταμοκ ερε.

Αφτων νε ηνε Αβρααμ ητοοτι
οτο αφχωκ ητελε: αφδι δε ηαλον
снаτ νεμ Ισαακ πεληνη: αφδι
ηοτχοτ νεμ οτχρωμ: αφμωι εβολ
ζιεν πικαζι: οτο αφνατ επιμα ζι
φονει ετα Πβοις ταμοκ ερε.

Οτο πεχα ηνεαλωνοι νε ζεμσι
ηωτην απαιμα νεμ ηε: ανοκ δε
νεμ Ισαακ παωρη τενηαωεναν
ητενοτωτ οτο ητενταθεο

And it came to pass in
the days when God wanted to
test Abraham and know
his heart and his love for
Him,

that He said to him,
"Abraham, Abraham, take
your beloved son Isaac and
offer him to Me as a burnt
offering, upon the mountain
of which I will tell you."

And Abraham rose up
in the morning and saddled
his donkey, and took two
servants and Isaac his son.
And he took a knife and
fire, and walked on the
earth, and saw from afar the
place of which the Lord had
told him.

And he said to his
servants, "You remain in
this place with the donkey. I
and Isaac my son shall go to
worship, and return to you."

وحدث في الأيام التي أراد الله
فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه
ومحبته فيه.

أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم،
خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي
محرقة على الجبل الذي أعلمك
به."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته،
وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ
سكيناً وناراً. ومشى على
الأرض، فرأى الموضع من بعيد
الذي أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا
مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني
فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما."

ἔαρωτεν.

Ἀρβι δε ἵχε Ἀβρααμ ἡνιρῳκῶ
ἵτε πιῶλιλ: οτοῶ ἀρταλωοῦ ἔχεν
Ισαακ περῳηρι: ἀρβι δε ὑπιῶρωμ θεν
τερῳιζ νεμ ἰχορῑ.

Πεξε Ισαακ δε ὑπερῳτ: χε
παιωτ θηππε ις πιῶρωμ νεμ πιρῳκῶ:
ἀρῳων πιέσωοῦ ἔτενναενῑ ἐπιῶλιλ

Πεξε Ἀβρααμ δε ναῑ χε Φνοῦῑ
φῑῆταῑοῖαῑαῑαῑι ναῑ ἔταλο ναῑ
ἵοῦῳῑα: ἵοοῑ ἔθαναῑῑ ἔοῦῆσωοῦ
ναῑ ἐπιῶλιλ παῳηρι.

Ἀρβι δε ἵθανῶνι ἵχε Ἀβρααμ
ἀρῳωτ ἵοῦῳῑῑῑῑῑῑῑ: ἀρβι
ἡνιρῳκῶ ἀρταλωοῦ ῑιχεν
πιῳῑῑῑῑῑῑῑῑ: οτοῶ ἀρβι ἵΙσαακ
περῳηρι ἀρῳῑῑῑ ἀρταλωῑ ἔῑρη
ἔχεν πιῳῑῑῑῑῑῑῑῑ: ἀρβι ἵἰχορῑ
ἔῑῑῑῑῑῑῑ.

Οτοῶ ἀπιαῑῑῑῑῑ ἵτε Πῑοις ῑοῦῑ
οῦβε Ἀβρααμ ἔρῑῑ ῑῑοος ναῑ: χε
Ἀβρααμ Ἀβρααμ ἵναῑ ὑπερῑῑ
ἔπεκῑῑῑ οῦῑῑ ὑπερῑῑι ναῑ
ἵοῦῑῑῑῑῑῑῑ.

Ἐταῑῑῑῑ ἵχε Πῑοις ἔπεκῑῑῑ
ἔῑῑῑῑ ἔροῑ: οτοῶ πεῑῑῑ χε ἵοοκ πε

And Abraham took the
firewood for the burnt
offering and laid it upon
Isaac his son, and took fire
in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his
father, saying, "My father,
behold the fire and the
wood, but where is the lamb
which we shall offer as a
burnt offering?"

And Abraham said to
him, "God, who
commanded us to offer Him
a sacrifice, will provide for
Himself the lamb for a
burnt offering, my son."

And Abraham took
stones and built an altar,
and took the firewood and
laid it upon the altar, and
took Isaac his son and
bound him and laid him
upon the altar, and took the
knife to slay him.

And the Angel of the
Lord called to Abraham,
saying to him, "Abraham,
Abraham. Behold, do not
lay your hand on your lad,
or do him any harm.

When the Lord saw
your love for Him, He said,
'I am the Lord your God.

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة
ووضعه على إسحق ابنه، وأخذ
بيده النار والسكين.

فقال إسحق لأبيه: "يا أبتاه،
هوذا النار والحطب، وأين
الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"

فقال له إبراهيم: "إن الله الذي
أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري
حملاً له للمحرقة يا ابني."

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً.
وأخذ الحطب ورفع على المذبح.
وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضعه
على المذبح، وأخذ السكين
ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم
قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر
لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

فلما نظر الرب محبتك فيه قال:
إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت
بذاتي إني بالبركة أباركك

Πῶς Πεκνοῦ: αἰωρκ ὡμοι χε θεν
οὔτμοῦ εἰέτμοῦ ἐροκ: οὔθ θεν
οὔλῳ εἰέθρε πεκζροχ ἄῳ.

Οὔθ ἀφαι ἡνεφβαλ ἡχε
Ἀβρααμ: ἀφναῦ ἐοὔεωοῦ ἐφχῆ
εἰχεν πῖῳῳην ἐφμηρ θεν πεφταπ
ῆναῦ: οὔθ ἀφχω ἡλσακ πεφμηρ
ἀφβῖ ὡπῖεωοῦ: οὔθ ἀφενφ ἐζρη
ἡονδῶλ ἡτεφῳεβῖ.

Πῶθδελ δε ἡλσακ ηε οὔῳρεμ
πε ἐπιφωη ἐβωλ ὡπῖνοφ ἡτε
Πῖχριστος Πῳρη ὡφνοῦ εἰχεν
πῖσταῦρος εῶβε ποῦχαι ὡπικοςμος.

Οὔθ κατὰ φρηῖ ἐτα ἡσακ ὡλ
ἡνιρωκθ ἡτε πῖδῶλ: παρηῖ ἀφῶλ
ἡχε Πῖχριστος ὡπῳε ἡτε πῖσταῦρος.

Οὔθ κατὰ φρηῖ ἐτα ἡσακ ταςῶ
ἐφονθ: παρηῖ εῳφ Πῖχριστος
ἀφτωνφ ἐφονθ ἐβωλθεν ἡνεῶωοῦ
οὔθ ἀφονονφ ἡνεφῶσιος ὡμῶθης.

φνοῦ φῆεταφβῖ ἡφῳτῖα ἡτε
πενῖωτ Ἀβρααμ: βῖ ἡταιῳτῖα ἡτοτεν
θεν ται οὔνοῦ θαι: ῖμοῦ ἐναι ῶωρον
ναι: ῖμοῦ ἐνῆεταῦνοῦ ἐχωοῦ:
μῶτον ἡνιφῳχ ἡνῆεταῦμοῦ:
μῶρεῖμοῦ ἡχε Πῖχριστος ἐχεν
νενθῆτ τηροῦ νεμ νενῖνετμ.

By Myself I have sworn
that in blessing I will bless
you, and in multiplying I
will multiply your seed.”

And Abraham lifted up
his eyes and saw a lamb
laid upon the tree, caught
by its horns. So he left Isaac
his son and took the lamp,
and offered it up as a burnt
offering instead of him.

Thus the slaying of
Isaac was a type of the
shedding of the Blood of
Christ, the Son of God, on
the Cross for the salvation
of the world.

And as Isaac carried the
firewood for the burnt
offering, likewise Christ
carried the wood of the
Cross.

And as Isaac returned
alive, likewise Christ rose
alive from the dead and
appeared to His holy
disciples.

O God, who received the
sacrifice of our father
Abraham, receive this
sacrifice from our hands in
this hour. Bless these gifts.
Bless those on whose behalf
they have been offered, and
repose the souls of those
who have died. May Christ
bless the hearts and spirits
of us all,

وبالكثرة أكثر نسلك."

فرفع إبراهيم عينية فنظر خروفاً
عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك
إسحق ابنه وأخذ الخروف
وأصعده محرقة عوضاً عنه.

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق
دم المسيح ابن الله على الصليب
عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة
كذلك حمل المسيح خشبة
الصليب.

وكما رجع إسحق حياً، هكذا أيضاً
قام المسيح حياً من الأموات،
وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا
إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في
هذه الساعة. بارك هذه القرابين،
بارك الذين قدمت عنهم، نرج
نفوس الراقدين. فليبارك المسيح
على قلوبنا وأرواحنا.

Χε θινα θεν οτρηт εφοταβ: νεμ
οτψτχη εαδβιοτωινη: νεμ οτρη
νατδβιωπι: νεμ οτρηαβτ νατμετωοβι:
νεμ οτρηαβπн εсχηк εβολ: νεμ
οτρηελπис εсταχρηот.

Πτεнерτολμαν θεν οπαρρηcia
νατερρηот ετωβη υμoк Φνοττ Φιωт
εθοταβ ετθεν νιφноτi οτοη εχοc:

Χε Πениωт...

so that, with a pure
heart, an enlightened soul,
an unashamed face, a faith
unfeigned, a perfect love,
and a firm hope.

We may dare with
boldness, without fear, to
pray to You, O God, the
holy Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر، ونفس
مستنيرة، ووجه غير مخزي،
وايمان بلا رياء، ومحبة كاملة،
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
الذي في السموات، ونقول:
يا أبانا ...

The deacon inside the altar and the people outside
exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
هذه المردات.

Πιλαος:

θεν Πιχριστοc ιηсотс Πενδοic.

Πιδιακων:

Љас κεφαλac љиωн тω Кγριѡ
κλινнаτε.

Πιλαος:

ενωπιон сот Кγριѡ.

Πιδιακων:

Просχωμεн θεот μετα φοβот.
Διην.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above
responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه،
يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πατερς Βῦτερος:

Се тєнѣзо єрок Φιωτ єθотаβ:
πὰσαθος φηεθμει ἡΐμετὰσαθος:
ἔπερεντεν ἐδογκ ἐπιδасμος ογδε
ἔπεнеготеpдоис єрон ἡξε ἀνομια
ниβєн.

Αλλα παρμεν ἐβολχα νιθβηοῖ
ἡατωγλτ: нем нотμεῖт: нем нотхинкиμ
δε: нем нотхиннаγ нем
нотхинзомзем.

Ογος πиреpεpиpαζиn μεн κοpεq:
ογος βοχι ἡσωq ἐβολχαρον: ἄρι
ἐπιτιμωαν δε οи ἡνεqхинкиμ етδнотт
ἡδpηи ἡδнтен: ογος ζωχι ἐβολχαρον
ἡнизорμн етсωк ἡмон ἐδοгн ἐφноβи.

Ογος ματογchon δєн τεκxом
єθотаβ: δєн Πιχριστος Ιηсотс
Πєндоис.

Φαι єте ἐβολ χιτοτq єре πiωог
нем питаио нем пiаμaзи нем
†пpоктннєиc: еpепepи нак немaq:
нем Πiπнєтμa єθотаβ ἡpεqтанδo
ογος ἡомоогciос немaк.

† нот нем ἡchoγ нивєн нем γα
єнєз нiєнєз тнpог: ἡμнн.

Priest:

Yes, we ask You, O
holy Father, the good One
who loves goodness, lead us
not into temptation, nor let
any iniquity rule over us.

But deliver us from
worthless works and from
the thoughts, motions,
sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and
drive him away. Rebuke
also his movements
implanted in us, and cut off
from us all impulses which
drag us into sin.

And deliver us by Your
holy power in Christ Jesus
our Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

نعم نسألك أيها الآب القدوس
الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا
في تجربة ولا يتسلط علينا كل
إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير
النافعة وأفكارها وحركاتها
ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا،
وانتهر أيضاً حركاته المغروسة
فينا. وأقطع عنا الأسباب التي
تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)

صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πατρισεβντερος:

Αγαπορ εβολ ηνε νιζμοτ ητε
 †μετρεπερεπθανεφ ητε
 πεκμονοσενησ ηΰηρι: Πενβοις οτορ
 Πεννοτ† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχριστορ.

Ανερομολιζιν ηνεφικατρ
 †νοτχα: ανηιωψ ηπεφμοτ: ανηαζ†
 ετεφαναστασις: α πιωτστηριον ρωκ
 εβολ.

†Γενωπεζμοτ ητοτκ Πβοις
 Φνοτ† πιπαντοκρατωρ: ρε οτνιω†
 πε πεκναι εζρηι εχωη: εακσοβ† ναν
 ηνηετερε νιαςτελορ ερεπιωμιν ενατ
 ερωτ.

†Γεν†ρο οτορ τεπτωβρ
 ητεκμετασταθορ πιαιρωμ ρινα
 εακτοτβον τηρεν: ητεκροτπεν εροκ:
 εβολζιτεν πενχινβι εβολθεν
 νεκμηστηριον ηνοτ†.

Ερενψωπι ενμερ εβολθεν
 Πεκπνευμα εθοταβ: οτορ
 ενταχρηνοτ† δεν πεκναζ† ετσοττων:
 εανμορ εβολθεν πιβιωψωοτ ητε
 τεκαταπη υμνι: οτορ ητενσαχι

Priest:

The graces of the
 beneficence of Your only-
 begotten Son, our
 Lord, God, and Savior
 Jesus Christ, are now
 fulfilled.

We have confessed His
 saving Passion; we have
 proclaimed His Death; we
 have believed in His
 Resurrection; and the
 Mystery is accomplished.

We give thanks to You,
 O Lord God the
 Pantocrator, for Your mercy
 is great upon us, for You
 have prepared for us those
 things which the angels
 desire to behold.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, that, since You
 have purified us all, You
 join us to Yourself through
 our partaking of Your
 divine Mysteries,

that we may become
 filled with Your Holy Spirit
 and confirmed in Your
 upright faith. Having been
 filled with the longing for
 Your true love, may we
 speak of Your glory at all
 times in Christ Jesus our

الكاهن:

كملت نعم إحسان ابنك الوحيد
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

اعترفنا بآلامه المخلصة، بشرنا
 بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
 الكل لأن رحمته عظيمة علينا إذ
 أعددت لنا ما تستهي الملائكة أن
 تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر إذ طهرتنا كلها تولفنا
 بك من جهة تناولنا من أسرارك
 الإلهية.

لكي نكون مملوئين من روحك
 القدوس وثابتين في إيمانك
 المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق
 محبتك الحقيقية، فأننا ننطق
 بمجدك كل حين بالمسيح يسوع
 ربنا.

ἁπεκὼν ἡχοῦ νιβεν: ἔεν Πιχριστος
Ιησοῦς Πενβοις.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτῆ ἐρε πῶον
νευ πιταιο νευ πᾶμαζι νευ
†πρὸςκτνησις: ἐρπερπι νακ νεμας:
νευ Πῖπνευμα εθοναβ ἡρεψτανδο
οτοζ ἡνοοοτςιος νεμακ.

†νοῦ νευ ἡχοῦ νιβεν νευ ψα
ἐνεζ νιῆνεζ τηροῦ: ἀμην.

Πῖπρεβντερως:

Ιρηνη πασι.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الكاهن:

السلام للجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father

صلاة التحليل للأب

Πῖπρεβντερως:

Φνηβ Πβοις Φνοῦ†
πιπαντοκρατωρ: πρεψταλδο ἡτε
νενψῆχη νευ νενσωμα νευ
νενπνευμα.

Πθοκ πε ἑτακχος ἁπενιωτ
Πετρος: ἐβολθεν ρωψ
ἁπεκμονοσενης ἡΨηρι: Πενβοις οτοζ
Πεννον† οτοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
Pantocrator, healer of our
souls, our bodies, and our
spirits.

You are He who said to
our father Peter, from the
mouth of Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ:

(الكاهن سراً):

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
شافي نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ἡθoοκ πε Πετροс: εἰέκωτ
 ἡταεκκλῆσια ἐὲρῃ ἐξεν ταίπετρα:
 οὐοὺ νιπτλῆ ἡτε ἄμεν†
 ἡνοῦψευχομ ἐροс.

Εἰε† Δε νακ ἡνιωψυτ ἡτε
 ἡμετοτρο ἡτε νιφῃοῖ.
 νῆτεκναсonῶν ζιζεν πικαζι
 εὔεψωπι ἐνсωνῶ ζεν νιφῃοῖ: οὐοὺ
 νῆτεκναβοῶν ἐβοῶ ζιζεν πικαζι
 εὔεψωπι εὔβῆλ ζεν νιφῃοῖ.

Уаροῦψωπι οὔν φῃνῆ ἡξε
 νεκἐβιαικ: ναιο† νεμ νὰсνηοῦ νεμ
 таμeтxωβ εὔβῆλ ἐβοῶζεν ρωι: ζιτεν
 Пекῖпeуmα εῃοῦαβ: πὰсαθoс
 ἡμαιρωμ.

Φῃοῦ† φῃεῶλῃ ἡφῃοβι ἡτε
 πικoсμoс: ἀριψορπ ἡβι ἡῃμετανοῖα
 ἡτε νεκἐβιαικ ἡτοτοῦ: ἐοῦωini ἡτε
 ἡεμ: νεμ οὔxω ἐβοῶ ἡτε νινοβι.

Χε ἡθoοκ οὔноῦ† ἡρεψῶензнт
 οὐοὺ ἡнант: ἡθoοκ οὔρεψῶоῦтнзнт:
 науе пекнаи οὐοὺ ἡῃμн.

Ιсxe Δε ανερῃοβι ἐροк ἡτε ζен
 ἡсаxι ἡτε ζен нiзвнoῖ: аpиcтнxωpиn
 xω наn ἐβοῶ: xωс асaθoс οὐοὺ
 ἡμαιρωμ.

“You are Peter, and on
 this rock I will build My
 Church, and the gates of
 Hades shall not prevail
 against it.

I will give you the keys
 of the kingdom of the
 heavens, and whatever you
 bind on earth shall be bound
 in the heavens, and
 whatever you loose on earth
 shall be loosed in the
 heavens.”

Therefore, O Lord, let
 Your servants, my fathers
 and my brethren and my
 own weakness, be absolved
 by my mouth, through Your
 Holy Spirit, O Good One
 and Lover of Mankind.

O God, who takes away
 the sin of the world, hasten
 to accept the repentance of
 Your servants, for a light of
 knowledge and forgiveness
 of sins.

For You are a
 compassionate and merciful
 God, You are patient; Your
 mercy is great and true.

If we have sinned
 against You, either by word
 or by deeds, pardon and
 forgive us, as a Good One
 and Lover of Mankind.

“أنت هو بطرس، وعلى هذه
 الصخرة أبني كنيستي، وأبواب
 الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت
 السموات، ما ربطته على الأرض
 يكون مربوطاً في السموات وما
 حللته على الأرض يكون محلولاً
 في السموات.”

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي،
 وإخوتي، وضعفي محاللين من
 فمي بروحك القدوس، أيها
 الصالح محب البشر.

ألهم يا حامل خطية العالم، ابداً
 بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً
 للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت
 طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو
 بالفعل، فسامح وإغفر لنا،
 كصالح ومحب البشر.

Φνοῦτ' ἀριτεν ἡρεμζε νεμ
пеклаос τηρϥ ἡρεμζε.

O God, absolve us, and
absolve all Your people.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك.

Ἀριφμενὶ Πβοис ἡταμετεβιην ζω:
οτοζ χω νηι ἐβολ ἡνανοβι ετοϣ:
οτοζ φμα ἐτα τ'ανωμια ερζοῦο
ἡδητη: μαρε πεκῶμοτ ερζοῦο ἄψαι
ἡματ: οτοζ εθβε νανοβι νοτὶ νεμ
νισωϥ ἡτε παζηт: ἡπερϥεχ πεκλαос
ἡπιζμοτ ἡτε Пекпнеτμα εθοταβ.

Remember, O Lord, my
own weakness and forgive
my many sins, and where
transgression has abounded,
let Your grace be multiplied
in abundance. Because of
my own sins and the
abomination of my heart,
deprive not Your people of
the grace of Your Holy
Spirit.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،
وإغفر لي خطاياي الكثيرة،
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة
ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدوس.

Φνοῦτ' ἀριτεν ἡρεμζε νεμ
пеклаос τηρϥ ἡρεμζε: ἐβολζα νοβι
νιβεν: νεμ ἐβολζα сазотὶ νιβεν: νεμ
ἐβολζα χωλ ἐβολ νιβεν: νεμ ἐβολζα
ωрк ἡνοῦχ νιβεν: νεμ ἐβολζα
χινεράπανταν νιβεν ἡτε нигеретикос
неμ ниеθνикос.

O God, absolve us, and
absolve all Your people
from every sin, from every
curse, from every denial,
from every false oath, and
from every encounter with
the heretics and the heathen.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك، من
كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل
جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن
كل ملاقات الهراطقة الوثنيين.

Ἀριχαριζεσθε нан пенннв
ἡογνοῦс νεμ ογχομ νεμ ογκατ:
εθρεпфот ψα ἐβολ: ἐβολζα ζωβ
νιβεν εтζωот ἡτε пиднтикменос:
οτοζ мнис нан εθρεпiρι ἡπεθpанак
ἡснот νιβεν.

O our Master, grant us a
reason and power and
understanding to flee unto
the end from any evil deed
of the adversary, and grant
us to do what is pleasing to
You at all times.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل
أمر رديء للمضاد، وإمنحنا أن
نصنع مرضاتك كل حين.

Сѣ пенран неμ п̑χορος τηρϥ ἡτε
ннеθотаб ἡтак ἡῖрнн ден ἡμετογρο
ἡте нп̑ноῦи: ден П̑христос Incотс
Пенбоис.

Inscribe our names with
all the choir of Your saints
in the kingdom of the
heavens in Christ Jesus our
Lord.

أكتب أسماعنا مع صفوف قديسيك
في ملكوت السموات، بالمسيح
يسوع ربنا.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

ثم يأخذ الكاهن الأسباديكون بيده اليمنى بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم، ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديكون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الأسباديكون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

Πατερςβντερος:

Ἰα ἀσὶὰ τις ἀγῆς. Ἐγλῶσητος
Κυριος Ἰησοῦς Χριστος Ὑιος Θεοῦ
ἀσῆαμος Πνευμα ἀσῆον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy.
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين. مبارك الرب
يسوع المسيح ابن الله، وقدس
الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه
بأعلي أصواتهم قائلين:

Πιλαος:

Ις ὃ πανὰσιος Πατηρ: Ις ὃ
πανὰσιος Ὑιος: ἐν το πανὰσιον
Πνευμα: ἀμην.

People:

One is the all-holy
Father, One is the all-holy
Son, One is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Ις Πατηρ ἀσῆος: Ις Ὑιος ἀσῆος: ἐν
Πνευμα ἀσῆον: ἀμην.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدوس. آمين.

Πατερςβντερος:

Ἥρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

The Confession

الاعتراف

Πῆρεςβντερος:

ᾠμα ἄσιον κε ἕμα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πιλαος:

ἀμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῆρεςβντερος:

ἄσιον τιμιον ᾠμα κε ἕμα
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

Priest:

The holy, precious
Body and the true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πιλαος:

ἀμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῆρεςβντερος:

Πισωμα νεμ πισνοῦ ἡτε
ἑωμανοῦηλ Πεννοῦ† φαι πε θεν
οὔμεθυμι: ἀμην.

Priest:

The Body and the
Blood of Immanuel our
God; this is true. Amen.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا
هو بالحقيقة. آمين.

Πιλαος:

ἀμην. †ηαζ†.

People:

Amen. I believe.

الشعب:

حقاً أوّمن.

Πιπρεσβυτερος:

Αμην ἀμην ἀμην: τῆναζτ
τῆναζτ τῆναζτ: οτοζ τερὸμολοσιν
ῥα πιρικι ἡδὰε.

Χε θαί τε τῆαρζ ἡρεγτανθο ἔτα
πεκμονοσενης ἡΰηρι: Πενβοις οτοζ
Πεννοττ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος: βιτς ἐβολθεν τενβοις
ἡνηβ τηρεν τῆεδοτοκος εθοταβ τὰςια
Uαρια.

Αγαίς ἡοται νεμ τεμμεθνοττ:
θεν οτμετατμογστ νεμ οτμετατθωδ
νεμ οτμετατπιβτ.

Εαγερὸμολοσιν ἡτομολοσια
εθανες ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

Αγθις ἐϋρηι ἐχων: ζιζεν πιϋε
εθοταβ ἡτε πιςταγρος: ζεν πεγοτωϋ
ἡμιν ἡμοϋ ἐϋρηι ἐχων τηρεν.

Αλῆως τῆναζτ χε ἡπε
τεμμεθνοττ φωρζ ετεμμετρωμ:
ἡογγογγοττ ἡογγωτ οτδε ογρικι ἡβαλ.

Εττ ἡμος ἐχων ἡογγωτ: νεμ
ογχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ ογωνδ
ἡνεεζ ἡνηεθναβι ἐβολ ἡδῆτς.

† τῆναζτ τῆναζτ τῆναζτ χε θαί τε
θεν οτμεθμῆι: ἀμην.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that Your
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ, took from our Lady,
the Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

He made It One with
His divinity without
mingling, without
confusion, and without
alteration.

He confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

He gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of His own will, for
us all.

Truly I believe that His
divinity parted not from His
humanity for a single
moment, nor a twinkling of
an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of Him.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن.
أوّمن. واعترف إلى النفس
الآخر.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح من
سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطي عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

أوّمن. أوّمن. أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. آمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: †ΝΑΒ†
†ΝΑΒ† †ΝΑΒ†: ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΥΗ ΔΥΗΝ.

ΠΩΒΕ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ: ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ ΔΕΝ ΠΗΙ
ΔΠΒΟΙΣ.

Η ΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΜΕΘ ΥΜΩΝ: ΨΑΛΛΑΤΕ: ΧΩ
ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ
ΕΠΟΤΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord."

The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.

Lord have mercy.

الشماس:

آمين. آمين. آمين. آؤمن. آؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد هليلويا.

صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.

يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلى بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله وهو مطامن الرأس، قائلاً:

ΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΕΡΕ ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ:
ΝΕΜ †ΠΡΟΚΤΥΝΗΣΙΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΗΤΡΙΔΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ: ΔΥΗΝ.

Priest:

For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس، الأب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries صلوات قبل التناول

Ππρεсβνтерос:

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ:
ΕΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΕΜ
ΠΕΚΣΝΟϚ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ: ΕΟΝΤΟΥΒΟ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΕΜ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ
ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΝΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.

ΟΥΟΥΤ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ
ΝΕΜ ΠΠΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΩΑ ΕΝΕΒ:
ΑΜΗΝ.

Priest:

Make us all worthy O
our Master, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood unto the
purification of our souls,
bodies, and spirits, and unto
the remission of our sins
and iniquities, that we may
be one body and one spirit
with You.

Glory to You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, forever, Amen.

الكاهن:

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن
نتناول من جسدك المقدس ودمك
الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا
وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً
وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح
والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Ππρεсβнтерос:

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΧΩ ΕΒΟΛ ΑΡΙCΤΗΧΩΡΙΝ
ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΝΗΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΑΝ:
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:
ΝΗΕΤΕΝΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC
ΕΚΕΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΤΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΜΜΟϚ ΕΞΡΗΙ ΧΩΝ.

Priest:

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,
which we have committed
knowingly and which we
have committed
unknowingly; the hidden
and the manifest, O Lord,
remit for us, for the sake of
Your holy name which is
called upon us.

الكاهن:

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا
رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.

ΚΑΤΑ ΤΟ ἔλεος σου Κ'τρίε: κε μη
κατα τας ἁμαρτίας ἡμῶν.

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πῖπρεσβντερος:

Πάρχηςος ἡτε πῶνθ οτορ ποτρο
ἡτε νιένεζ: Πίλοσος ἡτε Φνοϋ†
Φιωτ: Πενδοις οτορ Πεννοϋ†
Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος.

Πιωικ ἡταφωνι ἔταφι ἔπεσντ
ἐβολθεν τφε: φρεϋ† ἡπῶνθ
ἡννεθναδι ἐβολ ἡδῆτϋ.

Αριτεν ἡνεμῶα ατῶνε ζιοϋι
ἡπζαπ: εθρενδι ἐβολθεν πεκσωα
εθοταβ νεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.

Уаре пензинди ἐβολθεν
некугстһион εθοταб: аитен ἡοται
немак ѡа ἐβολ: екесмоу ерон.

Πθοοκ πε πῶνρι ἡΦνοϋ†: πῶνοϋ
νακ νεμαϋ νεμ Πίπνεϋα εθοταб
ἡρεϋτανθο ѡа ἐνεζ: ἁμην.

Priest:

Author of life and King
of the ages, Logos of God
the Father, our Lord, God,
and Savior Jesus Christ.

The true Bread which
came down from heaven;
the giver of life to those
who partake of Him.

Make us worthy,
without falling into
condemnation, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood.

May our partaking of
Your Holy Mysteries make
us one with You unto the
end; and bless us.

You are the Son of
God; Yours is the glory,
with Him and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
forever. Amen.

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور،
كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في
دينونة أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا تناولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك المجد معه
ومع الروح القدس المحيي إلى
الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Ππρεсβνтерос:

Ω Πενβοис Ιηсουс Πιχристос:
аритен њεμπωα ёбї ёβολθεν πεκωμα
ёθотаβ нем πεκсноу еτταιнотт.

Οτοз њтенѡтем пензинбї ѡпи
нан ёотзап.

Αλλα κατα φρητ̃ ётакχοс
њнекасиос ѡμαθтнс: γε бї ёβολθεν
пасωма нем пасноу: ёпχω ёβол њте
нетеннобї.

Παιρητ̃ он њте оtkоινωня ѡпи
нан нем неkααθтнс ёθотаб:
ёβолθεν неkωсτηριон њρεѡтанѓо.

Οτοз њтенбї њотχω ёβол њте
неннобї: нем отснχωρηсїс њте
ненаномїа: нем оттоубо њте
ненψтχн нем ненсωма нем
ненпнеuma: нем оттаχρο зїzen
пиназт̃ етсоутων ѓен πεκραн ёθотаб
ѡа пиниѡї њѓае.

Зїтен нїτωβз њте т̃аcїа њннѢ
Uарїа: нем ннеθотаб тнроу њтак:
ѡмнн.

Πιλαос:

Χε пенїωт етѓен нїφнот̃ ...

Πιλαос:

Δοza сї Kтpїе. Δοza сї.

Priest:

O Our Lord Jesus
Christ, make us worthy to
partake of Your pure Body
and Your precious Blood,

without it being
condemnation for us.

Rather, as You have
said to Your holy disciples,
"Take my Body and Blood
for the remission of your
sins".

Likewise, may we have
communion with Your holy
disciples, partaking of Your
life-giving Mysteries.

That we may be granted
remission of our sins and
forgiveness of our iniquities
and purity for our souls,
bodies, and spirits, unto
firmness in the faith of
Your holy name till the last
breath.

Through the prayers of
our Lady, Saint Mary, and
of all Your saints. Amen.

People:

Our Father who art in
heaven...

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

الكاهن:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا
مستحقين أن نتناول من جسدك
الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار
"خذوا من جسدى ودمى لمغفرة
خطاياكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع
تلاميذك الأطهار بتناولنا من
أسرارك المحيية.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً
لآثامنا، وطهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على
الايمان باسمك القدوس الى
النفس الاخير.

بطلبات الطاهرة مريم وكافة
قديسيك. آمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, Psalm 150 is not said. Instead, they start reading the prophecies of the Eleventh Hour.

وفي وقت توزيع الأسرار لا يقال المزمور 150، بل يبدأون قراءات نبوات الساعة الحادية عشر.

A Prayer of Thanksgiving after Communion صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:

Πατερςβντερος:

Ρων αψμοz η̅ραυι: οτοz πενλαz
zεν ο̅θεληλ: ε̅zρηι ε̅χεν πενzινbι
ε̅βολzεν νεκμzττηριον η̅αθμοz
Πbοιc.

Πη zαρ ε̅τε η̅πε βαλ naτ ε̅ρωz:
οzδε η̅πε μαψz coθμοz: οzδε η̅ποzι
ε̅zρηι ε̅χεν η̅ρητ η̅ρωμi.

Πη̅ετακceβτωτοz Φνοz†
η̅νηεθμει η̅πεκραν ε̅θοzαb: ακbορποz
ε̅βολ η̅zανκοzzi η̅λ̅λωοzι η̅τε
τεκεκ̅λ̅η̅ciα ε̅θοzαb.

Αzα Φιωτ zε φαι πε πι†μα†
ε̅ταψωπι η̅πεκ̅μ̅θο: zε η̅θοκ ο̅γηαντ
zαρ.

Οτοz तेनोzωρπ naκ ε̅πωωi
η̅πιωοz neu πιται̅ο Φιωτ neu Πωρηι

Priest:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord.

For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, You have revealed to the little children of Your holy Church.

Yes, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit.

الكاهن:

فمنا إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً
من أجل تناولنا من أسرارك غير
المائتة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به
أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعددت يا الله لمحبي إسمك
القدوس، هذا أعلنته للأطفال
الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب، إن هذه هي
المسرة التي كانت أمامك، لأنك
رحيم.

ونرسل لك إلى فوق المجد
والإكرام، أيها الآب والإبن
والروح القدس

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ Ν'ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before
the laying-on of hands after receiving the Holy
Mysteries.

وهي صلاة خضوع للآب تقال قبل وضع اليد
بعد التناول من الأسرار المقدسة، موجهة
للاب.

Πατριεσβυτερος:

Πεκέβιαικ Πβοικ ναι ετψευψι
ΰμοκ: οτοζ εττωβζ ΰπεκραν εθοταβ:
οτοζ εττωβζ νχωοτ νακ.

Ψωπι νδητοτ Πβοικ: οτοζ μοψι
νδητοτ: ματοτκ νεμωοτ δεν ζωβ
νιβεν νάσαθον.

ΰατογνος ποτρητ έβολθα μενι
νιβεν εττωοτ ντε πεκαζι: μηικ νωοτ
εθορωτνδ: οτοζ ντοτμενι ενα
νηετονδ: οτοζ ντοτκα† ενηετε νοτκ.

Ζιτεν πεκμονοσενης νΨηρι
Πενβοικ οτοζ Πεννοτ† οτοζ
Πενσωτηρ Ιησοτς Πιχριστος.

Φαι ετε ανον νεμ πεκλαος τηρψ
ενωψι έβολ ενχω ΰμοκ: ζε ναι ναν

Priest:

Your servants, O Lord,
who are serving You,
entreating Your holy name
and submitting to O You.

Dwell in them, O Lord,
walk among them, aid them
in every good deed.

Awaken their heart
from every vile earthly
thought, grant them to live
and think of that which
pertains to the living and to
understand the things that
are Yours.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

To whom we and all
Your people cry out saying,
“Have mercy upon us, O
God, our Savior.”

الكاهن:

عبيدك يا رب هؤلاء الذين
يخدمونك ويطلبون اسمك
القدوس ويخضعون لك.

حل فيهم يا رب وسر بينهم.
ساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلبهم من كل فكر ردي
أرضي. إمنحهم أن يحياوا
يفكروا في ما للأحياء ويفهموا
ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ
قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

Φνοῦ† πενσωτηρ.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا على المائدة ويقول هذا الربيع:

Πῆρεσβητερος:

Πασσελος ἡτε ταιθτια: ετζηλ
ἐπῶσι νεμ παιζωνος: ἀριπενμενὶ
θατζη ὑπῶις: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Priest:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.